

# ETXAHUN'EN BIZITZIAREN KHANTORIA (1834)

Etxahun'en bizitzaren kantaldia /  
La canción de la vida de Etxahun

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

ESKEINTZA:

*Jean Haritzelbar ene adiskide onari, amodio  
berbera izan baitugu gure lanaren gidari.*

## RESUMEN BIOGRAFICO DE ETXAHUN POR PIERRE LAFITTE

Como quiera que la poesía «Etxahun'en bizitzaren khantoria» que a continuación publicamos y comentamos viene a ser una autobiografía del poeta Barkoiztarra y la misma está enfocada desde un punto de vista interesado, considero no solamente conveniente sino necesario dar a conocer un resumen de la vida real de nuestro bardo, de forma que el lector pueda establecer una comparación entre éste y la composición de Etxahun de rasgos verdaderamente impresionantes por su crudeza y mostrándose siempre víctima de toda clase de injusticias contra su persona.

Como quiera que el P. Pierre Lafitte publicó en francés un precioso resumen de la vida del poeta suletino en la revista «Fontes Linguae Vasconum» de Iruña<sup>1</sup>, que viene a ajustarse exactamente a lo que nos interesa en esta ocasión, hemos procedido a su traducción al castellano, por no haber sido traducido a este idioma, que yo sepa, hasta la fecha.

---

<sup>1</sup> «Le poète souletin Pierre Topet Etchahun, 1786-1862», Fontes Linguae Vasconum, Año 1, n.º 3, pág. 387. Año 1969, Pamplona.

«Resumamos la vida de Etxahun —dice Lafitte— tal como se » desprende de la tesis (de Jean Haritschelhar) <sup>2</sup>.

» Pedro Topet nace en 1786, probablemente el 27 de septiembre, » en la casa Etxahunia de Barkoiz o Barkoxe (Barcus). Su padre es » Juan Topet, nativo de Topetia en el mismo municipio; su madre » Engracia Sieur, heredera de Etxahunia. Según costumbre, la familia » es a menudo designada por el nombre de la casa privado de su » sufixo *ia*, de donde resulta *Etxahun*.

» Pedro, el futuro poeta, a quien la tradición no reconocía más » que un hermano, tenía por lo menos tres hermanos y tres herma- » nas <sup>3</sup>. El era el segundo, siendo la mayor María Ana. Si hay que » creer a las canciones autobiográficas de Pedro Topet, su infancia y » su juventud habían sido de las más desgraciadas: mal acogido por » sus padres, debido a que se parecía poco a su padre, sería tratado » como bastardo por toda la familia y en la escuela no le habrían » faltado insultos de parte de sus camaradas. Puesto a trabajar a los » diez años, a pesar de una salud precaria, habría sido siempre des- » graciado, maltratado, no encontrando comprensión más que por » parte de su abuela materna que murió en 1804, por un criado » bastante humano y, finalmente, por una joven sirvienta originaria » de Larraun <sup>4</sup> y colocada en Etxahunia: se llamaba María Arrozpí- » de (Rospide): ésta fue «la muchacha pobre» cuyo gran amor debía » recordar en sus poemas.

» Aunque el poeta haga de su padre un ser lleno de rencor hacia » él y diga de su madre que era «tan seca de corazón como de pecho», » se debe constatar que es él y no María Ana, la primogénita de los » hijos, el elegido por ellos como futuro heredero de la casa. Com- » prenda quien pueda.

» El tío de Topetia, padrino de Pedro (el poeta), gran propieta- » rio sin descendencia, lega en septiembre de 1804 sus bienes perso- » nales a su hermano Juan Topet, dueño de Etxahunia, y en particu- » lar tres propiedades: *Topet*, *Champagne* y *Arbispé* <sup>5</sup>. Indirectamente

<sup>2</sup> El resumen está efectuado de la obra de Jean Haritschelhar, titulada «Le poète souletin Pierre Topet Etchahun» (1786-1862), Bayona, 1969 (Société des Amis du Musée Basque).

<sup>3</sup> Sus nombres de mayor a menor eran: Marie Anne, Pierre (el poeta), Jean-Pierre, Joseph, Catherine, Jean y Marguerite.

<sup>4</sup> Así es como se le llama en el valle de Salazar (Saraitzu). En Zuberoa: Larrañe. En francés: Larrau.

<sup>5</sup> La casa *Topet* sabemos que en euskera es *Topetia*. *Arbispé*, pensamos que será *Arbizpia* (Arbizpea) y *Champagne* (nombre no vasco) podrían pronunciar los euskaldunes *Xanpañña* o *Xanpañña*, aunque carezco de información.

» esto recaerá en el heredero de Etxahunia con la casa de *Bedekara-tzia* que es la dote de su madre. He aquí el total de las cinco casas que el P. Lhande no llegaba a completar.

» Pero el idilio del heredero con María Arrozpide termina con el nacimiento de un pequeño Juan Arrozpide el 27 de febrero de 1805<sup>6</sup>. Pedro quería casarse con María. Pero las costumbres se oponen a esto y el chantaje de los padres comienza: «renuncia a tu novia o se te deshereda!». Pedro se hace el sordo durante trece meses; pero he aquí más que una advertencia, un serio principio de ejecución: el 16 de abril de 1806 el padrino anula su primer testamento, designando como su heredero universal a José Topet, tercer hijo de Juan Topet de Etxahunia<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> El niño fue inscripto en la partida de nacimiento con el apellido materno, ya que el abuelo paterno no permitió llevara el apellido Topet. «Es un niño —dice Haritzelhar— que nace el 9 del Ventoso del año XIII (27 de febrero de 1805) en Etxahunia y Juan Topet, el «etxeko-jaun», hace él mismo la declaración de nacimiento en la alcaldía (ayuntamiento) de Barkoiz!», «diciendo que —consta en el acta de declaración— María Arrozpide (Marie Rospide) del municipio de Larraun (Larrañe) ha dado a luz el día de ayer nueve del corriente hacia las dos de la mañana y en la citada casa de «Etchelon» un varón CUYO PADRE ES DESCONOCIDO; a dicho niño se le ha puesto el nombre de Juan (Jean)». Para más detalles remito al lector a la página 57 de «Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun» de Jean Haritschelhar.

<sup>7</sup> Dice Haritzelhar a este respecto: «En abril de 1806 (hace trece meses por lo menos que el niño ha nacido) Pedro Topet (el tío) se da cuenta que su ahijado no rompe sus relaciones con María Arrozpide. Toma, pues, definitivamente su resolución: nada de lo que él posee debe recaer, NI SIQUIERA POR INTERMEDIO DEL PADRE que es hasta el presente el ejecutor testamentario (albacea), al joven Pedro Topet Etxahun culpable de desobediencia a la voluntad paterna y a los deseos del padrino» y hace nuevo testamento a favor de José Topet ante un notario de Mauleón: «deja y lega a José Topet tercer hijo nacido de Juan Topet de Etxahun, su sobrino de Barkoiz, todos y cada uno de los bienes en propiedad bajo las deducciones y cargas más arriba expresadas; a este efecto le designa para su heredero universal y le nombra su ejecutor testamentario».

El Sr. Haritzelhar, al contrario de lo que se creía hasta nuestros días, afirma que no fue el tío quien incitó al padre para que desheredara a su hijo, sino que, por el contrario, fue el padre quien se dirigió al tío en este sentido. Es verdad que en el poema *Bi berset dolorusik* recogido por el P. Lhande, dice: «Entzün ninin egüzaitak aita bildü zeitala / bere hiru etxaltez ene desprimützera» (Cuando oí que el padrino había convencido al padre para que fuera desheredado de sus tres propiedades). Pero otra versión recogida por Haritzelhar dice así: «Entzünik egüzaita aitak bildü zeitala / bere hiru etxaltez ene desprimützera» (Habiendo oído que mi padre convenció al padrino para que fuera desheredado de sus tres propiedades). Hemos visto cómo las tres propiedades arriba mencionadas pertenecían al padrino y tío de nuestro poeta y precisamente viene a coincidir con esta versión «Etxahun'en bizitziaren khandoria», poema descubierto posteriormente por Haritzelhar, una de cuyas estro-

» El poeta ha comprendido. Ahora se trata de no perder tam-  
» bién Etxahunia y Bedekaratzia. Con el corazón destrozado, abando-  
» na a María Arrozpide: *Urtx'aphala* es la canción donde se expresa  
» la cruel despedida de los dos novios.

» Pronto la familia irá más lejos: ésta impondrá un matrimonio  
» de conveniencia con Graxi<sup>8</sup> Pelento, de más edad que él, pero  
» que, a falta de amor, aportará una dote considerable. La ceremo-  
» nia religiosa tiene lugar el 27 de septiembre de 1808.

» Diecinueve años más tarde Etxahun pretenderá que su mujer  
» había venido a donde él: «escondiendo en su regazo la cuerda para  
» colgarle». No es seguro, sin embargo, que las grandes calamidades  
» familiares hubieran alterado desde el principio su vida en común.  
» Probablemente la situación fue empeorándose poco a poco. En todo  
» caso, según los registros del ayuntamiento de Barkoiz, de 1808 a  
» 1821, el matrimonio tuvo seis niños<sup>9</sup>.

» En 1809 muere el famoso padrino, y en 1813 José Topet su  
» heredero, antes de ir al ejército<sup>10</sup> redacta un testamento ológrafo  
» donde lega todos sus bienes a su hermano Pedro. Esto es una sa-  
» tisfacción para el poeta; pero el documento no servirá de nada,  
» puesto que José no volverá de las guerras del Imperio y no se  
» podrá demostrar que ha fallecido.

» Por lo demás, el testamento del padrino es impugnado por los  
» hermanos y hermanas de este último. Según el deseo de Pedro,  
» los intereses de la casa están mal defendidos por su padre y a cada  
» instante surgen querellas de dinero entre los miembros de la fami-  
» lia. Están tan divididos que en 1817 el padre, la madre y los her-  
» manos y hermanas del poeta abandonan Etxahunia, donde queda  
» sólo el joven matrimonio; van a refugiarse a Topetia a casa de la  
» viuda del padrino.

fas dice: «Hirur etxalte beinin galdü *aitagati*» (perdí tres propiedades por culpa de mi padre). Por lo tanto, no hay duda que el más interesado en desheredar al poeta fue su propio padre. (Para más detalles véanse las páginas 61-62 de la obra de Haritzelhar).

<sup>8</sup> Aunque su nombre en francés era Engrâce (Engracia), se sabe que en el ambiente familiar y local era conocida por *Graxi* (Haritzelhar: «Le poète souletin Pierre Topet Etchahun», p. 128. Nota).

<sup>9</sup> Engrâce (1809); Marie (1811); Joseph (1813); Catherine (1816); François (1819); Pierre (1821).

<sup>10</sup> Por aquel entonces Napoleón se hallaba muy necesitado de soldados para los frentes de España y Rusia y es en esta época, probablemente, cuando fue llamado a filas José. Véase a este respecto la obra citada de Haritzelhar, páginas 72-73.

» Es allí, al año siguiente, donde muere exiliada de su casa la madre de Etxahun. Este fallecimiento acarreará el reparto de Etxahunia, del cual le quedará al poeta apenas un poco más que la mitad de la propiedad. Para el colmo de la desgracia, con fecha 16 de abril de 1819, el Tribunal de Donaphaleu (Saint-Palais), declara nulo por vicio de forma el testamento del padrino, quedando por este hecho caduco el de José.

\* \* \*

» Todo esto no es más que el prefacio de peores días. Pedro Topet se vuelve cada vez más inquieto, receleso, agresivo. Guarda rencor a su hermano Juan que, aceptando la anulación del testamento de 1806, se apresura a comprar las partes de sus tíos y tías para apoderarse de Topetia. Guarda rencor a su mujer que, en los negocios, toma partido contra él y (cosa más grave) se deja seducir por su vecino Juan Heguiaphal. Guarda rencor a este último, naturalmente, y a cantidad de personas: sus reflejos ¡ay! no son nada pacíficos.

» Esto termina mal. A lo largo de una discusión, el 26 de octubre de 1821, le da un hachazo a Benito Goihenetxe (llamado *Xope*) de Eskiula. Enseguida es detenido y encerrado en la prisión de Donaphaleu (Saint-Palais). Se le acusa no solamente de intento de asesinato, sino también de robo y aún de haber intentado pasar un luis de oro falso. En 1822 se podría situar una evasión de la cual no se sabe ni la fecha ni la duración. Cogido de nuevo, es posible fuera maltratado como dice en sus versos. El 30 de diciembre de 1823, en la Audiencia de Pau el poeta es condenado a dos años de prisión y a dos años de vigilancia por la policía; el 11 de febrero de 1824, en el recurso, se mantiene la pena, y el recluso es encarcelado en la Central de Eysses en Lot-et-Garonne. El 11 de febrero de 1826 Etxahun abandona Eysses pero no se le deja en libertad: se le encierra en Pau, después en Donaphaleu (Saint-Palais), donde es liberado a principios de 1827, al manifestarse insuficientemente fundadas las acusaciones relativas al robo y a la falsa moneda. Ello no es óbice para que, condenado a dos años, sean cinco los años que Etxahun tuvo que pasar en prisión. Es fácil, por lo tanto, comprender su amargor.

\* \* \*

» En su ausencia, su mujer ha realizado, creyendo obrar bien,  
 » ventas y cambios de tierra que, a su juicio, eran ruinosos; por  
 » otra parte, ella no ha mejorado su conducta y le acusa al menos  
 » de un embarazo adulterino. Tales reproches conducen a Graxi  
 » Pelento a abandonar a su marido y a refugiarse en casa de una  
 » de sus hermanas en el pueblo mismo de Barkoxe con dos niños.  
 » El se queda en Etxahunia con los otros dos, estando ocupada  
 » una parte de la casa por los colonos Ibar<sup>11</sup>. Etxahun no se apa-  
 » cigua: brama, amenaza, causa miedo. El primero de mayo de 1827  
 » estalla en Barkoiz un grave suceso. Hacia las 10 de la noche,  
 » volviendo de la feria de Olorón, Etxegoihen cae herido de un  
 » tiro de fusil en el puente de Xokot<sup>12</sup>. Se ignora quien disparó.  
 » Pero el rumor público afirma sin tardar que es Etxahun: querien-  
 » do matar a Hegiaphal, habría alcanzado, por error, a un amigo  
 » inocente. Etxahun, alterado, se escapa y se esconde<sup>13</sup>. La noche  
 » del 23 al 24 de octubre un incendio destruye un caserío de He-  
 » guiaphal con un pajar<sup>14</sup> contiguo. Nuevas sospechas contra Etxahun,  
 » en tanto que en una canción el poeta dirigiéndose a su adversario  
 » le dice: Algún otro ha recibido el golpe que tu merecías / pero  
 » aún podrás cobrar lo que se te debe.

» Todo el mundo ve una confesión en estos versos, y la jus-  
 » ticia se decide a detenerle, después de haber suspendido anterior-  
 » mente las diligencias a falta de indicios suficientes. Los testigos  
 » de cargo se multiplican y exageran inverosímilmente sus declaracio-  
 » nes anteriores. Después de seis meses de prisión preventiva, he  
 » aquí el juicio oral del 18 y 19 de agosto de 1828. Gran aconte-  
 » cimiento en Pau que arrastra multitudes. Etxahun que está amena-

<sup>11</sup> Bartolomé Ibar fue uno de los peores enemigos de Etxahun. «A lo largo de la segunda información —dice Haritxelhar— Bartolomé Ibar lanzará contra el poeta graves acusaciones. No solamente declara éste que alimentaba un gran resentimiento contra diez personas, sino que añade deseaba matarles. Bartolomé Ibar va más lejos aún. Revela que Etxahun le ha propuesto en la misma época matar a Heguiaphal, prometiéndole veinticinco escudos como salario de su crimen». (Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun, pág. 115).

<sup>12</sup> Puente situado en el valle de Malta sobre la regata Errekazarre, en la bifurcación de Jauregiberri-ibarra.

<sup>13</sup> Se sabe por declaración de Bartolomé Ibar, que la noche del crimen, Etxahun se hallaba ausente de su casa, por lo que dice Haritxelhar: «Que Etxahun no pasara la noche del 1 al 2 de mayo en su casa, acredita mucho la tesis de su culpabilidad» (p. 122).

<sup>14</sup> Tanto Haritxelhar (p. 131 de su tesis) como Lafitte se valen de la palabra «grange», que en castellano equivale a *hórreo*. Pero más bien parece ser que se trata de *pajar*; como viene a traducir en otro lugar (*belartegi*) el propio Lafitte. Más exacto: «henil».

» zado con pena capital o trabajos forzados a perpetuidad, muestra  
 » una habilidad extraordinaria. Desconcierta a los testigos con sus  
 » preguntas, con sus bromas, con acentos indignados. Se dice víctima  
 » de un inmenso complot urdido por un grupo odioso y embuste-  
 » ro; el jurado, pesándolo bien todo, le declara «no culpable». (Las  
 » 25 páginas de la tesis que exponen este asunto aclarado por docu-  
 » mentos oficiales se leen como una novela).

» En Barkoiz, muchos lamentan la absolución. Al regreso se ve  
 » rechazado en el pueblo por todos y se retira a Urdiñarbe (Ordíarp).  
 » Intenta sin embargo arreglar algunos negocios amistosamente, con  
 » la esperanza de restaurar su patrimonio. Después de la muerte de  
 » su padre el 28 de septiembre de 1831, se empeña en marchar en  
 » peregrinación a Roma, ya que quiere cumplir un voto que hizo  
 » en la prisión. En la canción «Bi berset dolorusik» el poeta lamenta  
 » sus faltas, da buenos consejos, perdona ampliamente, confía los su-  
 » yos a Armand Alcat, alcalde de Barkoiz. La peregrinación durará  
 » seis meses: no se sabe demasiado lo que pudo hacer allí. Habiendo  
 » perdido sus documentos, a menudo fue detenido por vagabundo:  
 » en Nimes estuvo a punto de morir de enfermedad; pero no se sabe  
 » ningún detalle.

» Al regreso de Roma los hermosos sentimientos se esfuman.  
 » El 1.º de agosto de 1832 Etxahun escribe a M. Clérissé llegando  
 » hasta solicitar que sea reclusa su mujer. Sin embargo a finales  
 » de octubre se reintegra a Etxahunía para vivir con los suyos y tra-  
 » bajar con el fin de reunir los bienes que él estima corresponderle  
 » legítimamente. El Sr. Haritxelhar sigue paso a paso las maniobras  
 » del poeta, pleitista retorcido y perseverante, que juega con demo-  
 » ras y con golpes bruscos. Digamos que obtuvo un gran éxito: en  
 » una docena de años todos los bienes anhelados estaban reunidos,  
 » salvo Topetia, que Juan conservaba con cuidado.

» Es entonces cuando Etxahun cometió una falta lamentable. El  
 » 20 de julio de 1841 se presenta en casa de un notario de Nabarren-  
 » koxe (Navarrenx) con un compinche que se hacía pasar por Juan  
 » Topet su hermano. Después de un arreglo amistoso Juan cedía a  
 » Pedro, su hermano primogénito, los trece dieciseisavos de Topetia.  
 » No se ve cómo Etxahun podía imaginar servirse de esta falsifica-  
 » ción en escritura pública. ¿Tomaba a Juan por un necio o pensaba  
 » sobrevivirle? Misterio. Lo seguro es que al año siguiente Juan  
 » presentaba querrela contra su hermano y que el poeta se escapó  
 » a España: éste fue el motivo de su peregrinación a Santiago de  
 » Compostela. En mayo de 1843, en la Audiencia de Pau, es con-

» denado en rebeldía a diez años de trabajos forzados. En consecuencia sus bienes quedan bajo secuestro; Etxahunia se pone en subasta. José, su hijo, en febrero de 1845, vuelve a comprar la casa paterna. Pronto el poeta vuelve de su exilio voluntario. Naturalmente se le detiene y el 11 de agosto se le encuentra encarcelado en Pau. Siete días después es el juicio. Compareció al mismo con una vestimenta inenarrable de peregrino: levita, mantelete, bordón, calabaza, conchas, rosario, nada faltaba allí. Durante la sesión hace con frecuencia el bobo, cuenta sus desgracias con locuacidad, aparentaba algo anormal, inspira piedad, y su pena es reducida a tres años de prisión. Se está ya lejos de los diez años de galeras. Pero Etxahun piensa poder alcanzar todavía más y recurre al Tribunal Supremo. De hecho se descubre un vicio de forma en el proceso de Pau, y el «affaire» se remite a la Audiencia de Mont-de-Marsan. El 7 de noviembre, reedición mejorada de la comedia de Pau, y nuevo éxito: la pena de prisión es reducida a dos años.

» El 24 de febrero de 1846 Etxahun vuelve a la Central de Eysses que había abandonado veinte años antes.

» El año siguiente, su mujer, que no vive con él desde hace mucho tiempo, obtiene la separación legal de los bienes del matrimonio.

» Puesto en libertad el 30 de diciembre de 1847, el poeta se retira a Garindain (Garindañe) a casa de su hermano Juan Pedro. Desgraciadamente, durante el verano de 1850<sup>15</sup>, después de una reyerta, Juan Pedro le despacha. Las cosas van tal mal que Etxahun, habiendo sido víctima de un misterioso atentado nocturno en el cual pierde un ojo, se querrela contra su sobrino Pedro, hijo del hermano que le ha dado albergue<sup>16</sup>.

» En la Audiencia de Pau el 28 de febrero de 1851 el sobrino será declarado inocente, lo que no redundará en beneficio de la reputación del tío acusador.

» Pleitista incansable, los documentos le muestran a menudo tras los jueces buscando obtener de sus hijos una pensión alimenticia cada vez más provechosa: y es así como se le puede seguir en su vida errante en Mendikota (Menditte), en Santa Grazi<sup>17</sup>, en

<sup>15</sup> En el texto francés «1830» por error de imprenta.

<sup>16</sup> Los pormenores de este ataque nocturno puede ver el lector en la página 244 de la tesis de Haritxelhar («Etxahun, begi bakhotxa»).

<sup>17</sup> Llamado también en euskara *Sentazi* o *Urdats*. En francés: Sainte-Engrâce (Santa Engracia).



1872 1873 1874 1875

» Eskiula. En este último pueblo, es acogido en diciembre de 1856  
 » por Pedro, su hijo más joven, de quien, parece, en un momento  
 » de su vida haber rehusado la paternidad. Vivirá cerca de seis años  
 » en este hogar<sup>18</sup>. Después de la muerte de Pedro, en 1861, será  
 » recibido en Etxahunia por su hijo José y es allí donde morirá  
 » cristianamente el 17 de enero de 1862<sup>19</sup>».

<sup>18</sup> Dice nuestro poeta en la canción «Etxahun'en bizitziaren khantoria» (estrofa 32): «Kunplitü nütianin hogita hamekak / emaztik egin zeitan jauna-reki bastart». (Cuando cumplí los treinta años, mi mujer me hizo un bastardo con su amante). Sobre todo dice Haritzelhar: «¿No se podría pensar que Etxahun habría considerado a este último hijo, Pedro, como ajeno, que sería fruto del adulterio de Graxi Pelento y de Juan Hegobürü? Como el niño había nacido cuando él estaba en la cárcel, el poeta pudo luego utilizar este hecho para acusar más firmemente a su mujer con quien vivía en mala inteligencia. Desde el momento en que rechazaba este niño, Etxahun podía mantener esta acusación en el caso que Graxi hubiera dado a luz en los años que su marido estaba ausente.

«Todo induce a creer sin embargo que ningún hijo a excepción de Pedro (nacido el 3 de noviembre de 1821) nació durante los años 1821-1827. Nos basta como prueba la relación hecha por el juez de instrucción ante la Cámara del Consejo del tribunal de Donaphaleu (Saint-Palais), del período precedente del 1 de mayo de 1827. «Parece que durante su ausencia, su mujer había tenido relaciones culpables con Juan Hegobürü, más bien conocido por el nombre de Heguiaphal. Los rumores, por lo menos, corrían en ese sentido y Topet se retiró de su hogar con el conocimiento de este hecho y la idea de que a consecuencia de dichas relaciones había nacido un niño adulterino». El juez de instrucción no se expresaría así si un niño adulterino nacido de la relación culpable entre Graxi Pelento y Juan Hegobürü hubiese nacido efectivamente durante la ausencia de Etxahun. Indica más bien, por el contrario, que el poeta estaba persuadido de ello, que a él se le había metido esta idea en la cabeza, idea que desenvuelve en sus poemas y especialmente en *Mündian mallerusik*». El lector puede ver más detalles relativos al caso en las páginas 104-105 de la tesis del Sr. Haritzelhar. Solamente quiero destacar que Etxahun estuvo en diferentes prisiones desde finales de octubre de 1821 hasta principios de 1827. Como quiera que su hijo Pedro nació el 3 de noviembre de 1821, cabe suponer que solamente por unos pocos días no pudo conocer a su hijo menor hasta la vuelta de la prisión.

<sup>19</sup> Sobre el fallecimiento de Graxi Pelento, la mujer de Etxahun, el Sr. Haritzelhar dice lo siguiente en su obra «Le poète souletin Pierre Topet-Etchaun»: «1885 es el año de la epidemia de cólera en el País Vasco. Todos los municipios son atacados duramente y cada una de las familias paga un pesado tributo a esta terrible enfermedad. Los muertos son numerosos en Barkoxe (Barkoiz, Barcus). El 19 de mayo de 1855, tienen lugar las honras fúnebres de Alexis Oholegi, el yerno del poeta, que deja viuda y cinco hijos de los cuales el menor no tiene aún dos años. El 2 de julio del mismo año, camina a su última morada Graxi Pelento, señora de Etxahun, la mujer del poeta». Y más adelante: «Es probable que Etxahun volviera a Barkoiz para acudir a los entierros de su yerno y de su mujer. Aunque estuviera separado de ésta, es un nuevo lazo que se afloja, es un paso más hacia la soledad total» (páginas 259-260).

## ETXAHUN'EN BIZITZIAREN KHANTORIA (1834)

Etxahun'en bizitzaren kantaldia / La canción de la vida de Etxahun

### I

*Suletino:*

Musde Clérisse jauna, ba-dizü denbora  
Zure salüatzaera, jin-gein ninzala,  
Hitzaman ükhen neizün dakizün bezala,  
Ene bizitziaren koblaz ezartera,  
Egun huna nitzazü kopiarekila.

*Traducción del original suletino:*

Señor Clérisse, hace ya tiempo  
Que era de venir a saludarle a Vd.,  
Le dí mi palabra, como recordará (como sabe),  
De relatarle mi vida en versos.  
Héme aquí hoy con la copia (de los mismos).

*Guipuzcoano:*

Musde Clérisse jauna, aspaldi duela,  
Etortzekoa nintzen zu bixitatzera,  
Hitzeman izan nizun, dakizun bezela,  
Nere bizitza zuri koplaz ematera,  
Hona nun natorkizun gaur jakin-aztera.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Señor Clérisse, largo tiempo ha  
(Que) era de venir a visitarle,  
Le dí mi palabra, como Vd. lo sabe,  
De relatarle mi vida en versos.  
He aquí que hoy me presento a Vd. para dársela a conocer.

## II

*Suletino:*

Etxahon'en zorthia izan da aiphatü,  
 Mündian gütik dila haboro sofritü;  
 Ene persona tristik hura zin kausatü,  
 Aitetamer beininzan haurreti hügüntü,  
 Edertarzunez praube, ninzalakoz sorthü.

*Traducción del original suletino:*

Se ha hecho mención de la suerte de Etxahun,  
 Y es que pocos en el mundo han sufrido más;  
 Mi desgraciada persona fue la causa de ello,  
 Pues desde mi infancia fui odioso para mis padres,  
 Por haber nacido desprovisto de hermosura.

*Guipuzcoano:*

Etxahun'en suertea izan da aipatu:  
 Munduan gutxik baitu gehiago sufritu.  
 Nere gorputz tristea kausa izan duzu;  
 Gurasoek ninduten beti gorrotatu,  
 Edertasunez pobre nintzelako sortu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Se ha hecho mención de la suerte de Etxahun,  
 Y es que pocos en el mundo han sufrido más;  
 Mi desgraciado físico ha sido la causa (de ello).  
 Fui siempre odiado por mis padres  
 Por haber nacido desprovisto de hermosura.

## III

*Suletino:*

Ene lehen urthia nin karzeratia;  
 Amak idor bihotza, bai eta thitia.  
 Ni khüñati marrakaz, beinian gosia;  
 Amak ene nigarrez ez aldiz antsia,  
 Nahiz egin lizadan Jinkuak deitzia.

*Traducción del original suletino:*

Durante el primer año crecí enfermizo<sup>1</sup>;  
 Mi madre tenía el corazón seco así como el pecho.  
 Yo gritaba desde la cuna, pues estaba hambriento;  
 A mi madre, en cambio, no le importaba mi llanto,  
 Deseando que Dios me llamara (a su seno).

*Guipuzcoano:*

Nere lenen urtian zer argal-aldia!  
 Amak legor bihotza, bai eta titia.  
 Ni seaskan marrakaz, hura zen gosia!  
 Amak nere negarrez etzuen antsia;  
 Hobeia Jaungoikoak zerura deitzia.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Durante el primer año ¡qué período de debilidad! (atravesé);  
 Mi madre tenía el corazón seco así como el pecho.  
 Yo gritaba en la cuna, tal era mi hambre;  
 Mi madre no se preocupaba de mi llanto;  
 Mejor hubiera sido que Dios me llamara a sí (al cielo).

<sup>1</sup> Endeble, raquíto, canijo.

## IV

*Suletino:*

Ene biden urthian ba-nunduen xüti  
 Desprimatüz khexü nin arreba bateki,  
 Eramaiten beitzetan ogia esküti  
 Eta nihau tratatzen ardura krüdelki,  
 Ikhusirik amari etzeiola gaitzi.

*Traducción del original suletino:*

A los dos años caminaba ya a pie  
 Con una hermana que estaba irritada conmigo por haber sido  
 Me arrancaba el pan de la mano [desheredada <sup>2</sup>.  
 Y me trataba a menudo con crueldad,  
 Viendo que a su madre no le desagradaba.

*Guipuzcoano:*

Bi urte kunplituta ba-nenbillen txutik.  
 Jabegaitza galduta <sup>3</sup> arrebak mindurik,  
 Zaitzean kentzen zidan ogia eskutik  
 Ta neroni tratatzen kupida gaberik,  
 Amak zuela ontzat hartzen ikusirik.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cumplidos los dos años ya caminaba a pie.  
 Mi hermana dolida de haber perdido la primogenitura <sup>4</sup>  
 Al tiempo que me cuidaba me quitaba el pan de las manos,  
 Y me trataba sin compasión,  
 Al ver que la madre aprobaba (semejante comportamiento).

<sup>2</sup> Del derecho de primogenitura, es decir, al derecho de sucesión como mayorazgo de la casa.

<sup>3</sup> Habiendo perdido el derecho a la herencia como mayorazgo.

<sup>4</sup> Que le daba derecho a la herencia de la casa paterna.

## V

*Suletino:*

Hirur gerren urthekoz ninzan elhestatzen,  
 Nula tratatzen nündin arrebak erraiten,  
 Bena hari gezürak hobeki sinhesten,  
 Ardüra beitzeritan nigar eragiten,  
 Amak ixil artino nindian zehatzen.

*Traducción del original suletino:*

Para el tercer año sabía ya hablar  
 Y manifestaba el trato que me daba mi hermana;  
 Pero a sus mentiras se daba crédito con suma facilidad.  
 Como quiera que (mi hermana) a menudo me hacía llorar,  
 Mi madre me azotaba hasta que me callara.

*Guipuzcoano:*

Hiru urte eginda bainintzen mintzatzen,  
 Arrebaren tratua rituen salatzen,  
 Baiñan hari gezurak hobeki sinisten.  
 Noiz-nahi zidalako negar eragiten,  
 Amak ixildu arte ninduen astintzen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Como quiera que cumplidos los tres años comencé a hablar,  
 Denuncié la forma en que me trataba mi hermana.  
 Pero a sus mentiras se daba crédito con suma facilidad  
 Y debido a que continuamente me hacía llorar,  
 Mi madre me azotaba hasta que me callara.

## VI

*Suletino:*

Laurak kunplitü gabe ba-nian anaie  
 Zaflerazten beinündin arrebak herere;  
 Gero egiten ba'nin nik haier deus ere,  
 Amak haier pharkatzen faltak bethi ere  
 Eta ni erhakatzen pietate gabe.

*Traducción del original suletino:*

Sin cumplir todavía los cuatro (años), teniendo hermanos,  
 Mi hermana me hacía abofetear por (mediación de) ellos;  
 Luego, si yo les hacía algo,  
 La madre les perdonaba todas las faltas  
 Y a mí me azotaba sin piedad.

*Guipuzcoano:*

Laurak kunplitu gabe, anaien bitartez,  
 Arrebak makillatzen ninduen korajez;  
 Nik zertxobait egiten ba'nien bengantzez,  
 Amak haiei barkatzen hutsak ontasunez  
 Ta ni erruki gabe astintzen zigorrez.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Sin cumplir todavía los cuatro, por mediación de los hermanos,  
 Mi hermana me apaleaba con tenacidad;  
 Si yo les hacía algo en venganza,  
 La madre les perdonaba a ellos las faltas con bondad  
 Y a mí, sin compasión me azotaba a palos.

## VII

*Suletino:*

Bostak nütianekoz, aita nin ordükoz  
 Ene figüra tristiz hasirik ondikoz;  
 Etxenko bestik ere, ikus aldi oroz,  
 ari enzün nausetzaz, eni injurioz;  
 Mesperetxü gei baten nintzan heki geroz.

*Traducción del original suletino:*

Para cuando cumplí los cinco, mi padre  
 Había comenzado ya a lamentarse de mi desgraciada figura;  
 Asimismo los demás familiares cada vez que me veían,  
 Al escuchar sus burlas, me injuriaban,  
 Siendo desde entonces objeto de desprecio por parte de ellos.

*Guipuzcoano:*

Bostak egin orduko, aitak erasotzen,  
 Nere gorputz kaxkarraz baitzen amorrazten;  
 Etxeko denek berdín, aguro ninduten,  
 Haren burlak entzunda, iraiñez betetzen,  
 Harrezkeroz etxean mesprezios nintzen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Para cuando cumplí los cinco ya me atacaba mi padre,  
 Desquiciado a causa de mi desgraciada figura;  
 Asimismo los demás familiares pronto comenzaron  
 A colmarme de injurias, al escuchar sus burlas,  
 Siendo desde entonces constantemente despreciado.

## VIII

*Suletino:*

Bethe nütinin seiak ama ene engrat;  
 Hari plazer egiten ni ari ahalaz  
 Eta harek ordari haurhider ophilak,  
 Apairietan ere hobe haien phezak,  
 Udüri ni haurretan nündiala bastart.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los seis mi madre fue ingrata conmigo;  
 Por mi parte hacía todo lo posible para agradarle  
 Y ella, a cambio, distribuía las tortas de maíz a mis hermanos;  
 Incluso en las comidas eran mejores sus porciones;  
 Se diría que en mi infancia me tenía por bastardo.

*Guipuzcoano:*

Betetakoan seiak ama nuen gaizto,  
 Ni jardunarren beti nola poz emango;  
 Harek opillak egin senideentzako,  
 Bazkal-jaki onenak ere haientzako,  
 Nunbait nere txipitan nintzaion sasiko.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los seis mi madre me mostró maldad,  
 Aunque yo hacía siempre lo posible para contentarla.  
 Ella hacía las tortas de maíz para mis hermanos,  
 Los mejores bocados de la comida eran también para ellos;  
 Diríase que en mi infancia me consideraba como bastardo.

## IX

*Suletino:*

Bethe nütinin zazpi izan nintzan hasi  
 Amaren zerbützatzen, ahalaz ümilki;  
 Lanik zianin haurren, mania nik bethi.  
 Gero beste haurrhider gust'egitegati,  
 Gaiski salzen nündian ene aitareki.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los siete comencé  
 A servir a mi madre con humildad;  
 Cuando tenía trabajo para los hijos, la orden era siempre para  
 Luego para contentar a mis hermanos, [mí.  
 Me acusaba falsamente ante mi padre.

*Guipuzcoano:*

Betetakoan zazpi gaixo hau zen hasi  
 Amaren zerbitzuan umil eta ezti;  
 Haurrentzat lanik ba'zen, neretzako beti.  
 Gero beste senide guzien pozgarri,  
 Nitzaz gaizki esaka aritzen aitari.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Al cumplir los siete, comencé, pobre de mí,  
 Sirviendo a mi madre con humildad y dulzura;  
 Si había trabajo para los hijos, me correspondía siempre a mí.  
 Luego, para satisfacción de mis hermanos,  
 Solía difamarme ante mi padre.

## X

*Suletino:*

Zortzi gerren urthia nian eskolako;  
 Nik han ere zorthia etxen bezalako.  
 Etxen esklabo dena, beita kanpun niatho,  
 Halakuen khidiak bethi ere gaisto;  
 Hartakoz nik han ere esprabia franko.

*Traducción del original suletino:*

El octavo año me correspondió ir a la escuela;  
 Mi suerte allí fue exactamente igual que en casa.  
 El que en su hogar es esclavo, fuera es un hazmerreir;  
 Los compañeros de semejantes criaturas son siempre perversos;  
 A causa de ello también hallá hube de sufrir bien de ultrajes.

*Guipuzcoano:*

Zortzigarren urtea nuen eskolako;  
 Nere suerteak hemen iduri etxeko.  
 Egoitzan jopu dena, kanpuan astoko;  
 Halakuen lagunak sarritan otsoko;  
 Hau dela-ta han ere, nik iraiñik franko.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El octavo año me correspondió ir a la escuela;  
 Mi suerte aquí era semejante a la de casa.  
 Quien en el hogar es esclavo, fuera es un borriquillo;  
 Los compañeros de semejantes criaturas a menudo son lobeznos;  
 A causa de esto también allí hube de cosechar bien de ultrajes.

## XI

*Suletino:*

Bederatzü gerrena nin nahin apheztü,  
 Nahiz aita etamer ephaxüti khentü;  
 Bena ez lagünzera nik hurak gogatü,  
 Jinkuak eman dona nitan nül agitü,  
 Ene suita tristik beiterik markatü.

*Traducción del original suletino:*

El noveno se me trascurrió queriendo ser sacerdote,  
 Pues no quería ser obstáculo para mis padres;  
 Pero no conseguí obtener su favor para que me ayudaran.  
 La gracia concedida por Dios resultó nula en mí,  
 Como ha venido a demostrar mi triste destino.

*Guipuzcoano:*

Beratzigarrenean nahi nuen apaiztu,  
 Gurasoentzat izan ez nendin enbazu;  
 Baiñan ez laguntzarik haiengandik hartu,  
 Jainkoaren emaitza nigan ez loratu,  
 Ene «gero» tristeak erakutsi baitu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

En el noveno año quise hacerme sacerdote,  
 Para que no fuera obstáculo para mis padres;  
 Pero como quiera que no recibí ayuda por parte de ellos,  
 El don de Dios no floreció en mí,  
 Como lo ha revelado la triste posteridad.



## XIII

*Suletino:*

Hameka gerrenekoz nin aita pharkatzen,  
 Hari khausitü nahiz indarra bortxatzen;  
 Harek erreкупensa zeitana egiten  
 (Egüzaitak beinündin primü bere fontsen)  
 Ene desprimützia zeritan txerkhatzen.

*Traducción del original suletino:*

A mis once años procuraba perdonar a mi padre;  
 Queriendo complacerle, me esforzaba a más no poder.  
 ¡Y de qué forma me recompensó!  
 Como quiera que mi padrino me nombró heredero de sus  
 Intentaba la forma de hacerme desheredar. [bienes,

*Guipuzcoano:*

Hamaikagarreneko aitakin baketu,  
 Haren ederra nahirik, lanean lehertu;  
 Zer ordain jaso nuen ezin da sinestu  
 (Aitautsiak bainindun ondorengo hautu)  
 Ni desheredatzeko zuen zirikatu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Para los once años me avine con mi padre,  
 Deseando congraciarme con él, trabajé a más no poder;  
 La recompensa que a cambio recibí nadie lo podrá creer.  
 Como quiera que mi padrino me había elegido como sucesor,  
 Le incitó para que me desheredara.

## XIV

*Suletino:*

Hamabi gerrenian ni goizik lanian,  
 Ustez aita kontriri khausitüren nian;  
 Harek beste haurrihidik üzten aiserian  
 Eta halere haien ebretzaz lorian;  
 Aldiz nik jaten neron arthuri dolian.

*Traducción del original suletino:*

A los doce años madrugaba para trabajar,  
 Creyendo poder agradar a mi hostil padre;  
 Mas aquél dejaba a los otros hermanos llevar una vida cómoda  
 Y a pesar de ello se vanagloriaba de sus obras;  
 ¡Cómo le dolía en cambio el pan de maíz que yo le consumía!

*Guipuzcoano:*

Hamabigarrenean ni goizik lanean,  
 Etsai nuen aitaren ederra nahiean;  
 Hark beste senideak uzten egonean,  
 Halare haien obrek zuten poz betean,  
 Nik jandako artoak, berriz, nahigabeen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los doce años madrugaba para trabajar,  
 Queriendo alcanzar el favor de mi hostil padre;  
 Este debaja a los otros hermanos a sus anchas,  
 Y aún así sus obras le llenaban de satisfacción;  
 En cambio el pan de maíz que yo le consumía le producía  
 [pesadumbre.

## XV

*Suletino:*

Hama hirur dena nin mithileki lanin,  
 Ustez aita pharkatzez irabaziren nin;  
 Harek zeitan eskerrak pharkatü nianin,  
 Ene odol agria sobera erre zin,  
 Ene osagarria galerazi beitzin.

*Traducción del original suletino:*

El año decimotercero trabajé con los criados,  
 Poniendo mis esperanzas en el perdón otorgado a mi padre;  
 ¡Pero vaya una forma de corresponder a mi buena disposición!  
 Hizo que ardiera mi sangre revuelta <sup>5</sup>  
 Y de resultas perdí la salud.

*Guipuzcoano:*

Morroiekin lanean hamahirugarrena;  
 Esperantzaz aitari opa barkamena.  
 Bikaiña eman zidan hark erantzupena!  
 Ene odol samiña erre zuen dena,  
 Osasuna galtzea haren ondorena.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El año decimotercero trabajé con los criados,  
 Habiendo perdonado esperanzado a mi padre.  
 ¡Pero vaya una reacción la suya!  
 Hizo que ardiera mi sangre revuelta <sup>6</sup>  
 Y en consecuencia perdí la salud.

<sup>5</sup> Lit.: agria, avinagrada.

<sup>6</sup> Lit.: amargada.

## XVI

*Suletino:*

Hamabost gerreneko ni ez deusetako,  
 Egoitera ez ausat et'ez hun laneko;  
 Mithila odrereki lanin bortxatzeko,  
 Edo eta bestela ene zaflatzeko;  
 Halere nik hobena hura enetako.

*Traducción del original suletino:*

A los quince años para nada servía;  
 No me resignaba a la inacción y sin embargo no cundía en el  
 El criado tenía orden de forzarme a trabajar [trabajo.  
 Y si fuera necesario de abofetearme;  
 Pero a pesar de todo él era el mejor para mí.

*Guipuzcoano:*

Hamabost garrenean ni ez deusetako,  
 Alper egon ezinda, gai ez lanerako;  
 Morroiak agindua lan eragiteko,  
 Edo bestelakoan gogor astintzeko;  
 Halare nik onena hura enetzako.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

En mi año decimoquinto para nada servía;  
 No me resignaba a la inactividad pero carecía de capacidad de  
 El criado tenía orden de forzarme a trabajar [trabajo.  
 O en caso contrario de atizarme sin piedad;  
 Pero a pesar de ello él era el mejor para mí.

## XVII

*Suletino:*

Hamasei den urthia nin desolatia,  
 Hilik ama handia, nik nian althia;  
 Gerozti etxean nian hun ene trenpia!  
 Ene errekitia nitzaz trüfatzia  
 Eta beste haurrena salda berhezia.

*Traducción del original suletino:*

El año decimosexto fue de desolación,  
 Ya que murió mi abuela, la única que me defendía;  
 Os podéis imaginar que humor gastaba en casa desde entonces.  
 Se podía decir que me alimentaba de las burlas que llovían  
 [sobre mí,  
 Mientras que el resto de los hermanos gustaban de un caldo  
 [selecto.

*Guipuzcoano:*

Hamasei urterekin, ai zer nahigabia!  
 Hil zitzaidan amona, nere eustabia<sup>7</sup>;  
 Geroztik nik etxean latza umoria!  
 Eguneroko burla, ene janaria,  
 Eta senideena salda berezia.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los dieciseis años qué desgracia la mía!  
 Se me murió la abuela, mi único apoyo;  
 Desde entonces viví en casa malhumorado.  
 La burla diaria era mi alimento,  
 Y el de mis hermanos un caldo selecto.

<sup>7</sup> Eus-t-abe=apoyo, sostén, defensa.

## XVIII

*Suletino:*

Hamazazpi gerrenin ni usatü treñin,  
 Ene etxeko kontren mesperetzién pin;  
 Neskatotho bat zian aítak hartü ordin,  
 Eni dolü zeitála erakasten beitzin,  
 Hura beinin maithatü bien zori gaitzin.

*Traducción del original suletino:*

En el decimoséptimo yo proseguía mi vida habitual,  
 Soportando los desprecios de mi hostil familia;  
 Mi padre trajo en aquel entonces una muchachita de servicio  
 Y como quiera que ella me mostraba compasión,  
 La amé para desgracia de ambos.

*Guipuzcoano:*

Hamazazpi urtekin berdin nintzan bizi,  
 Etxekoek ninduten mespreziatzen beti;  
 Mirabetxo bat aítak orduan ekarri,  
 Nere erruki zela harek erakutsi,  
 Ta bion zorigaitzez nik hura onetsi <sup>8</sup>.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los diecisiete años vivía absolutamente igual,  
 Siendo despreciado día tras día por mis familiares;  
 Es entonces cuando mi padre trajo una pequeña sirvienta.  
 La cual me mostró compasión  
 Y que yo la amé para desgracia de ambos.

<sup>8</sup> Amar. No confundir con «aprobar» y menos con el fantástico «bendecir».

## XIX

*Suletino:*

Hamazortzi gerrena nianin kunplitü  
 Ene bekhatia zen izan publikatü,  
 Eta ni ene aitaz Jinkuak pünitü;  
 Egüzaita beinian harez desgustatü,  
 Ene desprimützera zeritan gogatü.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los dieciocho  
 Fue dado a conocer públicamente mi pecado,  
 Y yo fuí castigado por Dios mediante mi padre;  
 Como quiera que por este hecho causé serio disgusto a mi  
 Este tomó la resolución de desheredarme. [padrino,

*Guipuzcoano:*

Hamazortzi garrena nuela kunplitu  
 Nere bekatua zen bixtara agertu;  
 Ni zigortzeko Jauna aitaz baliatu,  
 Aitautsia bainuen hartaz nahigabetu,  
 Hark deseretatzea orduan onartu<sup>9</sup>.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Al cumplir los dieciocho años  
 Mi pecado quedó al descubierto;  
 El Señor se valió de mi padre para castigarme,  
 Como quiera que por este hecho causé serio disgusto a mi  
 Este accedió entonces a desheredarme. [padrino,

<sup>9</sup> Más claro queda de la siguiente forma: «Ni deseretatzea hark ordun honartu», pero tiene el inconveniente de que repite el «Ni» dentro de la misma estrofa.

## XX

*Suletino:*

Hemeretzü denian primagen xangriti  
 Abanzü egin nian ene büriz gainti,  
 Hirur etxalte beinin galdü aitagati  
 Eta ez amak ere nahi primürazi,  
 Nik nahi eninaren espusatzez baizi.

*Traducción del original suletino:*

En el decimonoveno a causa del dolor por la pérdida de la  
 Estuve a punto de quitarme la vida; [primogenitura<sup>10</sup>,  
 Tres fincas rústicas perdí a causa de mi padre<sup>11</sup>,  
 Y mi madre no deseaba fuera heredero,  
 De no casarme con una muchacha a la que no quería.

*Guipuzcoano:*

Erentzia galtzeak hemeretzirekin,  
 Bizitza hau uztea ninduen eragin;  
 Hiru etxe kentzeko aitak gogor ekin,  
 Ama're kontra nuen oiñordeko nendin,  
 Ezkondu ezik berak nahi zuenarekin.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El perder la herencia a los diecinueve  
 Me indujo a poner fin a esta vida;  
 Mi padre trabajó de firme para arrebatarme tres caseríos.  
 También mi madre se oponía a que fuera mayorazgo  
 Si no me casaba con la que ella quería.

<sup>10</sup> La herencia correspondiente al primogénito.

<sup>11</sup> Según Haritzelhar, *Topetia, Etxexarrbegia y Xanpaña* («Le poète P.T.E.», pág. 185). Con respecto a los cinco caseríos que Etxahun pretendía heredar, indicaba al Sr. Haritzelhar que en su biografía de nuestro inmortal bardo hay cierta confusión, ya que además de *Etxahunia, Topetia, Bedekaratzia, Xanpaña* y *Arbizpe*, figura a veces *Etxexarrbegia*, pero no como uno más, sino como uno entre los cinco. En efecto, en el presente caso dice el Sr. Haritzelhar: «Les trois maisons dont il se disait déshérité (Topet, Etchecharheguy, Champagne)». A este respecto me indicó verbalmente el biógrafo de nuestro bardo que, efec-

## XXI

*Suletino:*

Hogeiak nütineko, nik khidiak galtho  
 Nun ziradin solasak, hetat juaiteko;  
 Eta nik aldiz gusta nihau egoiteko,  
 Ene phena xangriez nigar egiteko;  
 Ene gazte denbora ukhen düť halako.

*Traducción del original suletino:*

Para cuando cumplí los veinte los compañeros me requerían  
 Para ir a los lugares de diversión;  
 Pero yo gustaba estar concentrado en mí mismo  
 Para desahogarme llorando tanta pena y aflicción;  
 Es así como ha transcurrido mi juventud.

*Guipuzcoano:*

Hogei nitueneko lagunek tentatzen,  
 Nun ziraden jolasak, liberti gintezen;  
 Nere gustua berriz bakarrik egoten,  
 Atsekabe-penetan negarrez urtutzen;  
 Ene gazte denbora horrelaxe joan zen.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Para cuando cumplí los veinte los compañeros me incitaban  
 Para acudir a los lugares de diversión;  
 Pero yo gustaba de esta concentrado en mí mismo  
 Anegado en lágrimas en medio de tantas penas y aflicciones;  
 Es así como se deslizó mi juventud.

---

tivamente, este asunto se presta a confusión, ya que en los documentos figura de distinta forma. Ahora bien, ya que según Etxahun le correspondían en herencia cinco caseríos y no seis, es muy probable que alguno de ellos fuese conocido por dos nombres, y como quiera que por su padrino esperaba *Topetia*, *Xanpaña* y *Arbizpe*, y por su madre *Etxabunia* y *Bedekaratzia* (Le poète souletin P.T.E., p. 58), cabe deducir que el *Etxaxarrhegi* que figura en la pág. 185 de la obra citada entre *Topet* y *Xanpaña*, como supuesta herencia del padrino, corresponde a *Arbizpe*. Advierto a los lectores que esto es una suposición mía, ya que el Sr. Haritzelhar no se pronunció en ningún sentido.

## XXII

*Suletino:*

Hogei eta bat denin egin nin khortia  
Amuriorik gabe, o gaxo tristia!  
Ustez erosten nian aitamen bakia;  
Erosi ükhen nian ene thürmentia,  
Nahi gabez kitatü ene sor lekha.

*Traducción del original suletino:*

A los veintiun años me dediqué a cortejar  
Sin amor, infeliz de mí!  
Esperaba con ello conseguir la amistad de los padres,  
Pero lo único que conseguí fue atormentarme,  
Por no querer abandonar el país natal.

*Guipuzcoano:*

Hogeitabat urtekin ba-nuen nobia,  
Amodiorik gabe, oi zer nahigabia!  
Ustez erosten nuen aitamen bakia;  
Ordez erosi nuen nere oñazia,  
Ezpainen utzi nahi ene sorterría.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Con veintiun años ya tenía novia  
Pero no amor, oh desgracia!  
Esperaba con ello lograr la amistad de los padres,  
Sin embargo sólo logré dolor,  
Por no querer abandonar mi país natal.

## XXIII

*Suletino:*

Hogei eta bi denin ezkuntüz dolü nin,  
 Ordükoz beinakian zer nian saihetsin;  
 Ene osaba ere hil zeritan ordin,  
 Lehen khentü primajen berriz eman gein,  
 Ene aitazaz baizi emaiten beitzütin.

*Traducción del original suletino:*

A los veintidós años estaba pesaroso de haberme casado,  
 Pues para entonces bien sabía lo que tenía a mi costado.  
 También por aquel entonces falleció mi tío,  
 Cuando estaba dispuesto a concederme de nuevo las herencias  
 [anteriormente despojadas;  
 De no ser por mi padre (me) las hubiese dado.

*Guipuzcoano:*

Hogeitabi urtekin ezkondu-penetan,  
 Ikusirik zer nuen hartu saihetsean;  
 Ene osaba ere ordun hil zitzaidan,  
 Len kendu herentziak berriz eman na(h)ian,  
 Aitagatik ezpa'litz emango zizkidan<sup>12</sup>.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los veintidós años estaba pesaroso de haberme casado,  
 En vista de lo que tenía a mi costado.  
 También por aquel entonces falleció mi tío,  
 Cuando deseaba darme de nuevo las herencias anteriormente  
 [despojadas;  
 De no ser por mi padre me las hubiese dado.

<sup>12</sup> Tengo otra versión de esta estrofa, no tan literal, pero de rima más sonora. Héla aquí:

Ezkontzaz damaturik hogeitabirekin,  
 Saihetsean zer nuen ondotxo bainekin.  
 Osabaren hiltzea orduantxe jakin,  
 Berriz herentzi-jabe na(h)i nindula egin,  
 Aitak zion ordea atzera eragin.

...//...

...//...  
 A los veintidós años estaba pesaroso de mi matrimonio,  
 Pues de sobra sabía lo que tenía a mi costado.  
 Fue entonces cuando supe la muerte de mi tío,  
 Que trataba de hacerme nuevamente su heredero,  
 Pero mi padre le presionó para que no hiciera tal cosa.

Para captar el contenido de esta estrofa, es necesario conocer el proceso de la herencia de Pedro Topet, tío y padrino del poeta. Según refiere el Sr. Haritzelhar en su libro «Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun», pág. 59, Pedro Topet (tío), residente en el caserío Topetia, según testamento efectuado en septiembre de 1804, dejó sus bienes en usufructo a María Beltxun su mujer, pero como quiera que este matrimonio carecía de hijos, nombró heredero universal de todos y cada uno de sus bienes a su hermano Juan Topet, padre de nuestro bardo. Por eso dice Haritzelhar en la indicada página: «Etxahun deberá someterse más que nunca a la voluntad de su padre que posee virtualmente, además de las dos casas de su propiedad, las tres casas de Pedro Topet, salvo tal vez la de Arbizpe de Mithikil (Moncayolle) que deberá ser repartido entre los pobres de la parroquia de Barkoiz (Barcuse), la iglesia de Barkoiz y los pobres de la parroquia de Mithikil».

Y continúa en las páginas 60/61: «En Abril de 1806 (hace por lo menos 13 meses que nació el niño) Pedro Topet (tío) se da cuenta de que su ahijado no rompe las relaciones con María Arrozpide. Entonces toma definitivamente su resolución: nada de lo que él posee debe recaer (ni por mediación del padre que es hasta el presente el ejecutor testamentario y heredero universal) sobre el joven Pedro Topet Etxahun, culpable de desobediencia a la voluntad paterna y a los deseos del padrino». En consecuencia, el 16 de abril de 1806 se dirige a casa del magistrado J. P. Dalgalarondo, notario de Mauleón, y efectúa un nuevo testamento por el que «deja y lega a José Topet, tercer hijo de Juan Topet de Etxahun, su sobrino de Barkoiz, todos y cada uno de los bienes en propiedad bajo las deducciones y cargas más arriba expresadas; a este efecto le instituye su heredero universal y le nombra ejecutor testamentario».

En la página 66 añade el Sr. Haritzelhar que en Francia «no hay caso de derecho de primogenitura desde la Revolución, pero los padres tienen la opción de favorecer a uno de sus hijos hasta alcanzar el cuarto de sus bienes. Es así como él es heredero, encargado de conservar el dominio patrimonial en toda su integridad.

«El contrato de matrimonio establece efectivamente al futuro esposo en su calidad de heredero de Etxahunia, ya que sus padres «han hecho en vida donación absoluta e irrevocable del cuarto de todos sus bienes, de cualquier naturaleza que sean, presentes y venideros, como mejora y fuera de parte, los cuales han sido evaluados en cincuenta francos de renta por año».

Vayamos finalmente a la página 71 de la obra citada. Dice el Sr. Haritzelhar: «No hubo transcurrido un año del matrimonio de su ahijado, cuando el dueño de Topetia entrega su alma a Dios a la edad de 59 años, el 3 de Junio de 1809. ¿Tuvo intención antes de su fallecimiento de hacer un nuevo testamento en favor del poeta? Lo ignoramos».

«Por cierto, Etxahun aprovecha una vez más para atacar a su padre que se habría opuesto a un nuevo testamento. El hecho en sí no es imposible. Pero hay que comprender también al padre que acaba de favorecer al poeta haciéndole heredero de Etxahunia, piensa también en la situación de sus otros hijos y encuentra que no es de ningún modo necesario anular el testamento del 16 de Abril de 1806 que estableció a José, su tercer hijo, heredero universal de su tío de Topetía».

## XXIV

*Suletino:*

Hogeita hirur denin jin zeriztan hunak,  
 Osabak hilzerakun eman gei zeiztanak.  
 Aitak beste hurreki erosi txikanak,  
 Eneki prozeskako hun ziren zuzenak  
 Eta dobla erazi nik nütian phenak.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los veintitrés tuve a mi alcance los bienes  
 Que mi tío al fallecer tenía a bien darme.  
 Pero mi padre, juntamente con mis hermanos, me envolvió en  
 [pleitos,  
 Argumentándose en derechos para proceder contra mí,  
 Doblando de esta forma las penas que me consumían.

*Guipuzcoano:*

Hogeita hirurekin jaso behar onak,  
 Osabak hil garaian neri uztekoak;  
 Aita ta senideak jarri oztopoak,  
 Hauzitan ekiteko etziren tontoak,  
 Nere penaren berri ba-zekin Jainkoak!<sup>13</sup>.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los veintitrés me debían corresponder los bienes  
 Que mi tío al fallecer tenía intención de dejarme;  
 Pero mi padre y mis hermanos me pusieron impedimentos,  
 (Para entablar pleitos no tenían un pelo de tontos),  
 Sólo Dios era testigo de mi dolor.

<sup>13</sup> Segunda versión guipuzcoana que, a mi juicio, no desmerece de la primera:

Hogeita hirurekin ni hontasunen zai,  
 Osabak zizkidanak hiltzean eman nahi;  
 Aita ta senideak ni galtzeko ernai,  
 Hauzia neri jarritz agertu ziren gai,  
 Nere pena latzetan ez nengoan lasai!

## XXV

*Suletino:*

Hogeita eta lau denin ama hil zeritan  
 Eta aita venjatü aurrhideki bertan;  
 Jüstiziaz partajü galthatü zeritan;  
 Nik nahi akumudüz beria har zezan,  
 Bena harek nahigo ni despendioz jan.

*Traducción del original suletino:*

Cuando tenía veinticuatro años falleció mi madre  
 Y en seguida mi padre se vengó en unión de mis hermanos;  
 Me pidió su parte (de la sucesión de Etxahunia), recurriendo a  
 [la justicia;  
 Yo deseaba que recibiese su parte en buena armonía,  
 Pero él prefirió hundirme económicamente.

*Guipuzcoano:*

Hogetailau urtekin ama hil zitzaidan,  
 Aita-senidek ordun bengantzari eman;  
 Bere partea legez hark eskatu zidan;  
 Nik onez moldatu nahi, berea har zezan,  
 Baiñan aitak nahiago ni ito zorretan.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando tenía veinticuatro años falleció mi madre;  
 Entonces tanto mi padre como mis hermanos buscaron la  
 Aquél me exigió su parte por vía legal; [venganza;  
 Yo quería llegar a un acuerdo por las buenas, dándole lo que le  
 [correspondía,  
 Pero mi padre prefirió ahogarme en deudas.

## XXVI

*Suletino:*

Hogei eta bost denin ba-nian bihotz-min,  
 Aita fraudaz sarthürrik ordeñüz ükhenin;  
 Hari bühürtü nahiz, ni prozeskan ordin,  
 Egünak jüstizian eta gaiak bidin  
 Eta ene aizua emaztiren ohin.

*Traducción del original suletino:*

A los veinticinco años mi corazón sufrió agudamente  
 Viendo entrar a mi padre fraudulentamente en lo que me  
 [correspondió por testamento.  
 Queriendo oponerme (a su pretensión), me ví envuelto en un  
 [pleito,  
 Teniendo que transcurrir días enteros en las salas de justicia  
 [y las noches caminando,  
 Mientras mis vecinos yacían en el lecho de mi mujer.

*Guipuzcoano:*

Hogeitabost urtekin zer min bihotzean!  
 Testamentuz neukana aitak lapurtzean!  
 Hari aurre egiñaz jausi hauzipean,  
 Egunak justizian ta gauak bidean,  
 Nere hauzoak berriz andrearen gelan!

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los veinticinco años un dolor intenso sacudió mi corazón  
 Cuando mi padre me arrebató fraudulentamente lo que me  
 [correspondía por el testamento!  
 Al oponerme caí envuelto en un pleito,  
 Teniendo que transcurrir días enteros en las salas de justicia  
 [y las noches caminando,  
 Mientras mis vecinos yacían en la alcoba de mi mujer.

## XXVII

*Suletino:*

Hogeitasei denian ba-nin bost etxeko  
 Ni gal nendin nahian, ene beretxeko <sup>14</sup>;  
 Lus faltsü bat zeitar: jin eskandaletako,  
 Ezin pazienziatüz nik emailia jo  
 Eta süjet harez har-erazi presu.

*Traducción del original suletino:*

Con veintiseis años había cinco de mi familia  
 Deseando mi perdición para apoderarse de mis bienes;  
 Un «luis» <sup>15</sup> falso llegado a mis manos provocó el escándalo;  
 No pudiendo dominarme pegué al donante  
 Y con dicho motivo ingresé en prisión.

*Guipuzcoano:*

Hogeitasei urtekin bost ene etxeko  
 Ni gal nendin zebiltzan, nereak hartzeko <sup>16</sup>;  
 Luis faltsu bat medio, eskandalu suelto <sup>17</sup>,  
 Hura eman zidana nik gogor nuen jo <sup>18</sup>  
 Eta sartu ninduten horregatik preso.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Con veintiseis años cinco (miembros) de mi familia,  
 Procuraban mi perdición para apoderarse de mis bienes;  
 Con motivo de un «luis» falso surgió el gran escándalo;  
 Le pegué con todas mis fuerzas al que me dio,  
 Teniendo que ingresar en prisión por ese motivo.

<sup>14</sup> «Hay, según parece, dos faltas de transcripción —dice el señor Hari-txelhar—. Se debería de leer *enen beretceco*». Es decir, *enen* o *eneen bere-tzeko*.

<sup>15</sup> Moneda de oro.

<sup>16</sup> Se puede sustituir por: «Ene hontasun gose, gertu ni galtzeko».

<sup>17</sup> Se puede sustituir por: «Lus faltsu bat zidaten eman tentatzeko».

<sup>18</sup> Se puede sustituir por: «Pazientzia galduta nik emaillea jo».

## XXVIII

*Suletino:*

Kunplitü nütianin hogeï eta zazpi,  
 Emaztiz nündin aitak delonza erazi;  
 Ene muble kabalik aurr(h)idek edeki;  
 Ni nahiz ene hunen etsaier edeki,  
 Kaxota xilatüririk kanpulat ezkapi.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los veintisiete,  
 Mi padre me denunció por mediación de mi mujer;  
 Mi mobiliario y mi ganado me arrebataron los hermanos;  
 Yo deseando recuperar mis bienes de las manos de mis enemigos,  
 Agujereando el calabozo me dí a la fuga.

*Guipuzcoano:*

Bete nituenean hogeï eta zazpi,  
 Andream nindun aitak salatu-erazi;  
 Mueble ta abereak senidek ebatsi;  
 Nik ontasunak nahirik berriz irabazi,  
 Gartzela zulatuta kanpora ihesi.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los veintisiete,  
 Mi padre me denunció por mediación de mi mujer;  
 Muebles y ganado me fueron arrebatados por los hermanos;  
 Yo, deseando recuperar de nuevo mis bienes,  
 Agujereando la cárcel me dí a la fuga.

## XXIX

*Suletino:*

Kunplitü nütianin hogei eta zortzi,  
 Etsaiak enen jaten, ni aldiz ihesi;  
 Emaztiren osaba nin othoi-erazi  
 Etxaltik sal zitzan, nezan librerazi;  
 Bena ni emaztiak ordin har-erazi.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí veinticinco años,  
 Mientras los amigos devoraban mis bienes, yo huía.  
 Entonces rogué al tío de mi mujer  
 Vendiera las propiedades para conseguir mi liberación;  
 Pero entonces ella intervino para que fuese detenido.

*Guipuzcoano:*

Bete nituenean hogei eta zortzi,  
 Aita, nereak jaten, ni berriz ihesi.  
 Eskari egin nion osaba apaizari  
 Etxaldeak sal zitzan nere libragarri,  
 Baiñan andreak nindun preso har-erazi.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los veintiocho,  
 Mientras mi padre devoraba mis bienes, yo huía.  
 Entonces le rogué a mi tío el cura,  
 Vendiera las propiedades para lograr mi liberación,  
 Pero por intervención de mi mujer fui detenido.

## XXX

*Suletino:*

Hogita bederatzik nütinin kunplütü,  
 Aitak zeitan hurreki prozesa phusatü;  
 Ene presu(z) izanez, defautez jüjatü;  
 Ene hirur etxaltik ordian beretü  
 Eta ez gatzelilat eni sos bat heltü.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los veintinueve,  
 El padre y los hermanos activaron el pleito;  
 Por el hecho de estar en prisión, el juicio se celebro en ausencia  
 Entonces se adueñaron de mis tres propiedades, [mía.  
 Y no me llegó de ellos al presidio un sólo céntimo <sup>19</sup>.

*Guipuzcoano:*

Hogeitabederatzi nuela kunplitu,  
 Etxekoek zidaten hauzia paratu;  
 Preso egonik ezin hauzitegiratu;  
 Nere hiru etxeak orduan beretu  
 Ta gartzelara xox bat neri ez bialdu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los veintinueve  
 Mis familiares me entablaron juicio;  
 Mas estando en prisión no pude acudir a la audiencia;  
 Es entonces cuando se adueñaron de mis tres propiedades  
 Y no me enviaron a la prisión ni un sólo céntimo.

<sup>19</sup> Respecto al contenido de esta estrofa, indica el Sr. Haritzelhar que Etxahun «ha llegado a la conclusión definitiva de que todo el mundo se ensaña contra él y en particular su familia aprovecha su ausencia para apoderarse de sus bienes. En parte es verdad y hemos de relatado cómo los hermanos y hermanas de Etxahun habían finalmente realizado una buena operación financiera cuando revendieron sus partes a Engracia Pelento y a otros vecinos. Pero no es ésta una razón para decir que su familia se apoderó de sus tres casas (Topetia, Xanpaña y Arbizpe), las que había de recibir en herencia de su padrino, ganando un proceso en el cual sería condenado en rebeldía porque estaba en prisión» («Le poète souletin P.T.E.», págs. 105/106).

## XXXI

*Suletino:*

Hogeta hamarrenin hileri kaxotin,  
 Jüje haier gorderik sabrekaldik bürin;  
 Jaunliera zeritan jabeki bat egin  
 Eta ez ikhustera ihur ützi ordin,  
 Lotsaz egin zin krima jüjek lezen jakin.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta yacía en el calabozo al borde de la muerte,  
 Encubriendo a los jueces las sablazos que me asestó en la cabeza  
 El carcelero, que habiéndose puesto de acuerdo con mis familiares,  
 No permitió que nadie me visitara entonces,  
 De miedo a que los jueces descubrieran el crimen que habían  
 [cometido conmigo.

*Guipuzcoano:*

Hilleri gartzelean hogeitamarrekin,  
 Neri eman kolpeak juez haiek ez jakin;  
 Preso-zaiña konpondu ene aideekin,  
 Ni ikustera iñor igaro etzedin,  
 Krimen handiagorik al-daiteke egin?

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Yacía en la cárcel enfermo de muerte a los treinta años  
 Y los jueces no se enteraron de los golpes que había recibido;  
 El carcelero se había entendido con mis parientes  
 Para que nadie pasara a verme;  
 Acaso se puede cometer mayor crimen?

## XXXII

*Suletino:*

Kunplitü nütianin hogita hamekak,  
 Emaztik egin zeitan jaunareki bastart;  
 Ezarten beinündian feit harek kanpulat,  
 Kondenerazi nündin ordin jaunlierak,  
 Lotsaz püniraz nezan egin zeitan plagaz.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los treinta y uno,  
 Mi mujer tuvo un bastardo de su amante;  
 Como quiera que por este hecho quedaba en libertad,  
 El carcelero logró que fuera condenado de nuevo,  
 Pues temía que denunciado por mí fuera castigado por la herida  
 [que me produjo.

*Guipuzcoano:*

Hogetamaika urte egin nitunean,  
 Andreak norbaitekín haurra egin zidan;  
 Hori dela-ta libre erten behar nuan,  
 Guardak nere kondena iritxi orduan,  
 Nere zauriagatik zigcr-bildur baitzan.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los treinta y uno,  
 Mi mujer tuvo una criatura con algún amante;  
 Por ello me correspondía salir en libertad,  
 Pero el guardián obtuvo entonces mi condena,  
 Pues temía ser castigado por la herida que me produjo.

## XXXIII

*Suletino:*

Kunplitü nütianin hogeita hamabi  
 Agen'erat nündien prauberik igorri,  
 Khaliña bat lephoti jendarmak thirari;  
 Ene zaiñek ez nahi khorpitza egari,  
 Heltü nündien airin ezinez ebili.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los treinta y dos  
 Me enviaron a Agen sumido en la miseria;  
 Llevaba una cadena al cuello por la que tiraban los gendarmes.  
 Mis arterias no podían soportar más el peso de mi cuerpo,  
 Por lo que me cogieron al aire<sup>20</sup>, pues no podía caminar.

*Guipuzcoano:*

Bete nituenean hogeita hamabi,  
 Agen'era ninduten behartsu bidali;  
 Kate bat lepora-ta, jendarmeeek jarri!  
 Nere zaiñek ezetza eman gorputzari,  
 Etzan-azi ninduten eziñez ibili.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los treinta y dos  
 Me enviaron a Agen sumido en la miseria;  
 Con una cadena al cuello los gendarmes me gritaban ¡arre!  
 Hasta que mis arterias se negaron a sostener mi cuerpo,  
 Y no pudiendo caminar más tuvieron que recostarme.

<sup>20</sup> Se sobrentiende en parihuela o camilla portátil.

## XXXIV

*Suletino:*

Hogeta hamahirur dena nian triste,  
 Agen'en behar nila hil beinian uste;  
 Sekursik ezin ukhen, hanko jana kuntre,  
 Finirazten nundian emaztiak hantxe,  
 Ezpaleit Jinkuk heltu Xaho-Atharratze.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y tres años me consumí de pena,  
 Pues estaba convencido de que moriría en Agen;  
 No podía obtener ningún socorro y la comida de allí me hacía  
 Mi mujer conseguiría hacerme perecer allí, [daño;  
 Si Dios no me llega a enviar a Xaho de Atharratze.

*Guipuzcoano:*

Hogeita hamahirukii: jarri nintzen triste,  
 Agen'en hil beharra nuela nik uste;  
 Laguntzarik ez-eta, hango janak kalte,  
 Akabaziko nindun emazteak hantxe  
 Ezpa'litzait etorri Xaho-Atharratze<sup>21</sup>.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Quando tenía treinta y tres una gran tristeza me envolvió,  
 Pues estaba convencido de que moriría en Agen;  
 Carecía de socorros y la comida de allí me hacía daño;  
 Mi mujer lograría hacerme perecer allí,  
 Si no acude (en mi socorro) Xaho de Atharratze.

<sup>21</sup> O sea: Xaho Atharratzeko.

## XXXV

*Suletino:*

Hogita hamalaura nian alagera,  
 Uste beinin Agen'en libratzen ninzala;  
 Bena gaiski saldurik emaztik harzara,  
 Kondüzitü nündien brigadaz brigada,  
 Hanko borthan hartürik Donaphalegi'ra.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y cuatro años me las prometía muy felices,  
 Pues esperaba alcanzar la libertad en Agen;  
 Pero habiéndome acusado de nuevo falsamente mi mujer,  
 Me condujeron de brigada en brigada,  
 Desde la puerta misma (de la prisión) hasta Donaphaleu.

*Guipuzcoano:*

Hogeita hamalaukin nuen esperantza,  
 Agen'go gartzelatik ertengo nintzala,  
 Baiñan berriz andreak bota atzaparra;  
 Gonduzitu ninduten brigadaz-brigada,  
 Hango gartzela-atetik Donaphaleu'ra.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los treinta y cuatro años tuve la esperanza  
 De salir en libertad de la cárcel de Agen,  
 Pero de nuevo intervino mi mujer en contra mía;  
 Me condujeron de brigada en brigada  
 Desde la puerta de mi cárcel hasta Donaphaleu.

## XXXVI

*Suletino:*

Hogita hamabostin ni Donaphalegi'n,  
 Han hil behar niala dudarik ezpeinin;  
 Hango jaun jüjetara zen emaztia jin,  
 Han perieraz nenzen her othoiak egin  
 Eta ni haren despít hek libratü ordín.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y cinco años estaba en Donaphaleu,  
 Convencido de que estaba destinado a morir allí.  
 Mi mujer se dirigió a los jueces de la localidad,  
 Rogando para que me dejaran perecer en la prisión,  
 Pero a despecho de ella, los mismos me pusieron en libertad.

*Guipuzcoano:*

Hogitamabostekin ni Donaphaleu'n,  
 Han hil behar nuela zalantzarik ez nun;  
 Hango jaun juezengana andrea azkar jun,  
 Galduko ninduela esperantza baitzun.  
 Halare justiziak libre jarri nindun.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los treinta y cinco años estaba en Donaphaleu;  
 Que estaba destinado a morir allí no tenía ninguna duda.  
 Mi mujer se dirigió rápidamente a los jueces de la localidad,  
 Con la esperanza de que lograría mi perdición,  
 Pero a pesar de todo la justicia me puso en libertad.

## XXXVII

*Suletino:*

Hogita hamasein ninzan etxen sarthü,  
 Fontsa engajatürük emaztiak bathü;  
 Hirur milla liberaz hunak devenitü  
 Eta bost edo seiez zorrak emendatü,  
 Halare arragretik ez eni markatü.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y seis años volví a entrar en casa,  
 Encontrando la propiedad<sup>22</sup> hipotecada por mi mujer;  
 Los bienes fueron menguados en tres mil francos  
 Y las deudas aumentaron en cinco mil o seis mil;  
 Sin embargo no mostró por ello ningún pesar<sup>23</sup>.

*Guipuzcoano:*

Hogeita hamaseikin nintzen etxeratu,  
 Basarria andreak bahiturik aurkitu;  
 Hiru milla liberan diruak gutxitu  
 Ta bospasei millatan zorrak ugaritu;  
 Hala ere damurik etzidan agertu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los treinta y seis años volví a entrar en casa,  
 Encontrando el caserío hipotecado por mi mujer;  
 El capital fue menguado en tres mil francos  
 Y las deudas ascendieron a cinco mil o seis mil;  
 A pesar de ello no me mostró ningún pesar.

<sup>22</sup> La finca, el caserío.

<sup>23</sup> El Sr. Haritxelhar hace el siguiente comentario de esta estrofa: «Etxahun regresa a Barkoiz a la casa que había dejado algunos años antes. Encuentra allí a su mujer y a sus hijos. Ve, recorriendo su propiedad, las tierras que ya no le pertenecían. Se entera, si es que no lo sabía antes, de qué forma se habían hechos los repartos familiares, las ventas efectuadas por sus hermanos y hermanas en favor de Martín Azkonobieta y Juan Hegobürü-Heguiaphal el 12 de Abril de 1822. Su mujer le pone al corriente de todo lo que ella había hecho para reagrupar el patrimonio rescatando o cambiando tierras, rescate con la familia, cambio con Martín Azkonobieta. Etxahun no podrá dejar de reprocharle

## XXXVIII

*Suletino:*

Hogita hamazazpin ni etsaien artin,  
 Haien nabastarrien ezin süportatin;  
 Kolpatü ükhen zien gai batez ülhünpin  
 Ene adiskide bat, etsaia zen ustin  
 Eta eni behartü berriz ihes egin.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y siete estaba envuelto entre enemigos,  
 No pudiendo soportar sus molestas punzadas.  
 Una noche en la obscuridad hirieron  
 A un amigo mío, creyendo que se trataba de un enemigo,  
 Por lo que me ví obligado a fugarme de nuevo.

*Guipuzcoano:*

Hogitamazazpikin ni otso tartean,  
 Haien ziriak gogait egin beharrear;  
 Zaurturik utzi zuten gau illun batean,  
 Ene adiskide bat, etsai usainean;  
 Orduan berriz nion ihesari eman.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los treinta y siete estaba entre auténticos lobos,  
 Hastiado de las punzadas que me dirigían;  
 Una noche oscura dejaron malherido  
 A un amigo mío, en el supuesto de que se trataba de un enemigo;  
 Fue entonces cuando me fugué de nuevo.

---

demostrándole fácilmente que ella ha pagado mucho más caro que la estimación legal hecha por los peritos».

«También tuvo que reconocer ella haber vendido a Francisco Jaureguiberri, el 25 de Abril de 1822, una parcela de helechal de cinco «arpentas» (una «arpenta» oscila entre 35 y 56 áreas). Por todo esto ella había hipotecado la propiedad de Etxahunia sin tener derecho, puesto que le hacía falta para extender estas actas la autoridad de su marido. Etxahun considera que el estado de cosas ha cambiado singularmente desde su partida: una propiedad empequeñecida, deudas suplementarias y su mujer sosteniendo —sin razón a su juicio— que todo lo que ella había hecho había sido para salvar cuanto se podía, sin que mostrara por ello ningún pesar» («Le poète souletin P.T.E.», págs. 113/114).

## XXXIX

*Suletino:*

Hogita hamazortzin gorde nin lekia,  
 Lotsaz nausi lekhidan hartan justizia;  
 Eni deus eman gabe, zianak tritia  
 Egin zeitan etsaier har-erazitia  
 Eta gero beraren hen nausi sartzia.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y ocho años salvaguadé mi propiedad  
 Con el temor de que la justicia se apropiara de ella;  
 Sin darme a mi nada, el que poseía el título de propiedad  
 Me hizo prender por (denuncia de) mis enemigos,  
 Para entrar luego en posesión de la misma como dueño absoluto.

*Guipuzcoano:*

Hogitamazortzikin gorde nun etxia,  
 Bildur nausi zekidan hartaz justizia;  
 Neri deus eman gabe, titulu jabia,  
 Arrapa nindezaten etsaiez balia,  
 Gero izan zedin bakarrik nausia.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los treinta y ocho años salvaguadé mi hogar,  
 Temiendo que la justicia se apropiara del mismo;  
 Sin darme a mí nada, el poseedor del título de propiedad  
 Se valió de mis enemigos para que me prendiesen  
 Y así convertirse en dueño absoluto.

## XL

*Suletino:*

Hogeita hemeretzin nik Paube'ko khortin  
 Zazpi jakile faltsü ba-nütian khantin;  
 Hango jaun jüjer erran nik zer sofritü nin  
 Eta ene plentetzaz hek kazetak egin  
 Eta nihau ezari dolüz libertatin.

*Traducción del original suletino:*

A los treinta y nueve en el tribunal de Pau  
 Tenía siete falsos testigos junto a mí;  
 Relaté a aquellos jueces todo lo que había sufrido  
 Y con mis tribulaciones escribieron artículos en los periódicos;  
 Compadecidos (de tanta desgracia) me pusieron en libertad.

*Guipuzcoano:*

Hogeita hemeretziz Pabe'n hauziratu;  
 Zazpi jakille faltsu alboan suertatu.  
 Hango jaun juezei esan zenbat nun sufritu,  
 Ene antziak ordun haiek publikatu  
 Eta penaren penaz ninduten libratu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los treinta y nueve fui procesado en Pau,  
 Coincidiendo a mi lado siete falsos testigos.  
 Relaté a aquellos jueces todo lo que había sufrido;  
 Entonces ellos publicaron mis cuitas (en los periódicos)  
 Y compadecidos (de mis desventuras) me pusieron en libertad.

## XLI

*Suletino:*

Berrogei den urthian ninzan etxen sarthü,  
 Jakile faltsü jinak han etxezain bathü;  
 Ene bortan sartzetü haiek defendatü,  
 Bost lekhütako primü izan zena sorthü,  
 Etxes bat egin gabe ostatin gabetü.

*Traducción del original suletino:*

A los cuarenta años regresé a mi hogar.  
 Allí tuve que enfrentarme con mis inquilinos que asistieron como  
 [falsos testigos,  
 Los cuales me prohibieron entrar por la puerta de mi casa.  
 El que nació siendo heredero de cinco propiedades,  
 Sin haber cometido un exceso, quedó reducido a la miseria en  
 [una fonda.

*Guipuzcoano:*

Berrogeikin lepoan nintzen etxeratu,  
 Testigu faltsu joanak han maizter topatu;  
 Ene atetik sartzen haiek debekatu.  
 Bost lekuren jabegai izan zena sortu,  
 Errugabe, billoizik, ostatuan sartu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Ya con mis cuarenta años regresé a mi hogar,  
 Debiendo enfrentarme allí con mis propios inquilinos que asistie-  
 ron como falsos testigos,  
 Los cuales me prohibieron entrar por la puerta de mi casa.  
 El que nació siendo heredero de cinco propiedades,  
 Sin culpa alguna y despojado de todo tuvo que acogerse en una  
 [fonda.

## XLII

*Suletino:*

Berrogei eta batin prozes bat hasi nin,  
 Fontsa edo saria bata nahi beinin.  
 Arbitrek ni trunpatü presentik ezpeinin;  
 Haiek ni sinerazi zertan ezpeinekin  
 Eta hartze nianaz kitantxa eragin.

*Traducción del original suletino:*

A los cuarenta y uno comencé un proceso,  
 Deseando recuperar la propiedad o su valor (en dinero).  
 Los jueces arbitradores me engañaron por carecer de presentes;  
 Me hicieron firmar ignorando el contenido  
 Y obligándome a declarar sin efecto el crédito que disponía.

*Guipuzcoano:*

Berrogeitabatekin hauzia jarri nik,  
 Lurra edo dirua salbatu beharrik.  
 Juezek iruzur egin, ezpainun emaitzik;  
 Haiek firma-erazi zertan ez jakiñik,  
 Hartzekorik ez nula aitor-erazirik.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los cuarenta y uno entablé un proceso,  
 En la necesidad de salvar o bien la propiedad o bien el dinero  
 [correspondiente.  
 Los jueces arbitradores me engañaron por carecer de presentes;  
 Me hicieron firmar ignorando el contenido,  
 Obligándome a reconocer la carencia de crédito.

## XLIII

*Suletino:*

Berrogitabi dena nianin kunplitü,  
 Ene xangriak zeiztan sobera gañitü;  
 Mündüz-mündü beininzan pelegri phartitü.  
 Ene phenak bihotzin bost reino traukatü,  
 Erruma'ko hirian khomentian sarthü.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los cuarenta y dos,  
 Mis sinsabores me abrumaron en demasía;  
 Así que partí por esos mundos en peregrinación.  
 Con el corazón embargado de penas atravesé cinco reinos  
 Y en la ciudad de Roma busqué refugio en un convento.

*Guipuzcoano:*

Berrogeita bi urte ruela kunplitu,  
 Nahigabeak ninduten oso menderatu;  
 Munduz-mundu bainintzan erromes abitu.  
 Bost erreñu tristuraz nituen pasatu,  
 Erroma'ko hirian komentuan sartu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los cuarenta y dos  
 Los disgustos me causaron un decaimiento total;  
 Por lo que salí a peregrinar por esos mundos.  
 Recorrí cinco reinos en mi triste caminar,  
 Hasta que hallé refugio en un convento de la ciudad romana.

## XLIV

*Suletino:*

Berrogitahirurin nündüzün khomentin;  
 Haurren nin arrainkürak erratzen beinündin,  
 Haren ezin sofritüz ni Frantzia'rat jin;  
 Pasaporta desegin Ancona'ko hirin  
 Eta presu ezari Toscana'ko lurrin.

*Traducción del original suletino:*

A los cuarenta y tres años residía en el convento;  
 La inquietud que sentía por mis hijos me atormentaba sin cesar.  
 Sin poder soportar mi estado de ánimo, regresé a Francia.  
 Me rompieron el pasaporte en la ciudad de Ancona,  
 Y fui conducido a prisión en tierras de Toscana.

*Guipuzcoano:*

Berrogeitahirukin n-ngon komentuan;  
 Nere haurren ardurak erretzen ninduan.  
 Sufrimentu honekin ni Frantzia'ra juan.  
 Pasaportia kendu zidaten Ancona'n,  
 Preso sartu ninduten urrena Toscana'n.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los cuarenta y tres años residía en el convento;  
 La inquietud que sentía por mis hijos me atormentaba sin cesar.  
 Impulsado por este sufrimiento me encaminé a Francia.  
 Me quitaron el pasaporte en Ancona  
 Y a continuación me encerraron en la prisión de Toscana.

## XLV

*Suletino:*

Berrogei eta laurin izan ninzan jalki  
 Berrogeta hamabost gerren gaztelüti;  
 Nimas'eko hirian egonik hil-etsi,  
 Arauez ezpeininzan sofritürük aski,  
 Jin ninzan batallara ene etsaieki.

*Traducción del original suletino:*

A los cuarenta y cuatro salí en libertad  
 De la prisión después de cincuenta y cinco estancias;  
 Estando desahuciado (al borde de la muerte) en la ciudad de  
 Ya que tal vez no había sufrido aún bastante, [Nimes,  
 Volví a la batalla contra mis enemigos.

*Guipuzcoano:*

Berrogeitalaurekin nintzan libaturik  
 Berrogeita hamabost garren gartzelatik;  
 Nimas'eko hirian hil-etsi egonik,  
 Lenago ezpa'nengon aski sufriturik,  
 Etsai kontra gudura itzuli behar nik.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los cuarenta y cuatro años estaba en libertad,  
 Después de cincuenta y cinco estancias en (diferentes) prisiones;  
 Estando desahuciado (al borde de la muerte) en la ciudad de  
 Como quiera que hasta entonces había sufrido poco, [Nimes,  
 Hube de volver a combatir contra los enemigos.

## XLVI

*Suletino:*

Berrogei eta bostin sei prozes hasi nin;  
 Aita Jinkuk deithürrik, haren huna beinin,  
 Eta ene hurreki sarthü ene hunin.  
 Hen amarekin ere jarri ünionin,  
 Eztelarik etxaten senharraren ohin.

*Traducción del original suletino:*

A los cuarenta y cinco comencé seis procesos,  
 Pues habiendo sido mi padre llamado por Dios, me pertenecían  
 [sus bienes.  
 Y (juntamente) con mis hijos entré en posesión de los mismos.  
 Hasta con la madre de aquellos me puse de acuerdo,  
 Aunque no llegó a acostarse en el lecho de su marido.

*Guipuzcoano:*

Berrogeitabostekin sei hauzitan sartu,  
 Aita hil zen-eta, harenak tokatu;  
 Ordun ene hurrekin onak behar hartu.  
 Andrearekin ere nolabait moldatu,  
 Baiñan senarrarekin ez na(h)i oheratu.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los cuarenta y cinco entablé seis juicios;  
 Como quiera que murió mi padre, me correspondió su herencia;  
 Entonces, juntamente con los hijos debía entrar en posesión de  
 [los bienes.  
 Incluso con mi esposa llegué a un convenio (arreglo),  
 Pero no se avino a participar en el lecho con su marido.

## XLVII

*Suletino:*

Berrogei eta sein nian thürmentia,  
 Ene lekhü galdiren ezin xüxentia;  
 Eni bentajez junik ikhusten hatia.  
 Igortiak egiten eneti jatia:  
 Haren süportatzeko behar pazenzia.

*Traducción del original suletino:*

A los cuarenta y seis estaba atormentado  
 Por no poder recuperar la propiedad perdida;  
 Puestos a vengarse de mí, veía volar mi fortuna.  
 El (inquilino) despedido vivía de lo que era mío:  
 Para soportar esto había que revestirse de paciencia.

*Guipuzcoano:*

Berrogeitaseirekin rengoen oiñazez,  
 Ene bazter galduak neretu eziñez;  
 Ondasunak aidean ikusten bengantzez...  
 Maizter izandakoa neretikan janez:  
 Hainbeste burutzeko nik pazientzirik ez!

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

A los cuarenta y seis estaba atormentado,  
 Al no poder recuperar las propiedades perdidas;  
 Veía mis bienes en el alero por efectos de la venganza...  
 El que entró como inquilino comía de mis bienes:  
 Mi paciencia no llegaba a soportar tanto.

## XLVIII

*Suletino:*

Kunplitü nütianin berrogeta zazpi,  
 Haurren zerbait geinhatzen izan ninzan hasi;  
 Geinhazale laguna zortiak ataki.  
 Musde Maitia'k hura, Musde Etxatz'eki,  
 Deffis jaun presidenta gati librerazi.

*Traducción del original suletino:*

Cuando cumplí los cuarenta y siete  
 Comencé a economizar algo para mis hijos.  
 El asalariado que me ayudaba en esta tarea, fue llamado a cumplir  
 [el servicio militar;  
 Tanto el señor Maitie como el señor Etxatz  
 Obtuvieron su liberación, por intervención del Sr. Presidente  
 [Deffis.

*Guipuzcoano:*

Kunplitu nitunean berrogeitazazpi,  
 Haurrentzat zerbait biltzen gogoz nintzan hasi.  
 Nere morroi-laguna kintapean jausi;  
 Mati ta Etxatz jaunak zuten ardietsi,  
 Deffis jaunak zezala libratu-erazi.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Cuando cumplí los cuarenta y siete,  
 Comencé a ahorrar con ilusión algo para mis hijos.  
 Mi compañero asalariado fue llamado a quintas;  
 Los señores Matie y Etxatz lograron no obstante,  
 Que fuera liberado por mediación del señor Deffis.

## XLIX

*Suletino:*

Berrogei eta zortzik orai dütüt bethe,  
 Hontan seme bat garda sarthü nahi nüke  
 Eta hartako behar nik autoritate;  
 Erregeren beitzira zü proküradore,  
 Jauna, zük egidazü hartako fabore.

*Traducción del original suletino:*

He cumplido ahora los cuarenta y ocho  
 Y este es el momento en que quisiera colocar a un hijo de guarda  
 Para ello he de recurrir a las autoridades; [de aduana;  
 Como quiera que es Vd. procurador del Rey,  
 Le ruego a usted, señor, me haga este favor.

*Guipuzcoano:*

Berrogeitazortziak orain ditut bete,  
 Hontan seme bat gaurda sartu gogo nuke;  
 Hortarako eduki behar da aginte.  
 Erregekin baitzera zu proküradore,  
 Arren egidazu, ba, sar dadin mesede.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

He cumplido ahora los cuarenta y ocho  
 Y este es el momento en que quisiera colocar a un hijo de guarda  
 Para ello es necesario poseer autoridad. [de aduana;  
 Como quiera que es Vd. procurador del Rey,  
 Le ruego a usted alcance su admisión.

## OBSERVACIONES A «ETXAHUN'EN BIZITZIAREN KHANTORIA»

Resumiendo lo expuesto por el Sr. Haritzelhar, diremos que el manuscrito de esta autobiografía rimada del bardo suletino, pertenecía al inspector general del ejército M. Henri Péria, siendo M. Marcel Clèdes quien menciona por primera vez en el «Journal de Saint Palais» el 14 de agosto de 1949. El Sr. Haritzelhar no duda de su autenticidad y respecto a la fecha de su composición se puede deducir sin lugar a dudas que es del año 1834. El poema es parte de un conjunto de manuscritos donados al Museo Vasco de Bayona por Madame Péria de Donaphaleu (viuda de M. Péria) el 12 de noviembre de 1963. Para más detalles consúltese «L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun», Revista «Euskera», 1969-70.

## I

1. «Musde»: Según Pierre Lhande, «qualification honorifique placée devant le nom de famille». Posee dos variantes: «mosde» y «morde». Según Haritzelhar, M. Hyppolite Clérisse era procurador del rey en Danaphaleu (Saint-Palais).

«Ba-dizü»: Flexión alocutiva respetuosa de 3.<sup>a</sup> persona, en forma afirmativa, correspondiente al alocutivo familiar «ba-dük» y el indeterminado «ba-dü». Su conjugación es como sigue: *dizüt, dizü, dizügü, dizie*. Las flexiones indeterminadas correspondientes a las mismas son: *düt, dü, dügü, die*<sup>1</sup>. Es curioso observar que con términos relacionados con el tiempo, los euskaldunes, sobre todo los orientales, usan el verbo en forma transitiva. Así: «ba-du denbora», «duela bost urte», «duela hiru egun», etc.<sup>2</sup>.

2. «Jin gein»: Al guipuzcoano traduciríamos literalmente «etorri gaian», aunque con la flexión verbal «ninzala» nos suena más castizo «etorri gai». *Etorri gai nintzala* equivale a *etortzeko nintzala*, o sea, «era de venir».

<sup>1</sup> Estas flexiones están extraídas de la «Gramática de los cuatro dialectos literarios» de Arturo Campión. Respecto a la conjugación alocutiva respetuosa dice Intxauspe: «Le quatrième traitement est le *respectueux*; on s'en sert avec un supérieur et avec toutes les personnes auxquelles on doit des égards: *eskentzen dizü*, il offre; *eman dizüt*, j'ai donné» (Le Verbe Basque, Abbé Inchauspe, pág. 2).

<sup>2</sup> Así Lizarraga de Elkano: «Larogei ta sei urte DU nagola beraren serbitzuan» (Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac), pág. 265, Donostian, Baroja, 1846).

3. «Hitzaman ùkhen neizün» = Hitzeman izan nizun (Le dí a Vd. mi palabra).

4. «Ene bizitziaren koblaz ezartera»: En el País Vasco occidental en vez de la traducción literal «ene bizitzaren», diríamos hoy sencillamente «ene bizitza» y aunque no extraña la bellísima expresión de genitivo, su uso va decayendo de día en día.

5. «Egün» = gaur. «Huna nitzazü»: Hay que sobrentender «jin». En guipuzcoano «hona (honer) etorri natzaizu». Campión lo conjuga de la siguiente forma: *nitzaizü, zaizü, gitzazü, zaitzü* (natzaizu, zaizu, gatazkaizku, zaizku).

## II

1. «Zorthia» = la suerte, el estado, la condición.

2. «Mündian» (mündü-an), en el mundo. «Gütik dila»: bellísima expresión en forma indefinida, aunque opinamos resultaría más castizo usando el prefijo *beit* (bait), en vez del conjuntivo *-ala* (-la), como lo hemos efectuado en la traducción guipuzcoana. «Dila» es contracción de «diala» (dü-ala), correspondiente a «duala/duela». Obsérvese que los suletinos situados en el extremo oriental del País Vasco, coinciden con los vascos occidentales en la forma del relativo *-ala*, mientras que en toda la zona centro-oriental domina absolutamente su variante *-ela*. (Haboro) (gehiago) = más.

3. «Zin»: contracción de *zian* (=zuan, zuen).

4. «Aitetamer beinizan haurreti hügüntü»: En euskera occidental no es lícito el uso de flexión directa en oraciones de dativo. O sea que la forma correspondiente a la frase suletina «aitetamer beinizan» no deberá ser *aita ta amei* o *gurasoei bainintzan*, sino «gurasoei bainintzaien»; pero entre los vascos continentales es lícito desde tiempo inmemorial el uso antedicho, aunque ello no signifique que sea aceptable desde el punto de vista gramatical. Desde luego, sería preferible usaran flexiones de dativo en estos casos. «Beinintzeien» sería la flexión correcta que debería haber utilizado el bardo suletino, como acertadamente anota el Sr. Haritzelhar. «Haurreti hügüntü» = *haurzarotik higuindu*, o sea, detestar desde la infancia<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Respecto a la forma suletina «haurreti», me indica el Sr. Mirande: «Bai guk beti «haurreti(k)» esaten dugu, eta ez «haurretarik» edo «haurzarotik» zuek esango zenuket bezala».

5. «Edertarzunez» = edertasunez. El sufijo «-tarzun» es equivalente a «tasun» y probablemente anterior a éste.

### III

1. «Nin» (nian) = nuan, nuen. «Karzeratia» (karzeratü-a), según Larrasquet en su «Le Basque de la Basse-Soule orientale», mencionado por Haritxelhar, significa «qui a, de naissance, les membres difformes ou invalides; cf. béarnais: *carcinat*, personne épuisée par la malaide». Según el P. Lhande *karzeat* significa «chétif, de croissance tardive et imparfait (enfant, jeune homme, jeune fille)». Es de suponer que nuestro bardo se refiere más bien a esta segunda acepción. El origen de este vocablo, como apunta Haritxelhar, parece ser el bearnés «carcinat».

3. «Khuña» = cuna (*berceu*, s/Lhande). Guipuzcoano: seaska (de *sein* niño y *aska* pesebre). «Marraka» es vocablo conocido en Guipúzcoa con el significado de balido de las cabras, pero en Zuberoa se aplica al berrido de los niños. Aunque desconozco su uso en este sentido aquende del Pirineo he optado por respetar dicho vocablo que se adapta al caso con naturalidad. «Beinian gosia»: es traducción directa del francés «j'avais faim» o del castellano «tenía hambre». El euskera para expresar esta idea se vale de las frases «gose bainintzan», «goseak bainintzar», «gose handi bainintzan». En mi traducción he evitado el galicismo del autor, valiéndome de un giro de auténtica savia euskérica (hura zen gosia!).

4. «Ez aldiz antsia» = *ez (zuen) berriz ardura*, o sea: no le preocupaba en cambio. «Antsia» se usa según Azkue en B, BN, G, L, con el significado de *cuidado, diligencia, apuro*, aunque en Guipúzcoa se usan más en este sentido los vocablos «ardura» y «arreta». Más uso tiene en la «Provincia» *antzi*, con el significado de *gemido, suspiro*. Esta voz parece genuinamente vasca, pero no aquella que parece relacionarse con el castellano «ansia».

5. «Nahiz» = *nahirik*, queriendo. «Lizadan» = zizaidan. Su conjugación es como sigue, según Campián: zinizadan, LIZADAN, zinizaden, lizaden. Guip.: zenizaidan, zizaidan, zenizaidaten, zizaidaten. En este verso caben dos interpretaciones: 1.º Queriendo ELLA (la madre) que Dios me llamara. 2.º Queriendo YO que Dios me llamara. El Sr. Haritxelhar en sus observaciones no aclara este doble sentido, traduciendo simplemente «voulant que Dieu me fit l'appel», pero al traducir la estrofa parece inclinarse por la primera solución,

que sin duda impresiona por su crudeza: «Ma mère, par contre, n'avait cure de mes pleurs / Désirant que Dieu me rappelât à lui». El traductor del apéndice III del estudio del Sr. Haritxelhar, en cambio, no deja lugar a dudas: «Ma mère me laissoit souvent crier au berceau et elle n'aueroit peut être pas été fâchée de ma mort». En mi traducción he querido eludir esta terrible acusación del hijo a la madre que produce una sensación amarga, valiéndome simplemente de la exclamación «Hobea Jaungoikoak zerura deitzia», o sea, «cuánto mejor que Dios me llamara al cielo».

#### IV

1. «Biden»: Etxahun usa con profusión el sufijo *-den* con significado ordinal («hama hirur dena», «hemeretzi denian», «hamaseiden»,...), correspondiente al sufijo común *-garren* y a su variante suletina *-gerren*. Hoy, aquende del Pirineo, solamente sobrevive este sufijo en el partitivo *laurden* (cuarto) y según Lafitte, todavía conserva, allende del Pirineo, el significado ordinal en «birden, *second*», «heren, *troisième*» y «laurden, *quatrième*» (pág. 77, Grammaire Basque). «Birden» con significado ordinal también lo registra Azkue en su diccionario: «Birdena ere badaramat = Llevo también el segundo (j'emporte même le second)», de uso en AN/BN. El Sr. Haritxelhar hace observar que Etxahun usa indistintamente los sufijos *-den* y *-gerren* y se pregunta: «Quel serait le sens exact du suffixe *den*? Dans les exemples fournis par Etchahun ne pourrait-on concevoir ce suffixe comme étant la forme conjonctive du verbe *da* (être)?». Coincido plenamente con el Sr. Haritxelhar en esta atinada suposición. Es interesante observar por otra parte, que de esta misma flexión verbal acompañada del relativo *-en*, más el determinativo *-a*, se ha originado el vocablo *dena*=todo. Sobre «ba-nunduen» observaremos que tanto l'Abbé Intxauspe como Campión dan como el correspondiente a la flexión guipuzcoana «ninjaan», la forma «nindoan»<sup>4</sup>. Intxauspe lo conjuga así: Nindoan, hindoan/zindoan, zoan, gindoatzan, zindoayen, zoatzan (Intx., pág. 447, Camp., pág. 707).

2. «Desprimatüz», desposeyendo del derecho de primogenitura,

<sup>4</sup> Sobre este particular le indicaba a mi buen amigo Jon Mirande que tanto Intxauspe como Campión usan «nindoan» y no «nunduen», a lo que el vate suletino me contestó: «Ongi oroitzen ba naiz, lehengo pertsunan, nere euskalkian «ba nundun» esaten dugu, eta hikan eta zukan, «ba nundua», «ba nundua», «ba nunduzün». Intxauspek eta Campionek emandako formak «nindoan, zindoan, gindoatzan, etc.» ez dut uste gure eskualdean orain erabiltzen direnik, eta irudí zait baxenabartar aire bat dutela».

o sea perder suprimir los derechos del mayorazgo, que por derecho natural corresponde en Zuberoa al hijo o a la hija mayor del caserío originario. Es voz derivada de «prima», *héritière*, *ainée*, según Pierre Lhande. Efectivamente, el Sr. Haritzelhar nos demuestra que nuestro bardo tuvo una hermana mayor llamada María Ana que falleció a los 42 años de edad y no obstante fue designado Etxahun como mayorazgo por sus padres. (Véase «L'oeuvre poétique», pág. 195). «Khexü nin» (nian) = asarre nuen, que estaba reñida conmigo.

3. «Eramaiten beitzetan»: en guipuzcoano diríamos «kentzen baitzidan». Campión conjuga, *zeneitan*, ZEITAN, *zeneitayen zeitayen*, pero debemos recordar que las flexiones del antiguo suletino son: *zenereitan*, *zereitan*, *zenereitayen*, *zereitayen*. El mismo Etxahun se vale de ambas formas según exigencias de métrica. Así, por ejemplo, en «Ahaide delezius huntan», estrofa 5, exclama: «Egüzaitak egin ZEREITAN ordeniaren haustia». Véase lo que se dice a este respecto en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», en las páginas 139 y 218, comentarios de las quintas estrofas de «Belhaudi bortietan» y «Ahaide delezius huntan».

4. «Nihau» = *nerau*, *neroni*, yo mismo. «Ardüra» = *maiz*, *sarri*, a menudo.

5 «Etzeiola gaitzi» = que no le desagradaba, que no le molestaba, que no lo tomaba a mal. «Etzeiola» = *ez zeiola* (guip. *zitziola*). Campión lo conjuga así: *nintzeyon*, *zintzeyon*, ZEYON, *gintzeyon*, *zintzeyuen*, *zeitzon* (*nintzaion*, *zintzaizkion*, *zitzaion*, *gintzaizkion*, *zintzaizkioten*, *zitzaizkion*). Según Haritzelhar en Zuberoa se conoce también la forma «zitzeyola», que coincide morfológicamente con el guipuzcoano «zitziola».

## V

1. «Ninzan elhestatzen», hablaba ya. Corresponde a la forma común «mintzatzen nintzan». Pierre Lhande traduce por *s'entretenir*, *converser*, *bavarder* (conversar, charlar). Obsérvese que Etxahun escribe como nuestros clásicos antiguos «ninzan» y no «nintzan», como indudablemente se pronunciaba en aquellos tiempos.

2. «Tratatzen nüandin», me trataba. Esta flexión es contracción de «nüandian», que corresponde al centro-oriental «ninduen» y al occidental «ninduan». Su conjugación, según Campión, es: *nündüzün*, NUNDIAN, *nündüzien*, *nündien* (*ninduzun*, *ninduen*, *ninduzuten*, *ninduten*).

4. «Ardüra beitzeritan» (pues a menudo me), corresponde al guipuzcoano «maiz baitzidan». La flexión etxahuniana «zeritan» es una forma intermedia entre *zereitan* y *zeitán*. En la estrofa 4.<sup>a</sup> hemos estudiado ampliamente en la flexión causativa «beit-zeitán», a la que debe atenderse.

5. «Ixil-artino» = *ixildu arte* (hasta callarse). «Nindian zehatzen» = me azotaba, aunque «zehatü» tiene el doble significado de azotar y castigar. P. Lhande traduce por «fouetter» y «fraper», así como «punir» y «châtier». Haritxelhar apunta: «Sens très fort, beaucoup plus fort que *jo*». Corresponde exactamente a los vocablos guipuzcoanos «astindu», «ebaindu». Respecto a la flexión «nindian» debo recalcar que es importantísimo distinguir de la flexión «nündian» que hemos estudiado en esta misma estrofa. En efecto, «nündian» pertenece al tratamiento indeterminado y corresponde a nuestras flexiones «ninduan/ninduen», mientras que «nindian» corresponde al tratamiento familiar o «hika», género masculino, siendo su equivalente guipuzcoano «nintxiokan». Intxauspe, en su «Le Verbe Basque» (pág. 232), expone los cuatro tratamientos siguientes para traducir

## IL M'OFFRAIT

Indéf. <sup>5</sup>	eskéntzen nündían
masc.	eskéntzen NINDIÁN
fém.	eskéntzen nindíñán
resp.	Eskéntzen nindizün

Arturo Campión prescinde de la *-n* final en las flexiones de tratamiento familiar. Vale la pena de comparar con las de Intxauspe y las correspondientes guipuzcoanas.

	CAMPION	INTXUSPE	GUIPUZCOANO
Hik jo	nündia	nündüyán/nündián	nindukan
Harrek jo	nindia	nindíán	nintxiokan
Haiek jo	nindieya	nindíeyan	nintxiotekan

Es de suponer que las flexiones de Campión con la pérdida de la *-n* final sean más modernas, pero quizás más populares. Intxauspe nos presenta dos variedades para la segunda persona: *nündüyán* y

<sup>5</sup> Intxauspe llama tratamiento indefinido al que nosotros denominamos indeterminado. En cuanto el masculino y femenino pertenecen a la conjugación alocutiva familiar y el respetuoso a la conjugación alocutiva del mismo.

*nündián*. Esta última tiene el riesgo de confundirse con el tratamiento indeterminado de 3.<sup>a</sup> persona, «hark jo nündián», que solamente se diferencia por la sílaba en que recae el acento <sup>6</sup>.

## VI

1. «Ba-nian anaie» (ba-nuen anaia): El Sr. Haritzelhar traduce en plural (j'avais des frères) por tratarse de hermanos en general, si bien la flexión verbal va en singular por el hecho de que «anaie» es indefinido y en este caso el verbo debe ser singular. Los euskaldunes occidentales para expresar este caso indeterminado nos valdríamos del sufijo *-ik/-rik*: *Ba-nuen anaiarik* o *anairik*. Y sin duda alguna estas frases indeterminadas (ba-dut etxerik, ba-nuen ardirik), se traducen el castellano en plural: Tengo casas, tenía ovejas,... y en el caso de Etxahun, «tenía hermanos». Decimos plural morfológicamente, ya que el sentido de todas estas frases en castellano y francés es indeterminado.

2. «Zaflerazten beinündin arrebak herere». Teniendo presente que el último vocablo hay que descomponer según Haritzelhar en «haier ere» (haiei ere), resulta una expresión muy forzada. El comentarista de nuestro bardo lo traduce literalmente de la siguiente forma: «car ma soeur me faisait souffleter à eux aussi» (pues mi hermana me hacía abofetear a ellos también), lo cual podríamos expresar con mayor naturalidad diciendo: mi hermana me hacía abofetear por medio de ellos, valiéndose de ellos. «Zaflerazten beinündin» = pues me hacía abofetear. Esta flexión nos es de sobra conocida. Lleva prefijado el elemento causativo *beit-*, siendo la forma verbal completa *nündian*. Estimamos que Etxahun debió sufrir un lapsus en este verso, ya que gramaticalmente «her ere» no concuerda con «zaflerazten beinündin arrebak» y el sentido hay que deducirlo en forma bastante violenta <sup>7</sup>.

<sup>6</sup> En esta estrofa, sin duda, llama la atención el hecho de valerse en el último verso de la forma alocutiva de hitano «nündian», después de expresarse en toda la estrofa en la conjugación indeterminada. El Sr. Mirande opina que se trata de un error («Nündian» erratum dela uste dut. Hala konjugatzen dugu «ninduen» ene euskalkian: «nündin» eta forma alocutivoak: «nindia», «nindíá» edo «nindiña», «nindizün», Intxauspek emaiten dituen bezelatsu). Por otra parte nada de extraño tiene este error (si efectivamente se trata de un error), cuando ambas flexiones (la indeterminada y la alocutiva) apenas se diferencian en su pronunciación.

<sup>7</sup> El Sr. Mirande está de acuerdo con el Sr. Haritzelhar en la traducción de esta frase verdaderamente enrevesada. «Ni konforme naiz Haritchelharren

3. «Gero egiten ba'nin (ba'nian) nik haier deus ere» (si yo luego les hacía a ellos algo), literalmente hay que traducir al guipuzcoano «gero egiten ba'nuen nik haiei deus ere», pero como quiera que el dativo «haiei» exige flexión de dativo, deberemos traducir por *ba'nien*. El mismo texto suletino nada perdería literariamente y en cambio ganaría gramaticalmente, si usara la flexión de dativo «neien». Es lamentable que use tres veces el vocablo «haier» dentro de la misma estrofa, aunque en el verso segundo lo camufla, formando el vocablo compuesto «herere». En la traducción guipuzcoana hemos procurado evitar la repetición de dicha voz.

5. «Erhakatzen». Haritzelhar dice a este respecto: «N'existe ni dans le dictionnaire Lhande, ni dans Larrasquet. Doit être un synonyme de *cehatcen*». «Elle me châtaït» es la traducción adoptada por el biógrafo de Etxahun. «Astindu» nos ha parecido el verbo más apropiado para su traducción al guipuzcoano<sup>8</sup>.

## VII

1. «Nütianekoz» = *nitueneko*, para cuando tuve. Su conjugación es como sigue: *nütian*, *züntian*, *zütian*, *güntian*, *züntien*, *zütien* (nituen, zenituen, zituen, genituen, zenituzten, zituzten).

2. «Ondikoz», por desgracia. De «ondiko», desgracia, infortunio, aflicción, según Lhande. Ahora bien, este sentido no encaja en el presente caso, por lo que recurrí al amigo Mirande, cuya contestación es textualmente la siguiente: «Ene figura trístis hassiric ondicos» nik ere ez dut ongi ulertzen. Hala ere ez dut uste Haritschelharrek hain gaizki itzuli duenik. «Ondiko-z» hitza ez dut sekula entzun Zuberoan, eta irakurtzez baizik ez dut ezagutzen; ba dirudi Zuberoan lehenago erabiltzen ba zen ez zuela «zorigaitz-ez» esan nahi, baina hemen «plañü-z» dela; eta ahapaldiko lenengo bi neurtitzak honela itzul ditezkeala: «dès que j'eus 5 ans, mon père alors (avait) commencé de se plaindre de ma triste apparence». «Plañü» según Larrasquet es «plainte, gémissment, regret» y el participio «plañütü», *se plaindre*. Por lo tanto, la traducción que más conviene al castellano es *queja, lamento, aflicción, disgusto*. En la versión al

itzulpenarekin. «Zaflerazten beinundin arrebak herere», hitzez hitz «ainsi ma soeur me faisait battre par eux». «Herere», ikusi duzun bezela «haier ere» da.

<sup>8</sup> Tampoco el Sr. Mirande conoce la voz «erhakatzen». «Ez naiz gogorazten hitz hori sekula entzun dudanez, baina, nik uste, «erhi»tik dator aditz hori; «erhi» komposizioan «erha» dateke, eta hortik «erha-ka-tü»=erhiekin edo beatzekin erabiltzea, hots, zimikatu edo sistatzea».

euskera guipuzcoano he procurado, en vez de ceñirme a una traducción literal, buscar la fórmula más natural y expresiva para el caso.

3. «Etxenko»: El sufijo *-nko* Azkue no lo recoge en su Morfología ni tampoco en su diccionario. En cambio Lafitte lo cita en la página 63 de su gramática, dándonos noticia de su existencia por lo menos en dos vocablos, «baithango» y «hemengo». Joaquín Lizarraga de Elkano (Navarra) en la página 253 de su interesantísima obra «Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac» nos muestra este bellissimo ejemplo: «Bai Nazarengo etxe pobre batera». Y Arnaut Oihenarte en su refrán n.º 731 (Editorial Herri-Gogoa, 1971): «Eder bezain hon ba'zina, gure etxenko ahal baitzina». Y en la página 187 «bertanko» = bertako. Etxahun nos da un nuevo testimonio de este sufijo en vías de extinción. Sobre su formación nos dice Lafitte: «Notons aussi le suffige *-go* s'ajoutant à quelques inessifs en *-n*. Ex.: Piarres baithangoa, celui de chez Pierre; hemengoa, celui d'ici»<sup>9</sup>. En los ejemplos de Etxahun y Oihenarte, por tratarse del dialecto suletino, mantienen la forma dura *-nko* (cf. hebenko = hemengo), mientras que en otros dialectos se suaviza en *-ngo*, como podemos observar en los ejemplos precedentes.

4. «Hari enzun nausetzaz» (de las burlas a él escuchadas). En euskera guipuzcoano diríamos «Hari entzundako burlaz», pero teniendo presente el carácter plural de «burlaz», ya que el euskera occidental no distingue «burlaz» singular de «burlez» plural. Los suletinos para formar el plural se valen frecuentemente del sufijo *-etzaz*, así como laburdinos y guipuzcoanos se han valido de *-etaz*, formas éstas de dudoso origen, por lo que no es de recomendar su uso. Las formas más auténticas y tradicionales son *-az* (gizonaz) para el singular y *-ez* (gizonez) para el plural. Insisto sobre ambas formas porque en nuestros días se ha pretendido sustituir la única forma existente en singular (*-az*) por *-tzaz*, forma que llegó a cuajar en forma alarmanate por estar propuesto y apoyado por una tendencia política. Sobre el empleo de este sufijo, remito al lector al comentario sobre el vocablo «eginetzaz» usado por Etxahun (pág. 306 de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz») en la poesía «Hiltzerako khantoria». «Nausa», según Lhande, significa «moquerie, nargue, gausse, raillerie». Es equivalente al castellano «burla». En «eni injurioz», si efectivamente hay que leer «injurioz» y no «injurios», como escribe nuestro poeta, hay que sobrentender como complemento verbal «ari ziren» (estaban injuriándose), ya que en otro caso tendríamos que recurrir a la locución «eni injurio (egiten zeitaien)». Para salir de dudas consulté con

<sup>9</sup> El dialecto vizcaíno, prescindiendo de la *-n*, hace *hemeko*, *hemetik*.

el Sr. Mirande cuya contestación transcribo: «Zuk bezala uste dut «eni injurioz» («ari zeiztan») dela. Edo bestela -s hori gorde behar da, eta frantses hitz (injurieux), edo biarnes «injurious» da: «à cause de ses railleries (ils étaient) injurieux à mon égard».

5. «Mesperetxü» = desprecio (Lhande: mépris, dédain). «Gei» posee aquí el calificativo n.º 5 de Pierre Lhande: objeto, materia, motivo (sujet, matière, motif). «Baten», como anota el Sr. Haritxelhar, tiene el sentido de «batendako». El Sr. Mirande me comunica a este respecto: «Haritschelhar zuzenean dago dudarik gabe eta «mesperetxü-gei batentako» esan nahi du; hunela itzul diteke: «depuis lors j'étais avec eux (=pour eux) (considéré) comme digne de mépris». «Ninzan»: como anteriormente hemos indicado, Etxahun usa esta flexión sin reforzar con la «t», por lo que en lo sucesivo no insistiremos en este punto. No obstante hagamos constar en estas líneas, que así como «ninzan», muchos vocablos que hoy se pronuncian y se escriben con «tz», nuestros clásicos escribían simplemente con «z» y no es que desconociesen la grafía «tz», pues la usan con profusión en otros vocablos. Entresacamos algunos cuantos de Joaquín Lizarraga de Elcano (Navarra)<sup>10</sup>: *eranzungo, agerzea, arzea, kontazea, bataiazen, zenzu, aranzex, onzia, minzatu, arzai, oranza, berze, barkazen, estalzen, botazekoa, gordexen, zinzillik, emezorzi, arzaiek, aranzeko, zorzigarrena, lagunzalle*, etc. Esta misma tendencia se nota en los autores guipuzcoanos y vizcaínos. «Heki», contracción de «haieki(n)». «Geroz»: a partir de entonces. En euskera occidental «geroztik». El verso completo traduciremos literalmente: «Era para ellos desde entonces objeto de desprecio».

## VIII

1. «Bethe nütinín seiak»: «Cuando cumplí los seis (años)». Como quiera que se trata de una frase determinada («seiak» = los seis)<sup>11</sup> usa flexión de objeto plural (*nütinianian*, contraído en *nütinín*) correspondiente al guipuzcoano *nituenean/nituanean*. «Ama ene engrat» = ama enetzat (neretzat) eskergabe (mi madre era ingrata para mi). Se sobreentiende el auxiliar «zen» o mejor «izan zen».

<sup>10</sup> «Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac». Donostian, Ignacio Ramón Baroja-ren moldizteguián, 1846. La obra está escrita en 1802, según se deduce de la pág. 41.

<sup>11</sup> En indeterminado sería «Bethe niani(a)n sei», aunque también en este caso usa frecuentemente flexión de objeto plural, como podremos ir comprobando en las sucesivas estrofas.

2. «Ahalaz» = ahalegiñaz, ahalegiñak egiñaz, ahalegiñak egiten. «Ni ari ahalaz» = yo me esforzaba.

3. «Ordari» = orde, en compensación. «Haurhider» = senideei, a los hermanos. «Ophilak», Haritzelhar lo traduce por «des petits pains» y en las observaciones correspondientes a esta estrofa añade: «petit pain soit de blé soit de maïs qui contraste avec le gros pain ou la métüre que l'on faisait autrefois dans les fermes. Il représente une gâterie». Azkue lo traduce en general por torta de maíz, pero también se denomina así en algunas partes a la torta de trigo y también al panecillo. P. Lafitte: «tarte de maïs, gâteau de pain auquel on donne diverses formes». Como quiera que en aquellos tiempos el pan de trigo era un artículo de lujo que no se consumía sino en ocasiones extraordinarias en nuestros caseríos, en la traducción castellana he optado por «tortas de maíz».

4. «Apairietan» (apairü-etan). Esta voz tiene, según Lhande, las variantes «apairu», «aphairu», «apaidü», de las que solamente esta última es suletina. La forma «apairü» que se deduce de «apairietan» no está registrada en los diccionarios. Haritzelhar supone que se trata de la variante navarro-laburdina. Yo más bien me inclino a creer que se trata de una variante suletina (apairü) hoy extinguida, como parece deducirse de la voz derivada «apairietan», mediante la transformación de *ü* en *i* (cf. eskéntzen *diéla* o simplemente *dte*, surgidos de *dü* + *e*, guip. *dute(la)*). «Phezak»: Lhande traduce por «pièce». *Lur-peza*, una pièce de terre, *diru-peza*, *oibal-peza*, etc. La traducción castellana de «pièce» en este caso es *pedazo*. En euskera occidental diríamos, *puskak*, *zatiak*,...

5. «Üdüri»: Debe sobreentenderse «üdüri zian» (eusk. occid.: *iduri zuen* o *irudi zuan*). En Guipúzcoa las fórmulas de más uso en este sentido son el sintético «ba-zirudien» y el prosaico «ematen zuen», que traducen al castellano «parecía». Más que «haurretan» (en la infancia), se usa en Guipúzcoa «haur denboran» y quizás «haurtzaroan». En cambio, es de mucho uso en el mismo sentido «txikitan». «Nündiala bastart», hay que sobreentender «amak», o sea, «la madre me consideraba bastardo». En Guipúzcoa diríamos «amak ninduela sasikotzat».

## IX

2. «Amaren zerbützatzen» (sirviendo a la madre): bellísima expresión de genitivo que corresponde al occidental «ama serbitzen». «Ahalaz»: véase estrofa VIII, verso 2.

3. «Lanik zianin haurren». (Cuando tenía trabajo para los niños, o sea, para los hijos). «Zianin», contracción de «zianian», equivalente a «zuanean/zuenean». «Haurren» = *haurrentzat*. «Mania» (manü-a), orden, mandato. Voz de origen extraño, de uso en el país vasco-continental. Corresponde a la voz autóctona *agindua*.

5. «Gaiski salzen nündian», traduciremos literalmente al euskera occidental: *gaizki saltzen ninduan/ninduen*. Ahora bien, esta frase o fórmula tiene en euskera suletino un sentido figurado que carece en el nuestro, y es, según Lhande, calumniar o acusar falsamente (calomnier, accuser fausement). Según este autor «gaizki saldu» es sinónimo de «gaizki salhatu». Obsérvese que los suletinos pronuncian y escriben «gaiski» por «gaizki» de los otros dialectos. «Ene aitareki», a mí parecer no concuerda debidamente con «gaiski salzen nündian». «Ene aitaren aintzinean» sería la dicción correcta. El poeta recurre a «aitareki» forzado por la rima.

## X

3. «Niatho». Sobre este extraño vocablo dice el Sr. Haritxelhar: «N'existe dans aucun dictionnaire. M. le chanoine Lafitte nous signale que *niéto*, en bearnais de Charre signifie: le plus petit d'une portée, «l'avorton». Il n'est pas impossible que *niatho* lui soit apparenté. La forme *niéto* ne figure pas dans le dictionnaire de Simin Palay et le chanoine Lafitte ne la connaît que par son souvenir personnel, sa tante étant de Charre». Yo me pregunto si este vocablo no será pariente próximo de «neit» o «net», este último utilizado por nuestro bardo en una de sus poesías. Ambos figuran en el diccionario de Lhande con el significado de «tout à fait, complètement, entièrement, très. Net huna = très bon». Así como estas dos últimas formas parecen proceder del francés «net» (limpio, claro, neto), «niatho» es indudablemente de origen bearnés. El significado de Lhande no desentaja en el verso etxahuniano, o sea que «el que en casa es esclavo, fuera lo es totalmente. Pero preferimos atenernos a la versión de Haritxelhar, más versado que nosotros en el dialecto suletino: «Celui qui est esclave à la maison, au dehors est un souffre-douleur». Este vocablo francés tiene en castellano dos acepciones: burro de carga y hazmerreir. Aunque los dos tienen algo de común, sus distintas acepciones se perfilan claramente y creo que el Sr. Haritxelhar ha querido interpretar más bien en el segundo sentido.

4. «Halakuen khidiak»: como anota el Sr. Haritxelhar «halakuen» es genitivo plural, cuando exactamente debía ser singular, es

decir, «halakuaren». «Kide» (equivalente a «lagun»), apenas tiene uso en euskera guipuzcoano como palabra aislada, pero tiene todavía mucha vitalidad como sufijo.

5. «Hartakoz». Lhande registra las variantes «hartako» y «hartakotz» (pour cela, pourquoi), por eso, porque. «Esprabia»: no figura en los dialectos vascos. El Sr. Haritxelhar lo traduce por «outrage» (ultraje) con valor aproximado y compara con el bearnés *esprabe* (prueba)<sup>12</sup>.

## XI

1. «Bederatzü gerrena», se sobrentiende «bederatzü gerren urthia». «Nin nahin aphezütü», en euskera guipuzcoano completaríamos la oración diciendo: «Igaro nuen apaiztu nahian». «Nin» y «nahin», por «nian» y «nahian», son contracciones populares suletinas a las que tanto recurre nuestro bardo.

2. «Nahiz aita et'amer ephaxüti khentü». Para mejor entendimiento de nuestro lector traduciremos este verso al euskera guipuzcoano y al castellano literalmente: «Nahirik (ni) aita eta amei (gurasoei) enbazutik kendu», o sea, «no queriendo ser motivo de extorsión para mis padres». Respecto a la voz «ephaxü» deseamos observar que Pierre Lhande registra en su diccionario las siguientes variantes: Ephaintü, ephantsu, ephantxü, enpatxu, enpaxtu, enpaxu. La traducción francesa correspondiente es «obstacle, empêchement, entrave». El Sr. Haritxelhar compara con el bearnés «empach». Pero también es interesante comparar con el guipuzcoano «enbazu» con idéntica significación y casi similar a la variante «enpaxu»<sup>13</sup>.

3. Como la mayor parte de nuestros antiguos clásicos, Etxahun escribe de su puño y letra «lagunzera» en vez del actual «laguntzera». Respecto al adjetivo «gogatü», creemos que corresponde a la cuarta

<sup>12</sup> Referente a las voces «niatho» y «esprabia» nos indica Jon Mirande: «Niatho» hitza ez dut batere ezagutzen; biarnes dela dirudi, baina Simin Palay'en hiztegi handian ez dut arkitu, ez eta dauzkadan beste biarnes hiztegiengan; beharbada irar-huts bat dago hemen? «Esprabia» aldiz, «esprabü»tik dator eta «épreuve» esan nahi du». (El vocablo *niatho* lo desconozco en absoluto; parece bearnés, pero no he encontrado en el amplio diccionario de Simin Palay, así como tampoco en otros diccionarios bearneses que poseo. ¿Se trata acaso de un error de imprenta? *Esprabia*, en cambio, viene de *esprabü* y significa «prueba»).

<sup>13</sup> En Aguinaga de Usúrbil, por ejemplo, se oyen de continuo frases como: «Ken enbazutik» (ken hadi), «hi beti enbazuan», «ez enbazurik egin» (ez zak), etc.





acepción que da a este vocablo Pierre Lhande; «se déterminer» (decidir, decidirse, determinar). Téngase presente que según el mismo autor existe la variante «gogartu», cuya traducción es «prendre une résolution», «faire un propos» (tomar una resolución, hacer un propósito).

4. «Jinkuak eman dona», expresión usual entre los vascos ultrapirenaicos, correspondiente a la forma cispirinaica «Jainkoak eman-dako doaia». «Nitan», creo que la forma correcta sería «ene baithan» o «nere baithan», como expresa Lhande para traducir la locución francesa «en moi-même» (en mí mismo). El euskera occidental se vale en este caso de «nigan». En «nül agitü» queda sobreentendido el auxiliar «zen», por lo que literalmente este verso viene a decir que «el don concedido por Dios resultó nulo en mí».

5. «Suita», es calco del francés «suite» (continuación, consecuencia). «Tristik» = tristiak. «Beiterit», corresponde al «beitét» de l'Abbé Intxauspe (c.f. «eskéntzen beitét = Comme il offre à moi», pág. 224/225). Forma originaria: *beitereit*, que corresponde al laburdino arcaico «baiteraut»<sup>14</sup> y a los modernos «baitaut» y «baitarot» y al navarro-guipuzcoano «baitit».

## XII

1. «Xangrireki»: Aunque aparentemente es forma indeterminada, puede ser también, como anota el Sr. Haritxelhar, contracción de «xangriareki», teniendo en cuenta sobre todo la tendencia abusiva de nuestro poeta a este tipo de contracciones, pero también hay que tener presente que usa, sin lugar a dudas, en forma indeterminada en la estrofa primera de «Khantoren khantatzeko»: «Urdiñarbe'n diela hüllan ükhen xagri». (Véase, «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 199). Claro es que se puede alegar que ello es debido a exigencia de la rima. Lhande registra este galicismo con «n» final (xangrin), que indudablemente es préstamo del francés «chagrin» (pena, aflicción, pesadumbre).

2. «Enündilakoz» (contracción de «enündialakoz»), corresponde al guipuzcoano «eninduelako» o «ez ninduelako». El pueblo y la tradición escrita a ambos lados del Pirineo prescinden generalmente de la «z» de «ez» ante flexiones verbales comenzadas en «n» y «l». Así, «enintzan» por «ez nintzan», «elitzake» por «ez litzake». «Eskola

<sup>14</sup> Escribe por ejemplo Axular en su inmortal «Gero»: «Hunek bihotz-emaiten deraut» (esto me da ánimo). Edición Villasante, pág. 52 (Irakurtzailleari).

erazi» (= *-eskolatu-erazi*), bellísima locución para expresar la idea de hacer instruir, a imitación de las locuciones verbales *ekarri-erazi*, *eraman erazi*, etc.

3. «*Beinündin*» (*beit-nündin*), forma contraída de «*beinündian*» (= *baininduen/an*). Etxahun usa o prescinde de esta «a» según exigencias de la métrica. Así en la estrofa VIII usa «*nündiala*» y en la IX «*nündian*». «*Ordin*», contracción de «*ordian*» (*ordü-an*). Guip. «*orduan*». *Trabailaerazi*: hacer trabajar.

4. Extraña la forma «*haurrin*», contracción de «*haurrian*». No creo que esta expresión se dé fuera de Zuberoa. El mismo Etxahun en la estrofa VIII usa la forma común «*haurretan*». Expresiones comunes son también «*haurtzaroan*», «*haur denboran*», «*umetan*» y «*txikitan*»<sup>15</sup>.

5. Repetición de «*ordin*» dentro de la misma estrofa, lo cual no es correcto. «*Mendekik*» (contracción de «*mendekiak*»), forma plural de la voz «*mendekü*» o «*mendeki*» (venganza). Pierre Lhande registra las siguientes variantes: *mendeka*, *mendeki*, *mendekio*, *mendeku*. Jean Larrasquet en su «*Le Basque de la Basse-Soule orientale*», recoge también la variante «*mêndékü*», por lo que «*mendekiak*» puede ser indistintamente «*mendekü-ak*» o «*mendeki-ak*»<sup>16</sup>. «*Zeiztan*» equivale al guipuzcoano «*zitzaizkidan*». He aquí su conjugación según Campión: *zintzeitan*, *zeitan*, *zintzeiztaden*, *ZEIZTAN*. (Guip.: *zintzaizkidan*, *zitzaidan*, *zintzaizkidaten*, *zitzaizkidan*). El «*izan*» antepuesto por el poeta es más bien de relleno.

### XIII

2. «*Khausitü*»: Corresponde aquí al significado n.º 5 del diccionario de Lhande, «*gagner les bonnes grâces de, complaire à, en faire au gré de...*, contenter qq.. un. *Khausitzen* dakote, ils en font à son gré, ils lui plaisent». Obsérvese su uso en dativo, tanto en el ejemplo de Lhande como en Etxahun (*hari khausitü nahiz*). Los occidentales diríamos «*hari atsegin egin nahirik*». Larrasquet, al tratar

<sup>15</sup> Habiendo consultado al amigo Jon Mirande sobre el uso de «*haurrian*» en Zuberoa, me contesta como sigue: «*Haurrin*» (= «*haurrean*») ez da batere bitxi; aitzitik, gure euskalkian, forma normala da «*haurrean*» = «*haurretan*, *haurzaroan*»; halaber «*gaztean*» (*gaztin*) = «*gaztaroan*»; «*txipian*» (*txipin*) = «*quand il ou elle ou eux était ou étaient petit(s)*».

<sup>16</sup> El Sr. Mirande nos aclara: «*Mendekik*» = «*mendekü + ak*»; *bainan* *Zuberoan*, *oraingo hizkuntzan behintzat*, «*mendeku*» *hitz horrek ez du gehiago «venganza» esan nahí gehienetan bainan bai «gaizki erabiltzea» edo «mauvais traitement».*

sobre este participio, da preponderancia a la forma «khausi» sobre «khausitü». Parece por lo tanto que esta última forma es redundante. Es como si de «ikusi» formásemos «ikusitu». Redundancias de este tipo son «izandu», «egondu», «estutu»,... por «izan», «egon», «estu». En este último el sufijo *-tu* está completamente fosilizado, por lo que es necesario la repetición del mismo para formar el participio.

3. «Zeitana», flexión de relativo equivalente al guipuzcoano «zidana». Su conjugación es: *zeneitan*, ZEITAN, *zeneitaien*, *zeitaien* (zenidan, zidan, zenidaten, zidaten).

4. «Egizaita», no figura en Lhande ni en Larrasquet, sino bajo la variante normal suletina «egüzaita». Casi seguramente se trata de un error ortográfico, pues el mismo poeta en la estrofa XIX escribe «egüzaita». «Fonts», Lhande lo registra bajo su variante «funts» y lo traduce por «fonds de terre» (fundo, heredad, finca rústica) y añade que no se emplea apenas más que en plural. Pero Etxahun usa también en singular, como podemos ver en «Khantoren khantatzeko» (pág. 199 de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», estrofa I: «Prima batek erosi FUNTS BAT berririk»). Larrasquet es de diferente opinión en cuanto a su uso, pues dice, «s'emploie également au sing. et au pluriel».

5. «Zeritan», variante de «zereitan» o «zeitan», guip. «zidan». «Tcekhatcen» (es así como escribe el bardo). Es sin duda error ortográfico del galicismo «tcherkhatzen» (txerkhatzen), forma habitual del participio «txerkhatü» (franc. «chercher», «rechercher»), ya que «tzekhatü» no figura en los diccionarios<sup>17</sup>. Corresponde al guipuzcoano «billatzen».

Comentando esta estrofa el Sr. Haritzelhar hace destacar, que según relata Etxahun, su padre procuró que su tío el padrino le desheredase con anterioridad a sus relaciones con María Arrozpide.

#### XIV

2. «Kontriri»: El Sr. Haritzelhar dice a este respecto: «Forme

<sup>17</sup> Si no nos equivocamos mucho, Etxahun dejó en el tintero una «h» y una «r». El Sr. Mirande me comunica lo siguiente respecto a las voces «eguisaita» y «tcekhatzen»: «Eguisaitac», dudarik gabe erratum bat da, «egüzaita»ren orde, eta halaber «tcekhatcen» hitzaren orde, «txerk(h)atzen» behar luke. Ahapaldiko azkenengo neurritzaren itzulpena hunelatsa da, noski: «il me cherchait (=il cherchait contre moi) à me déshériter».

contracte de «contriari» (datif). Dérivé de «contre»: *adversaire, hostile*. Ce mot est employé adjectivement».

Hay tres cosas que llaman la atención en este vocablo: 1.º Valerse de la radical «kontre» en vez del suletino «kuntre». Como quiera que en la estrofa XVIII vuelve a usar esta forma («kontren»), nos induce a pensar que Etxahun escribió deliberadamente buscando la forma común de otros dialectos. 2.º Valerse de «kontre» (sul. *kuntre*) para indicar «adversario», cuando en realidad significa estrictamente «contra». Contrario o adversario según Larrasquet es *kuntrario* o *kuntreko*. Por lo tanto cabe preguntar si «kontriri» en vez de *kontreari* (*kontriari*) no será contracción de *kontrarioari* (*kontrariari, kontrariri, kontriri*). Ahora bien, la supresión del sufijo *-ko*, equivalente al caso presente, hallamos en «Udoi'en prozesaren kiantoria» (estrofa VIII) al usar «komünaren altik» (*alteak, altiak*) por «komünaren altekuak». 3.º Valerse del dativo, cuando lo natural hubiese sido expresarse en régimen directo, es decir, considerando a «aita kuntrarioa» como complemento directo.

Etxahun escribe en este mismo verso «khaussitureninan» (*khausitüren = khausitüko*). Sin duda se trata de un sencillo error de escritura que consiste en intercambiar las letras «i» y «n» en el auxiliar «nian». Es decir, que por distracción el poeta sufrió el lapsus de escribir «inan» por «nian». Por lo tanto, no sobran ni faltan letras; solamente existe un intercambio de las mismas, de donde ha surgido la flexión irreal e inexistente «(n)inan»<sup>18</sup>. Por lo demás, como fácilmente podrá observar el lector un poco avezado en estas lides, la flexión verbal debería ir en conjuntivo (*khausitüren niala*) y que sin duda no lo hace motivado por la rima. Es más, tampoco concuerda el primer hemistiquio en dativo (*kontri-ri*) con la flexión de acusativo de 3.ª persona «nian». La flexión de dativo correspondiente sería «néion» o «néiola». Este uso de la flexión directa sustituyendo al dativo es aceptado entre los vascos continentales, pero no entre nosotros. Lo que más extraña es que el poeta use la forma de dativo (*kontri-ri*), sin necesidad alguna. Creo que en toda Euzkalerria esta frase se construye sin recurrir al dativo, o sea, en acusativo de 3.ª persona: «Ustet aita kontrarioa (ene alde) irabaziko nuela» (en la creencia de ganar el beneplácito del hostile padre). A la vista de todo esto me entran mis dudas si «kontriri» es efectivamente un dativo como afirma el Sr. Haritzelhar<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Escribimos de esta forma porque lo mismo se puede interpretar esta flexión como «ninan» o como «inan».

<sup>19</sup> Comunicué al Sr. Mirandé las dudas que abrigaba a este respecto, ro-

3. «Aurrhidik» = *haurrideak* = *senideak* (anai-arrebak), hermanos de ambos sexos. «Aiseria» corresponde exactamente al francés «*aisance*» (comodidad/desahogo).

4. «Obretzaz», forma plural suletina ya comentada, correspondiente a «obrez» de otros dialectos orientales u «obretaz» de dudosa autenticidad. «Lorian», Pierre Lhande lo traduce «avec délices», literalmente «en la gloria».

5. «Aldiz» = *berriz* (en cambio). «Neron», variante de la flexión «neion» (*nion*), según Haritzelhar. No lo registran ni Intxauspe ni Campión. «Arthuri dolian», expresión de dativo típicamente ultrapirenaica u oriental. Los vascos-occidentales diríamos (*artuagatik*, *miñez*, *nahigabez*, *dolerez*, *atsekabez*, *penaz*)..., valiéndonos del sufijo *-gatik* (a causa de). «Arthuri», contracción de «*arthuari*». «Dölü» = *peine*, *affliction*, *pitié*, según Lhande.

## XV

1. «Mithileki», forma suletina correspondiente al navarro-laburdino «*mutilekin*» (en compañía del criado, del doméstico). Posee este vocablo las variantes siguientes: *morroe*, *morroi(n)*, *sehi*, *otsein*.

2. «Irabaziren nin» = *irabaziko nuan/nuen*.

3. «Harek zeitan eskerrak»: Creemos, con el Sr. Haritzelhar, que lo correcto sería «*zeiztan*». Es decir, que al complemento plural «*eskerrak*» debe acompañar flexión de plural. A «*zeitan*» corresponde en guip. *zidan* y a «*zeiztan*» *zizkidan*. Hay que señalar que queda sobrentendido el verbo «*egin*». Es decir, que la oración completa debidamente corregida sería: *Harek egin zeiztan eskerrak*<sup>20</sup>.

---

gándole tuviese a bien darme su parecer. Me escribió en los siguientes términos: «Oustes aita contriri, khaussitureninan» ez dut nik ere ongi ulertzen; ez dut uste «contriri» «kontreari» denik (guk ez dugu «kontre» bainan bai «*küntre*» esaten, Zuberoa guztian. Zentzua den aldetik, ba dirudi «croyant que je trouverais mon père animé de bonnes intentions à mon égard» esan nahi duela; bainan «contriri» hori ez dut garbi ikusten zer den; behar bada irar-huts bat da hemen, eta biarnes hitz bat datza «contriri» horren pean (k-ekin hasten denaz geroz, ez da noski euskal hitz jator bat izango)». Vemos pues que el Sr. Mirande más bien se inclina a ver en «contriri» un vocablo de origen bearnés que nos es desconocido.

<sup>20</sup> «Eskerrak eman», aunque no es incorrecto, es menos castizo que «eskerrak egin».

4. El Sr. Haritzelhar no indica ni el origen ni el significado de la voz «agria». ¿Corresponde acaso a la familia «aigre» (francés), «agrio» (castellano)? Ni Lhande ni Larrasquet lo mencionan. Seguramente será préstamo de un vocablo bearnés similar. «Nosotros hemos traducido «odol agria» por «sangre revuelta», con la esperanza de habernos aproximado suficientemente a la intención del poeta al efectuar esta deducción<sup>21</sup>.

5. «Osagarria» = osasuna (salud). «Beitzi(a)n» = baitzuan/baitzuen.

## XVI

2. «Ausat», forma abstracta del verbo «ausatü» (variante de *ausartü* / *ausartu*), que expresa la idea de «atreverse», «arriesgarse». Tanto Lhande como Larrasquet traducen «ausartü» por «oser», pero el primero traduce «ausatü» por «se risquer à». En cambio, la frase «eniz ausat» (enaiz ausartzen) de Oihenarte, lo traduce utilizando el verbo «oser» (atreverse): *je n'ose pas*. La reconstrucción completa de la frase sería: «egoitera enintzan ausa(r)tzen». «Et'ez» (*etez*, en el manuscrito de Etxahun), contracción de «eta ez».

3. «Odrereki» = con la orden. Ni Lhande ni Larrasquet registran la voz «odre», que se deriva indudablemente del francés «ordre» (orden, disposición, mandato).

4. «Zaflatzeko»: el participio «zaflatü», Lhande lo traduce por «gifler, souffleter» (abofetear). Etxahun recurre al uso de genitivo (ene zaflatzeko = nere zaflatzeko) en vez del acusativo (ni zaflatzeko) que es lo normal a quende del Pirineo.

5. En «nik hobena», hay que sobrentender la flexión «nian» (nuan/nuen). Es corriente, aunque no del todo correcto, el uso de «hobena» e incluso «hobereña», por «honena» en gran parte de Euzkalerria.

<sup>21</sup> El Sr. Mirande me comunica a este respecto: «Agria» ez da noski «altéré», Haritschelharrek dioena; biarnes «agre», frantsez «aigre» da ezbairik gabe, eta «garratza», «sumina» edo hemen «errekorra» esan nahi bide du». En cuanto a mi traducción castellana tampoco es exacta, ya que el poeta se refiere más bien a «sangre avinagrada», pero esta locución no tiene uso en el idioma de Cervantes. En todo caso se podría substituir por «carácter avinagrado».

## XVII

1. «Desolatia» (desolatü-a): suponemos que este galicismo está tomado directamente del francés «désolé» (desolado, afligido, triste).

2. «Ama handia»: «grand'mère», según Lhande. Parece copia del francés. Aunque esta forma se ha divulgado por toda Zuberoa, creo que la forma auténticamente suletina es «amañi». «Nik nian althia» (nik nuen aldea). Curioso caso de «althe» (alde), usado en sentido de «defensa», «protección», «amparo». Se trata, como si dijéramos de una substantivación de las locuciones pospositivas<sup>22</sup> «honen alde», «herriaren alde», etc. Lo que no puedo asegurar si es lícito este uso o si nuestro bardo se ha valido de esta licencia poética en aras de la rima<sup>23</sup>.

3. «Trenpia» (trenpü-a): Según Lhande tiene dos variantes no suletinas, «trenpe» y «trenpu». Su significado en este caso es el n.º 4 de sentido figurado: «humeur du moment». *Trenpuian (tren-pian) niz, je suis de bonne humeur*. Según Larrasquet es préstamo del bearnés *trem(p)*; «temple, naturaleza, cualidad». Claro es que como sugiere el Sr. Haritxelhar, al formular la frase «hun ene trenpia», el poeta se expresa con ironía.

4. «Errekitia» (errekütü-a): Pierre Lhande trata ampliamente esta voz. En la variante suletina «errekeitü» le da las siguientes acepciones: 1.º) Medicamento; 2.º) Alimento, remedios, cuidados que solicita un enfermo; 3.º) Las cosas necesarias para la vida, para la conservación de la misma. En «errekitu» expresa aproximadamente lo mismo. No registra la variante etxahuniana «errekütü», pero sí «errekeitü», *nourriture des malades*. Otro significado que conviene tener presente es «provisión de toda especie». Larrasquet traduce como «provisión de boca, alimento». El Sr. Haritxelhar coincide con Lhande traduciendo «nourriture des malades» (alimento de los enfermos). Véase con relación a todo esto la interpretación que da nuestro buen amigo Jean Mirande a la frase «destrenpien er(r)ekeitia», pág. 227 de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», estrofa XVI de «Ahaide delezius huntan».

<sup>22</sup> En castellano en cambio las locuciones equivalentes a «honen alde», «haren alde», etc., son prepositivas, pues decimos «a favor o en favor de éste», «a favor o en favor de aquél», etc.

<sup>23</sup> El Sr. Mirande me informa a este respecto que efectivamente es lícito dicho uso en Zuberoa. «Althia»: bai, guk substantivu bezela erabil dezakegu hitz hori, eta «laguntzallea», «sostengua» esan nahi du. Neurthitza hunela itzuli behar da: «ma grand-mère, qui était mon soutien, ou mon allié, étant morte».

## XVIII

1. «Ni usatü treñin»: los vascos cispirenaicos diríamos «à peu près», *ni usatutako martxan* y más libremente *ni obitura bezala*. «Treñin», o mejor dicho, «treñian», es según Haritzelhar préstamo del bearnés, con la significación de «le train de vie habituel».

2. «Kontren»: Dice el Sr. Haritzelhar que está usado haciendo las veces de adjetivo en el sentido de «hostil». Según esto, el verso segundo traduciremos al guipuzcoano de la siguiente forma: «Ene (nere) etxeko kontrarioen mespreziopean» (bajo el desprecio de mis enemigos hogareños, o bajo el desprecio de la hostilidad hogareña). También podríamos usar las voces «kontrakoen» o «etsaien» con miras a un mayor purismo lexical pero en cambio perdería en exactitud y autenticidad. De nuevo Etxahun escribe «kontre» en vez de «kuntre».

3. «Neskatto»: La voz «neskato», además de «muchacha» en general (exactamente igual que entre nosotros «neskatxa»), se usa allende del Pirineo, sin necesidad de ningún aditamento, con la significación de «muchacha de servicio» y equivale a las voces «neskame», «neskatxa», «mirabe» de aquende del Pirineo. El redundante «neskatotto» no lo registra Lhande, pero sí la variante «neskatoko», con el doble significado de «jeune fille» y «état de servant». También a este lado del Pirineo he oído o leído la voz redundante «neskatatxo» pero exclusivamente en el sentido de «neskatilla», muchacha jovencita que no sobrepasa los dieciocho o veinte años. Ahora bien, en la baja Zuberoa oriental (Ospitale, Barkoxe, Eskiula y zona rural de Jeruntze particularmente), según Larrasquet, «neskato» es exclusivamente (*seul sens dans la contrée*) «sirvienta a sueldo» (*servante à gages*).

4. «Eni dolü zeitala» = *neri kupida* (o *erruki*) *zidala*, que me tenía compasión. Corresponde al segundo significado de Lhande: *peine*, *affliction*, *pitié*. Larrasquet: *regret* (pesar).

## XIX

2. «Ene bekhatia zen izan püblikatü». Respecto a su contenido dice el Sr. Haritzelhar: «Este pecado de juventud fue efectivamente dado a conocer por el nacimiento de Jean Arrozpide (27, febrero, 1805), hijo de María Arrozpide, del término municipal de Larrañe (Larrau) y de padre desconocido. Es el padre del poeta el

declarante del niño». Como fácilmente podrá colegir el lector, los padres del poeta no permitieron a éste en forma alguna reconocer a su hijo ilegítimo y en consecuencia tampoco legitimar el matrimonio con María de Arrozpide. Triste sino el de nuestro bardo!

3. «Ene aitaz», dicción perfecta mediante el uso del sufijo «-z», que expresa *medio*, *manera*, *forma*, aunque son más usuales las expresiones «aitaren bidez» o «aitaren bitartez».

4. «Egüzaita beinian» = *Aitautsia (aita-pontekoa) bainuen*. «Harrez» (juntamente con *honez* y *horrez*), se trata del mismo sufijo «-z» estudiado en «ene aitaz», aplicado a pronombres demostrativos. Usan con profusión del mismo tanto Etxahun como los clásicos de la antigüedad de ambos lados del Pirineo, aunque siempre han tenido más uso «harzaz», «hartaz» y «hartaz». Sería muy recomendable hacer resurgir esta forma de expresión de su decaimiento actual.

5. «Zeritan»: Equivale a «zeitán» de Campión (guip. «zitzaidan»). Su conjugación es: *zintzeietan*, ZEITAN, *zintzeiztaden*, *zeitán* (*zintzaizkidan*, *zitzaidan*, *zintzaizkidaten*, *zitzaizkidan*). «Gogatü»: la traducción que mejor cuadra en este caso es el n.º 4 de Lhande, «se déterminer» (tomar una determinación). También encaja perfectamente la traducción de la variante «gogartu»: *prendre une résolution*, *faire un propos* (tomar una resolución, hacer un propósito).

## XX

1. «Primajen»: Forma genitiva de la voz «primaje». No está registrada ni por Lhande ni por Larrasquet. En cambio figuran en ambos diccionarios las variantes, a mi juicio más castizas, «primugo» («primügo» en Larrasquet) y «primago». Lhande traduce «primugo» como «*droit d'aïnesse, qualité d'héritier par droit d'aïnesse*» y «primago» como «*droit d'aïnesse*» y «*héritage*». También atribuye estas dos significaciones a la variante «primantza». Larrasquet viene a decir lo mismo. Que yo recuerde, Etxahun usa esta voz por lo menos dos veces en otras poesías. En la estrofa séptima de «Ahaide delezius huntan» dice: «Erranik nahi zeitadala *primajia* errendatü» y en la estrofa segunda de «Bi berset dolorusik» termina: «Ezpenintzeon aski jiten zeitán *primajen*». Véase a este respecto el punto de vista de Jon Mirandé en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 245. «Xangriti», debería ser «xangri *gati*» (a causa de)<sup>24</sup>.

<sup>24</sup> Como la voz «xangri» no figura en los diccionarios (únicamente su va-

2. «Abanzü»: Lhande no registra exactamente esta voz, pero sí sus variantes «abantzu» y «abantxu», con la significación de «presque» (casi). Larrasquet no la menciona. «Ene büriz (büriaz) gainti». [Este giro no he podido hallar en ningún libro ni escrito, pero el Sr. Haritxelhar no duda de que evoca la idea de suicidio. En Zuberoa tienen uso común otros dos giros para expresar este mismo fin que pueden verse en el diccionario de Lhande en la palabra «buru/bürü»: «Bere büria eho» y «bere büriaz beste egin». El uso de este último se extiende a varios dialectos y finalmente «bere burua hil» de uso común. Otra expresión usada por Etxahun para expresar la idea de suicidio es «fi-gaxto» (fin gaizto, azken gaizto): «Jarri nintzan hüllan *fi-gaxto egitera*». (Tercera estrofa de «Bi berset dolorusik». Puede consultarse en la pág. 236 de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz»). El curiosísimo vocablo «fi» (= fin) está registrado en Lhande.

3. «Hirur etxalde beinin galdü aitagati». Etxahun, maestro inconsciente, vuelve a darnos una lección de buen euskera de frase indeterminada con flexión singular. Caso de determinar la oración, habría que pluralizar la flexión: «Hirur etxaltiak beinüti(a)n galdü aitagati».

4. «Primürazi»: hacer heredero, convertir en heredero, conceder la primogenitura a efectos de herencia, ser reconocido como mayorazgo. «Eninaren» = *enuenaren* o *ez nuenaren* del guipuzcoano. El original de Etxahun, bien por error del poeta o del Sr. Haritxelhar al efectuar la transcripción, dice «espusatces», que debe leerse «espüsatzez», pero el mismo Sr. Haritxelhar en sus notas escribe «epusatces» (suponemos que habrá querido escribir «espusatces»), es decir, «espusatzez» en grafía actual. «Baizi» = *baizik* (sino).

## XXI

1. «Khidiak» = compañeros. Este bellissimo vocablo antiguamente común a todos los dialectos del euskera, ha caído en desuso, salvo como sufijo que aún conserva bastante vitalidad. En su lugar úsase «lagunak». La frase «nik khidiak galtho» hay que sobrentender como «nik khidiak galtho nütian», que, aclarando aún más, equivale a «nik khidiak galthatzen nütian» o «nik khideak galtho egiten

---

riante «xangrin»), le preguntaba al Sr. Mirande si su uso se reduce exclusivamente a Zuberoa, a lo que me respondió afirmativamente: «Guk «xangrí» esaten dugu (sudurretiko -i batekin) eta ez «xangrin». Azken forma hau baxenabartar edo (?) lapurtarra lizateke».

nütian». En euskera guipuzcoano traduciríamos aproximadamente «nik lagunak galdezka nituen» o quizás «nik lagunak eskaka nituen», ya que según Lhande «galtho» es *demanda* en sus dos acepciones de «petición» o «pregunta». Más libremente, pero ajustándose más a la mentalidad vasco-occidental, podríamos traducir por «deika»: *Nik lagunak deika nituen*, o sea, «los amigos me llamaban».

2. «Ziradin», en guip. *ziraden* (= ziran). «Hetat», contracción de «hetarat» y este a su vez de «haietarat».

3. «Gusta»: debe ser galicismo de época bastante moderna, pues Lhande solamente registra en composición (gusta-tu, gusta-garri, etc.). Como palabra aislada se usa «gustua» en todo o casi todo el País Vasco. No obstante Larrasquet registra «gust(a)» como vocablo usual en la baja Zuberoa oriental. Considera préstamo del bearnés *gous(t)*. «Nihau» = *nerau*, *neroni*, *neu*. Pronombre personal intensivo de primera persona (= yo mismo). «Nihau egoiteko» se puede interpretar como «nihau nihaukin egoiteko» (concentrado en mí mismo) o «nihau bakarrik egoiteko» (para estar solo o «rester seul» como traduce Haritzelhar).

4. «Phena-xangriez», aunque es una redundancia formada por dos vocablos para expresar el mismo concepto, tiene la virtud de ahondar más el dolor y la aflicción sentidos por el poeta.

5. «Ükhen» (= ukhan): forma de infinitivo (o si se quiere de participio, denominación más extendida actualmente) transitivo del verbo «haber» castellano, solamente en uso en Vasconia continental. El dialecto roncalés conservó la variante «ekun», metátesis del suletino «ükhen». Antiguamente parece haberse usado en el euskera occidental los participios transitivos \*eku(n), \*edu(n) e \*itu(n), según delatan ciertos vestigios<sup>25</sup>. Hoy les sustituye «izan» de origen

<sup>25</sup> Así, por ejemplo, el hipotético «ekun» figura en el cuadro de Francisco de Mendieta (siglo XVI) donde se representa la jura de los Fueros de Bizkaia por Fernando el Católico en 1476. El texto que va al pie del cuadro dice así textualmente: «Au da nola milla ta laureun ta irurogeta amasei urteeta(n) Garagarillen ogeta amargarren egunean errege jau(n) Fernando bostgarrena Gernika'ko arbolen bean bizkaitarrai konfirmadu egin ezan euren foru akta eurak bera jauntzat EKUTEA». Por otra parte, la flexión arcaica guipuzcoana «deut» (= *det dut* o *dot*), podría provenir de un hipotético EDUN, o sea, *nik dedut* convertido en *nik deut* como *nik dadukat* en *nik daukat*. Y finalmente, el hipotético «itun» lo hallamos en «Refranes y sentencias de 1596», en el que el n.º 375 reza así: «Dakianak bildur ITUTEN dakike gizon izaiten» (quien sabe tener miedo, sabrá ser hombre) que Azkue traduce al francés: «celui qui sait avoir peur». Obsérvese que en euskera vizcaíno (y es de presumir que

y naturaleza netamente intransitivo. Etxahun hace aquí uno de sus frecuentes «pottos», al recurrir a «ene» (repitición ilícita, al menos en Euskalerría peninsular) en los versos 4 y 5.

## XXII

3/4. Obsérvese cuan atinadamente usa la fleción en habitual (erosten) para describir un acontecimiento ya pasado pero que en el momento de hacer la descripción está en plena realización, y es más, aún no ha consumado: «Ústez erosten nian aitamen bakia». Creía comprar (por medio de este acto) la paz con los padres, pero no lo consiguió y es ahora cuando pasa al verdadero pretérito «erosi ùkhen nien ene thürmentia», o sea que lo que compré fue mi tormento. Los occidentales en vez de «aitamen», decimos «gurasoen».

5. «Nahi gabez kitatù ene sor lekhia» (abandonatu nahi-ezik nere sor lekua), o sea, «sin querer abandonar mi patria». «Lekhia» (lekhü-a), guip. *lekua* (lugar). La traducción al francés de esta frase por el Sr. Haritzelhar (pour n'avoir pas voulu quitter le lieu natal) es totalmente correcta si nos atenemos a lo que nuestro bardo ha querido expresar. Pero también somos del parecer, que en todos los dialectos del euskera desde Bizkaia a Zuberoa lo correcto es decir «nahi gabe kitatù ene sor-lekhia». Es decir, que al afirmativo «nahiz» (oriental) o «nahirik» (occidental) corresponde el negativo «nahi gabe». Lo que Etxahun viene a efectuar en este caso es añadir la «-z» del caso afirmativo al negativo «gabe», lo que nos parece incorrecto. Nuestro bardo al decir «nahi gabez», lo que realmente expresa es que abandona su patria con dolor (nahigabez, atsekabez, dolorez...). El sufijo «-z» pospuesto a «gabe» recuerda al mismo que los Aranistas posponían a «alde» por influencia erdérica (*nere alde-z* por *nere alde*). Las razones que aduce el Sr. Haritzelhar a este respecto (*gabez* = causa y *gabe* = manera) no nos llegan a convencer, ya que la función del sufijo «-z» es expresar el medio o la manera y nunca la causa<sup>26</sup>.

---

también en guipuzcoano) se decía «izaiten» por «izaten», forma que en la actualidad está de uso exclusivamente en los dialectos orientales. En cuanto a las formas hipotéticas aquí expuestas deseo advertir que hay que tomar con toda clase de reservas.

<sup>26</sup> Al expresarme de esta forma me limito exclusivamente al terreno gramatical, sin que sea mi ánimo contradecir en absoluto las acepciones indicadas por el Sr. Haritzelhar que, dado su profundo conocimiento del pueblo suletino, no dudo están aceptadas y sancionadas por el uso popular.

## XXIII

3. «Hil zeritan» (zeitan/zaitan). Guipuzcoano: «zitzaidan». Intxauspe en sus tablas (pág. 344) se vale de «záitan», mientras que Campiñón recurre a «zeitan», pero ninguno de los dos menciona «zeritan», forma más o menos popular que viene en ayuda del bardo para ajustar la medida del verso. Referente al fallecimiento del tío y padrino de nuestro koblakari dice escuetamente el Sr. Haritzelhar: «Cette strophe nous place dans l'année 1809. Le parrain d'Etchahun est en effet décédé le 3 juin 1809».

4. «Eman gein» (eman geian). En guipuzcoano diríamos «eman gai» o «emateko» (zegoela), o sea, «estando dispuesto a dar». (Véase «jin gein» de la primera estrofa).

5. «Ene aitazaz baizi emaiten beitzütin». Por primera vez encontramos en un texto suletino y precisamente de puño y letra de Etxahun, el sufijo *-zaz* pospuesto a un sustantivo en singular. Como sabemos, en plural su empleo es normal en Zuberoa por lo menos a partir del siglo XVIII.

«Baizi»: Larrasquet traduce por «seulement». Pierre Lhande da a este adverbio los siguientes significados: 1.º) *que, rien que*; 2.º) *mais*; 3.º) *mais bien*. El mismo autor traduce la variante «bezi», extraída de Oihenarte, por *rien que, seulement*. Según esto, las traducciones correspondientes al caso serían: «Ene aitaz (aitaren bitartez) bakarrik emaiten baitzituen» o «Baiñan ene aitaz (aitaren bitartez) ematen baitzituen». Ahora bien, el Sr. Haritzelhar no traduce en ninguno de estos dos sentidos. En la traducción poética recurre a la siguiente forma: «Sans l'intervention de mon père, il me le donnait» y en la literal «si ce n'est à cause de mon père; N'eût été mon père». En vista de que no concordaban las significaciones de «baizi» de los diccionarios con la traducción del Sr. Haritzelhar, le rogué al Sr. Mirande me diera su parecer sobre el particular. El poeta zuberotarra me comunicó lo siguiente: «Ene aitatzaz baizi emaiten beitzütin: Arraro samarra irudi zait Etxahunen esaera hori. Hala ere uste dut Haritschellarrek ongi itzuli duela: *n'eût été mon pere*, hots, «ene aita izan ez ba litz, emaiten baitzituen». Iñolaz ere «ene aitaren bitartez bakarrik emaiten baitzituen» ezin esan diteke, ez eta «baiñan ene aitaren bitartez emaiten baitzituen» ere; zentzua oso alderantzikoa litzake. Hirur puntu seinlatu nahi dut hemen: 1) Nere euskalkian, dakidanez, «baizik» erabilten dugu beti. 2) «Baizik» hori, beti ezezko esaera batean erabilten dugu (bainan «baizik-eta» baiezko esaere-

tan erabilten dugu, zentzu diferent batekin: *alegia, omen*). 3) *-tzaz* sufijoak komunzki erabilten dugu singularrean<sup>27</sup>.

«Nioen, hatsarrean, Etxahunen bertso hori arraro zitzaidala. Bainan, ezezk esatera batean «ene aitataz baizik emaiten *ezpeitzütin*» askoz korrienteago litzake, eta neke gutirekin edozein zuberotarrek hunela ulert lezake: «n'êût été mon père, il ne me les donnait pas». Baiezkoan erabili baitu Etxahunek, deduzitzen dut «n'êût été mon père, il me les donnait» esan nahi duela»<sup>28</sup>.

## XXIV

1. «Jin zeriztan hunak» (Guip.: «Etorri zitzaizkidan ondasunak»). No creo que la flexión «zeriztan» haya sido recogida por ningún tratadista. Campián nos da «zeiztan» e Intxauspe (pág. 345) «záiztan».

2. «Eman gei zeiztanak» (Guip.: «emateko zizkidanak»). No debemos confundir *zeiztan* = *zizkidan* con *zeiztan* = *zitzaizkidan*. La conjugación de ambas según Campián es la siguiente: *zeneiztan*, *ZEIZTAN*, *zeneiztaien*, *zeiztaien* (*zenizkidan*, *zizkidan*, *zenizkιδaten*, *zizkιδaten*) y *zintzaitan*, *zeitan*, *zintzeiztaden*, *ZEIZTAN* (*zintzaizkidan*, *zitzaidan*, *zintzaizkιδaten*, *zitzaizkιδan*). Como observará el lector, en el primer verso Etxahun introduce su clásica «r» (*zeriztan*) y en el segundo la excluye (*zeiztan*) según conveniencia de la métrica.

3. «Erosi tzikanak», o sea, «erosi zütian (guip. «zituden») tzi-

<sup>27</sup> «Singularrean»: ¿Se trata de un lapsus? ¿No querría decir «pluralean»? Desgraciadamente no pude aclarar este punto, ya que Jon Mirande falleció al poco tiempo de recibir la carta que venimos comentando.

<sup>28</sup> «Me resulta un tanto extraña esa frase de Etxahun. No obstante me parece que Haritzelhar ha traducido bien: *n'êût été mon père*, o sea, «sino hubiera sido (por) mi padre las hubiese dado». No se puede decir de ninguna manera «ene aitareen bitartez bakarrik emaiten baizituden» (solamente las daba por mediación de mi padre), ni tampoco «bainan ene aitareen bitartez emaiten baizituden» (pero las daba por mediación de mi padre); el sentido sería muy diferente. Quiero recalcar aquí tres puntos: 1.º En mi dialecto suletino, que yo sepa, empleamos siempre «baizik». 2.º Dicho «baizik» lo usamos siempre en una frase negativa (pero en cambio «baizik-eta» empleamos en frases afirmativas, con diferente significación: *alegia, omen*...). 3.º Eu sufijo *-tzaz* por lo común usamos en singular.

«Decía al principio que ese verso de Etxahun me parecía raro. Pero en una frase negativa («ene aitataz baizik emaiten *ezpeitzütin*») sería mucho más normal y con poco esfuerzo cualquier suletino lo entendería así: «n'êût été mon père, il ne me les donnait pas». Como quiera que Etxahun ha empleado en afirmativo, deduzco que quiere decir «n'êût été mon père, il me les donnait».

kanak». Literalmente habría que traducir «compró los pleitos». Llama la atención, desde luego, la «tz» inicial de la voz «tzikana». En la estrofa XIII nos encontramos con un caso similar: «tzekhatzen», que sin duda alguna es «txerkhatzen». Ahora bien, hay que tener en cuenta que Etxahun escribe estas dos voces con «tc» y no con «tz», por lo que cabe suponer que nuestro bardo quiso representar con la unión de «t» y «c», el sonido que representamos actualmente por «tx», (franc. «tch», cast. «ch»). Claro es que contra esto se puede alegar que Etxahun sabía distinguir perfectamente los sonidos «tc» y «tch». A mi modesto entender no es que Etxahun pretendiese representar el sonido «tch» por «tc», sino que en estos dos casos y quizás en algunos más dejó de escribir la «h» final por mera distracción. Pierre Lhande nos da la variante «xikana», préstamo del francés «chicane» sin duda alguna, con la significación de «chicane, mauvais coup, tour». «Txikana» lo registra Larrasquet como voz usual en la región barkoxiana, que es sin duda lo que nuestro bardo se propuso escribir, o sea «tchicana». Según este autor es préstamo del bearnés «chicaná».

4. «Prozeskako». Lhande traduce «prozeska», «en procès» y Larrasquet «état d'être en procès». Creo que para los vascos occidentales sería más inteligible este verso diciendo: «eneki prozeska (hauzika) aritzeko hun ziren zúzenak».

Comentando esta estrofa, el Sr. Haritzelhar nos indica que a partir de ésta, la cronología de Etxahun es bastante defectuosa. No corresponde a sus veintitres años, sino a una época de su vida situada entre 1810 y 1817. Por lo tanto contaba entre 24 y 31 años. Etxahun no se podía considerar heredero de los bienes de su padrino, hasta el momento de dar como desaparecido a su hermano José, que hizo testamento a su favor. Termina el Sr. Haritzelhar indicando que Etxahun sabe expresarse discretamente, ya que no dice que su padrino le había legado sus bienes, sino que tal era su deseo.

## XXV

1. El Sr. Haritzelhar observa que la madre del poeta murió —exiliado de su casa natal— en Topetia el 17 de junio de 1818, cuando éste tenía 32 años y no 24 (nuestro bardo nació, probablemente, el 27 de septiembre de 1786).

2. «Benjatü»: préstamo del francés *venger* (vengar). Más fre-

cuentemente se vale de «mendekatü», de origen latino pero asimilado al euskara desde tiempos inmemoriales.

3. «Jüstiziaz partajü galthatü zeritan», que traducido literalmente al euskera guipuzcoano sería: «Justiziaren bidez errepertua eskatu zidan» (Por medio de la justicia me pidió el reparto). La forma normal de la flexión *zeritan* es *zeitán* (guip. *zidan*). «Partajü» no figura en los diccionarios. ¿Cuál es su origen? Sospeché desde un principio que se trata de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de un supuesto *partajatü* (= repartir) —compárese con el francés *partager* (= partir, repartir)—, que hasta la fecha no había hallado registrado en ninguna parte. Consulté el caso a mis buenos amigos Josu Oregi y Txomin Peillen. El primero me contestó: «Hirekin bat niatorrek» (estoy totalmente de acuerdo contigo). El segundo me indicó lo siguiente: «Garbizalekeria dela kausa *partajü* hitza, eguneroko hitza, ezta hiztegieta aurkitzen. Arrazoin duzu diozunean aditz-adjektibua dela, hain zuzen *partajatü* aditza baita, erdal hizkuntzatik dator *alajú-alajati* bezala, gaskoinaren bitartez frantsesetik». (A causa del purismo el vocablo *partajü* (de uso diario) no figura en los diccionarios. Tienes razón al decir que se trata de un adjetivo verbal, ya que *partajatü* es el verbo; proviene de idioma erdérico como *alajú-alajati*, del francés, por mediación del gascón).

Acerca del sentido de este verso dice el Sr. Haritzelhar: «Alusión al proceso de la sucesión de Engracia Etxahun, que, sin embargo, no comenzará sino a partir del 18 de abril de 1820, en que el padre y los hermanos y hermanas citarán al poeta ante el juez de paz del cantón de Mauleón».

4. «Akumudüz»: Del francés «accomoder» (= acamodar/arreglar/convenir). Es decir, llegar a un arreglo amistoso. A este respecto nos dice el Sr. Haritzelhar: «Nous n'avons aucune preuve du désir d'Etchahun d'arranger à l'amiable cette succession. Le départ des parents d'Etchahunia prouve trop qu'un arrangement à l'amiable était quasiment impossible» (*L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, pág. 206). Y en la biografía de nuestro poeta, «Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun», pág. 75, dice a este respecto: «Cette année 1817 est, sans nul doute, une année terrible à Etchahunia. Les querelles succèdent aux disputes jusqu'au moment où elles aboutissent à la rupture. C'est en effet en fin 1817 qu'a lieu la séparation définitive entre le jeune ménage Etchahun et tout le reste de la famille. Le père et la mère qui pourtant sont propriétaires de la ferme, la quittent. Ils sont partis d'Etchahunia en amenant avec eux des

bestiaux et sont allés vivre à Topetia où Marie Belchun, la maîtresse de Topetia, les a reçus».

5. «Dependioz» (= gastoz), del francés «dépense» (gasto). «Ni dependioz jan» = me hundió en gastos. Hay que sobrentender la flexión «nündian» (= ninduen).

## XXVI

2. «Ordeñüz ükhenin» (= testamentuz izanean), o sea, en lo que le correspondió por testamento. (Ükhenian = izanean).

3. «Bühürtü nahiz» = buru (kontra) egin nahirik. El participio «bühürtü», Lhande traduce por «s'opposer, résister». Larrasquet coincide.

Respecto al contenido de la presente estrofa, nos dice el Sr. Haritxelhar: «Esta estrofa que no corresponde de ningún modo a los veinticinco años del poeta, da cuenta de los años 1819/1820. El segundo verso: *aita fraudaz sarthürik ordeñüz ükhenin* parece recordar el proceso de la sucesión del padrino. Juicio del tribunal de Donaphaleu del 27 de mayo de 1819 que anula el testamento del padrino en favor de José Topet Etxahun. El padre del poeta interpuso apelación, es cierto, pero bien pronto se dará cuenta de que esta apelación es inútil. Además, el 10 de agosto de 1820, es pronunciada por el Tribunal de Donaphaleu la sentencia de reparto de Etxahunia, sin contar con otro proceso entablado en mayo de 1821 con motivo de corte de árboles que el poeta había efectuado en Etxahunia y el juicio definitivo del reparto del 26 de julio de 1821. Todo esto explica las idas y venidas de Barkoize a Donaphaleu, durante el día en los tribunales y por la noche caminando»<sup>29</sup>.

## XXVII

1. «Ba-nin bost etxeko». Obsérvese su uso indeterminado con flexión singular (*ni(a)n*). Haritxelhar enumera sus cinco enemigos familiares, o sea, el padre y sus cuatro hermanos: Mariana, Juan Pedro, Juan y Margarita.

2. «Ene beretxeko». El Sr. Haritxelhar cree que debe interpre-

<sup>29</sup> «L'oeuvre poétique de P.T.E.», pág. 207.

tarse como «ene(e)n beretzeko», o sea, «ene gauzen beretzeko». En el guipuzcoano actual diríamos «nereak» «nere gauzak».

3. «Zeitán jin» = *etorri zitzaidan*.

4. «Pazientziatüz» = *sosegatuz*.

5. «Süjet harez» = con aquel motivo. Sobre esta nueva detención de nuestro poeta, nos dice el Sr. Haritzelhar: «Esta estrofa puede referirse al año 1821. Etxahun tiene treinta y cinco años y no veintiseis. Efectivamente, es el 26 de octubre de 1821 cuando Etxahun hiere a Benedicto Goihenetxe de Eskiula de un hachazo a continuación de una disputa, habiendo venido este último a su casa a reclamarle «un residuo que le era debido del precio de una asna». Pero dos asuntos se entremezclan, pues «Topet es prevenido de otros hechos aún más graves, por cuyo motivo las actuaciones no han podido ser terminadas». (Juicio del Tribunal correccional de Donaphaleu, 30 de diciembre de 1823). Estos hechos más graves pueden ser la emisión de moneda falsa. Etxahun detiene la provocación: un falso luis de oro que se le habría dado para provocarle. He aquí el motivo de su desasosiego (*L'oeuvre poétique*, pág. 208).

## XXVIII

2. «Emaztiz nündin» (emaztiaz nündian), o sea, «emazteaz» o «emaztearen bitartez». «Nündian» = ninduan/ninduen. «Delonza»(tü), euskerización de «dénoncer», mediante la transformación de la primera «n» en «l», evitando la repetición de la misma letra. Este cambio de «n» en «l», obedece a una ley general en euskera. (Cf. «pulamentu» = fundamento, «aldamio» = andamio, «laranja» = naranja, «alimo» = ánimo, «lumero» = número, «molumento» = monumento, etc.).

3. «Müble-Kabalik», sentido indeterminado de «muebles y animales domésticos». Lhande traduce «kabal» por «toute sorte de bétail domestique». Según dicho autor debe compararse con el bearnés «cable». «Aurríde» = senide, anai-arreba (hermanos y hermanas).

3/4. Obsérvese la repetición del verbo «edeki» (= quitar), variante de «idoki». «Etsaier» = etsaiei.

5. «Kaxota», del francés «cachot» (calabozo). «Xilatü» = zulatu. «Kanpulat ezkapí» (kanpora eskapatu). «Kanpulat» es contracción de «kanpualat», ya que el sufijo directivo suletino no es *-la(t)* sino

-*ala(t)*. Véase sobre este particular la interesante exposición de mi buen amigo Jon Mirande en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», página 136 (*Belhaudi bortietan*). «Ezkapi»: es de los poquísimos participios de origen erdérico que en Zuberoa han adoptado la terminación «-i», en vez de «-tu» del euskera común (eskapa-tu).

Sobre la evasión que en esta estrofa nos relata Etxahun, comenta el Sr. Haritzelhar: «Nosotros no hemos encontrado ningún documento refiriéndose a esta evasión, ya que los registros de la prisión de Donaphaleu depositados en los archivos departamentales de los Bajos Pirineos no comenzaron sino a partir de 1832. Los registros anteriores han debido de ser destruídos, pues nada subsiste en Donaphaleu. Esta evasión se puede situar en 1822». No obstante existen dos tradiciones orales sobre la misma; una recogida por el P. Lhande (*Le poète Pierre Topet dit Etxahun*, pág. 18, edición Eskualzaleen Biltzarra, 1946) y la otra por el Sr. Haritzelhar que recogió de un anciano de Barkoxe en 1959 (*L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun*», pág. 209).

## XXIX

2. «Enen», contracción de «eneen» (= nereen), según Haritzelhar.

3. «Emaztiren osaba». Sin duda alguna se trata de «Musde Haritxabalet jaun erretora» como nos describe sobriamente Etxahun a su tío en la estrofa n.º 13 de «Mündian malerusik». A este respecto dice el Sr. Haritzelhar en su libro «L'oeuvre poétique» (pág. 210) tantas veces comentado: «Etxahun, después de su evasión pudo refugiarse en las montañas de Santa Grazi y tener una entrevista con el cura Haritxabalet. Después de lo cual, habiéndose aventurado ir a Barkoize, fue nuevamente detenido. Ningún documento nos prueba que fue por denuncia de su mujer». «Nin othoierazi» (nuen otoierazi), bellísima expresión ultrapirenaica, desconocida en la Vasconia peninsular, cuya traducción castellana sería «le rogué».

4. «Nenzan librerazi» (nintzan/nindezan), pretérito de subjuntivo, acusativo de primera persona (para que me hiciera libretar). He aquí su conjugación según Campión: *nentzazün*, NENTZAN, *nentzazien*, *nentzen*, que corresponden a las formas guipuzcoanas siguientes: *nintzazun*, *nintzan*, *nintzazuten*, *nintzaten*, aunque, sin duda alguna, estas últimas son contracciones de *nindezazun*, *nindezan*, *nindezazu*.

*ten, nindezaten*. Obsérvese que Etxahun escribe «nenzan» y no «nenzan».

## XXX

2. «Phusatü», del francés «pousser» (empujar/impulsar/activar).

3. «Defautez jüjatü» = juzgar en rebeldía, o sea en ausencia del interesado. Es traducción de la locución francesa «par défaut» (en rebeldía). Sobre este juicio nos dice el Sr. Haritxelhar en la obra que venimos mencionando: «Los adversarios aprovecharon su estancia en la prisión para hacer activar el proceso del que no tenemos ningún vestigio, pues nosotros no hemos encontrado en este período (1821 a 1824 e incluso 1826) ningún juicio relativo a Etxahun». Respecto a «defautez jüjatü», hemos optado por traducir al castellano con cierta libertad. Nuestra traducción de la versión suletina es literalmente como sigue: «El juicio se celebró en ausencia mía», refiriéndose a la causa judicial que habían activado sus familiares sobre tres propiedades en litigio, mientras él permanecía en prisión. En cambio si hubiésemos traducido literalmente «fui juzgado en rebeldía» (defautez jüjatü nüdüen), podríamos confundir con un proceso contra su persona, lo cual, evidentemente, no es así.

5. «Gaztelilat» (gartelü(a)lat). E nguipuzcoano: *gartzelara, prisonde gira* (a la prisión).

## XXXI

1. «Hogeta hamarrenin», es sin duda alguna contracción de «hogeta hamar gerreni(a)n». «Hileri kaxotin» (= enfermo de muerte en el calabozo). La bellísima voz «hileri» (hil-eri) no la registran ni Lhande ni Larrasquet. Azkue recoge «ileria» (AN), pero en sentido de «hipocondría» (tristeza habitual).

2. «Sabrekaldik bürin» (sabrekaldiak bürian): sablazos en la cabeza. ¿Será posible tanta crueldad? Haritxelhar lo pone en duda.

3. «Jaunliera»: del francés «geôlier» (= carcelero). Sobre esta extraña voz que no figura en los diccionarios, nos dice el Sr. Haritxelhar: «On peut apprécier la basquisation du mot *geôlier*. La nasalisation si commune en Soule a transformé la syllabe *geo* en *jaun*». Por mi parte creo que la voz «jaun» (señor) habrá tenido también

su parte de influencia. «Zeritan» = *zitzaidan* (normal, *zeitan*). «Jabeki» (= con los parientes). Lhande traduce en su tercera aceptación por «parent par alliance».

5. «Lotsaz egin zin krima jüjek lezen jakin» (= bildurrez egin zuen krimena juezek zezaten jakin). Campión conjuga el subjuntivo de pretérito de la siguiente forma: *nezan, zenezan, lezan, genezan, zenezen, lezen*.

## XXXII

2. «Emaztik egin zeitan jaunareki bastart» (mi esposa me hizo un bastardo con el amante). «Jaun» no figura en los diccionarios con la acepción de «amante». A este respecto nos dice Haritxelhar: «A aussi en Soule le sens d'amant, sens qui n'a pas été recueilli dans les dictionnaires. C'est plus précisément l'amant d'une femme mariée».

3. «Beinündian» (= baininduan/baininduen). «Feit»: del francés *fait* (hecho). «Kanpu(a)lat» = *kanpora*. O sea, el hecho de que su mujer tuviera un hijo con su amante le proporcionaba la libertad. Haritxelhar dice a este respecto: «Esta estrofa no es fácil de comprender. ¿Cómo puede ser que el adulterio cometido por Graxi<sup>30</sup> Pelento (esposa de nuestro poeta) libere a Etxahun de la prisión? Asimismo la condena por el carcelero resulta bastante extraña. Ningún documento lo prueba». Respecto a la acusación que nuestro poeta hace a su mujer por haber tenido una criatura durante su estancia en la prisión, dice el Sr. Haritxelhar no haber encontrado ningún documento que corrobore tal aserción, a pesar de las búsquedas efectuadas en los registros civiles de Barkoize.

5. «Lotsaz püniraz nezan» (= bildurrez kastiga-erazi nezan), o sea, de miedo a que yo le hiciera castigar. «Plaga»: voz no registrada por Lhande y Larrasquet. Haritxelhar lo traduce por «llaga», «herida» (*plaie, blessure*), como procedente del bearnés «plague» con el mismo significado.

## XXXIII

3. «Khaliña». Según Haritxelhar debe ser variante de «khati-

<sup>30</sup> Nombre euskérico suletino equivalente a Engrâce/Engracia. Consta que así le llamaban en el ambiente familiar y local («Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun», pág. 128, nota 37).

ña». Lhande no registra más que «khate(a)» y «khatena». «Thirari» = *tirando*, como «kantari» = *cantando*, saltari = *saltando*, «dantzari» = *danzando*, etc.

4. «Egari»: soportar, sobrellevar, sostener, llevar,... en el caso que nos ocupa. Lhande traduce, *supporter, porter, souffrir, soutenir*.

Con referencia a este trágico relato de Etxahun, el sabio investigador de nuestro poeta, Sr. Haritzelhar, dice textualmente: «Esta estrofa nos sitúa en el año 1824. Después de haber sido condenado a 2 años de prisión por el tribunal correccional de Donaphaleu el 30 de diciembre de 1823<sup>31</sup>, Etxahun interpuso apelación, pero el tribunal de apelación de Pau, en la sesión del 2 de febrero de 1824, confirmó su condena. Deja la prisión de Pau el 23 de marzo de 1824 y le conducen a la central de Eysses en Lot y Garona a donde llega el 3 de abril». Añade el Sr. Haritzelhar que en una memoria de este traslado de prisioneros, consta, mediante un certificado, que Etxahun iba enfermo<sup>32</sup>.

### XXXIV

2. «Agen'en»: Aclara Haritzelhar que Eysses pertenece al municipio de Villanueva de Agen.

3. «Kuntre», usando en sentido de «kalte». «Hanko jana kuntre nian» equivale a «hango janak kalte egiten zidan», del guipuzcoano.

5. «Ezpaleit Jinkuk heltü», hay que sobreentender el factitivo «erazi» (Guip.: *Ezpa'lit Jaungoikoak heldu-erazi*), o sea «si Dios no me hubiera hecho llegar». «Xaho Atharratze», hay que sobreentender *Xaho Atharratze'ko* o *Atharratze'ko Xaho* (Xaho de Atharratze). «Il s'agit du père d'Augustin qui était huissier à Tardets», aclara el Sr. Haritzelhar.

<sup>31</sup> Sobre las causas y circunstancias de esta prisión basadas en la emisión de moneda falsa y el atentado contra Benedicto Goihentxe, véase «Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun», págs. 108/109.

<sup>32</sup> Indica el Sr. Haritzelhar (pág. 111 de la obra precitada), que en el registro del 13 de abril de 1824 de la prisión central de Eysses, en que fue recluido bajo el n.º 4.098, se dan referencias muy interesantes sobre el físico de Etxahun. «Es, como refiere la tradición oral, (*gizun txipi bat*) de baja estatura, 1 metro 652 mm. exactamente. Tiene los cabellos y cejas de color castaño, la frente cubierta, los ojos castaños, la nariz gruesa la boca grande, el mentón redondo, el rostro ovalado, la tez «bazané» (sic) y «teniendo la barba negra con señales de viruela».

## XXXV

1. «Hogita hamalaura» = hogeitalalaua. Téngase presente que incluso en los dialectos que actualmente no se pronuncia «hirur» y «laur», antiguamente se pronunció, como nos atestiguan las expresiones «hirurak» y «laurak» de uso común en toda Euskalerrria. En nuestros días se usa más «lauak» y «lauetan» que «laurak» o «lauretan». Pero, en cambio, «hirurak» e «hiruretan» es de uso casi exclusivo.

3. «Gaiski saldürrik» (= gaizki salaturik), según Lhande, calumniar, acusar falsamente. «Harzara» (= berriz), de nuevo.

5. «Hanko borthan» (= hango atean). «Donaphalegi», variante de *Donaphaleu* (Saint Palais).

Respecto al contenido de la estrofa dice Haritzelhar: «El relato es verdadero. En el registro de la central de Eysses está indicado que Etxahun fue «liberado el 10 de febrero de 1826 y entregado en manos de la gendarmería, por orden del Sr. Procurador del Rey».

## XXXVI

4. «Han perieraz nenzen her othoiak egin» (= han gal-eraz(i) nindezaten haiei erregu egin), o sea que, según Etxahun, su mujer suplicó a los jueces para que le hicieran perecer allí. Campión conjuga el auxiliar de «periaraz» como sigue: *nentzaziin, nentzan, nentzazien, NENTZEN*; reforzando mediante una «t» la «z» adjunta a la «n» según la tendencia moderna.

5. «Despit»: según Larrasquet no es préstamo del francés *dépit* (despecho), sino del bearnés *despieyt*. Haritzelhar da como forma bearnesa «despiet». «Hek» (= haiek).

Respecto al contenido de la estrofa, comenta el Sr. Haritzelhar: «Es verosímil que sea situado en esta época la información por emisión de moneda falsa. Graxi Pelento temía el retorno de su marido. ¿Le denunció ella? No lo sabemos. Su tiempo de prisión debió aumentar entonces diez meses, como dice en «Bi berset dolorusik», estrofa sexta<sup>33</sup>. Observemos sin embargo que (en este poema) acusa a su padre de esta prolongación de condena, mientras que en esta canción es su mujer a quien acusa» (*L'oeuvre poétique*, pág. 214/215).

<sup>33</sup> Estrofa sexta de Haritzelhar que corresponde a la octava de Larrasquet-Lhande. (Le poète Pierre Topet).

## XXXVII

2. «Fonsa engajatürrik emaztiak bathü» (= encontré la propiedad hipotecada por mi mujer). Lhande no recoge «fons», sino «funts», cuya traducción es «fonds de terre» (finca rústica). Igualmente lo hace Larrasquet, aunque el primero opina que apenas se emplea en plural y el segundo que se emplea indistintamente en una forma u otra. Lhande registra «engaiatu» (*engager, s'engager*, empeñar una cosa, hipotecarla). «Bathü» (= encontrar). Este curioso verbo vemos usado por el mismo Etxahun en la estrofa sexta de «Belhaudi bortietan» («Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 134). Lhande y Larrasquet no lo recogen, aunque como dice Jon Mirande (obra citada, pág. 140), hoy es de uso común en Zuberoa en el sentido de «encontrar a alguien». Pero además es un verbo con tradición literaria, ya que Oihenarte lo usa con profusión en sus poesías<sup>34</sup>. Lo extraño del caso es que Lhande tan buen conocedor del historiador y poeta suletino, no lo haya recogido en su precioso diccionario. «Bathü» es sin duda alguna contracción de «barathü» (rencontrer, se rencontrer), que registra Lhande en su diccionario en la 3.<sup>a</sup> acepción como voz suletina. Creo que la sintaxis usada por Etxahun es un tanto forzada. Más natural e inteligible sería «Fonsa emastiak engajatürrik bathü». (Baserria emazteak bahiturik arkitu), o sea, encontró la propiedad rural hipotecada por su mujer.

3. «Libera» = franco. «Devenitü»: no coincide en este caso con la significación del verbo «devenir» (llegar a ser, volverse, convertirse). El Sr. Haritxelhar interpreta de la siguiente forma este verbo: «*Devenitü*: no recogido en los diccionarios. El traductor de 1834 trajo por «disminuído»<sup>35</sup>. Es probable haya que darle esta acepción al término en cuestión, puesto que *devenitü* colocado al fin del verbo se opone a *emendatü* (aumentar) colocado al final del verbo siguiente. ¿Podría provenir de un *demenitü* (diminuer)?» (Cast. «disminuir»).

4. «Emendatü» = aumentar.

5. «Arregretik», del francés «regret», en forma indeterminada, en el sentido de *pesar, pena*, «Markatü», del francés «marquer», significando *mostrar*.

<sup>34</sup> También lo usa Axular, como puede verse en el diccionario de Azkue, que recoge este verbo en el sentido que nos ocupa. Por lo tanto, no es un verbo exclusivamente suletino, sino también laburdino y Alto Navarro, puesto que Azkue lo recogió también en los valles de Salazar (Saraitzu) y Roncal (Erronkari).

<sup>35</sup> Véase «L'oeuvre poétique», pág. 232, estrofa 37.

## XXXVIII

2. «Nabastarri», o bien «nabastarre», según Lhande tiene dos acepciones: 1.º, familiaridad. 2.º, audacia, atrevimiento excesivo. Parece ser que Etxahun usa aquí en sentido de «insolencia»: «No pudiendo soportar sus insolencias». En guipuzcoano diríamos, «Haien nabastarriak», pero no por ello rechazamos la forma de genitivo.

3. «Kolpatü ükhen zien gai batez ülhünpin» (= zauritu izan zuten gau batez illunpean), o sea, le hirieron una noche en la obscuridad.

5. «Eta eni behartü berriz ihes egin». No creo que sea correcto aún en el caso que en Zuberoa haya arraigado esta forma de expresión. Parece ser que el poeta ha recurrido a «egin» (participio en substitución de «egitea» (nombre verbal) apremiado por la rima. El Sr. Haritxelhar justifica a nuestro poeta con los siguientes palabras: «Mais le souletin a un faible pour le participe à valeur infinitive», pero entiendo que estas debilidades deben ser subsanadas, si verdaderamente queremos evitar la corrupción del idioma.

Respecto al contenido de esta estrofa escribe el Sr. Haritxelhar: «Alusión al crimen de Barkoiz del 1.º de mayo de 1827». «El (Etxahun) negó siempre ser el autor de este crimen»<sup>36</sup>.

## XXXIX

1. «Gorde nin lek(h)ia», donde «lek(h)ia» («lekhü-a», guip. «lekua»), *sitio, lugar*, da a entender la propiedad rústica, el hogar, la casa solar, equivalente al «caserío» cispirenaico.

2. «Lotsaz nausi lekhidan» (= bildurrez nausi(tu) zekidan), o sea, «de miedo a que se «me» apropiara». La conjugación completa de «lekhidan» según Campión es como sigue: *zintzakidan, LEKIDAN, zintzakiden, lekiztadan* (guip. *zenkizkidan, zekidan, zenkizkidaten, ze-*

<sup>36</sup> Véase a este respecto «Le crime de Barcus» en «Le poète souletin Pierre Popet Etchahun» (págs. 118 y siguientes) en el que cayó malherido Domingo Etxegoihen, pero no falleció a consecuencia de las heridas como se suponía con anterioridad a las averiguaciones del Sr. Haritxelhar. «Mais le crime jeta un tel émoi dans la population de Barcus —afirma el sabio investigador de nuestro poeta— que la tradition orale qui le recueillit, amplifiant les données et les dramatisant à souhâit, fit mourir le fils de la maison Etchegoyhen, ce qui ne fut pas le cas» (Obra citada, pág. 121).

*kizkidan*). Intxauspe recoge formas dobles: zü hel *zintzakídan*<sup>37</sup> o *zenénkidan*, hura hel *lekídan* o *zekídan*, ziek hel *zintzakidén* o *zenénkiden*, haiek hel *lekiztádan* o *lekitzádan* (págs. 376/377).

3. «Zianak tritía»: «Zianak» (= zuenak), el que poseía. «Tri-te»: este vocablo no recogen los diccionarios. Larrasquet, en la estrofa XI de «Bi berset dolorusik» traduce par «titre légal». Jon Mirande, comentando esta estrofa, dice: «Iduri du Etxahun'ek esan nahi duela, 2-gn. bertsoan, bere aitatasun zuzenak (eskubideak) Jaun Alkhate'ren eskuetan ezarten dituela, hau izan dadintzat Etxahun'en haurren aita-ordeko bezala; eta laugarren bertsoan «haurren tritik» direla Etxahun'en haur izatetik datozkien etxaldearen partezko jabe-goarako eskubideak»<sup>38</sup>. En el caso presente el Sr. Haritzelhar traduce por «titre de propriété» y aclara que el poseedor del título de propiedad era José Hegobürü, cuñado de Graxi Pelento, es decir, el marido de una hermana suya<sup>39</sup>. Con referencia a este título de propiedad dice el Sr. Haritzelhar que es una «alusión a la escritura de 6 de septiembre de 1827 otorgada ante el notario de Atharratze Sr. Galand, en la cual Etxahun y José Hegobürü efectúan un cambio de inmuebles, pasando la propiedad de Etxahunia a José Hegobürü, teniendo que entregar éste una indemnización de 3.000 francos<sup>40</sup>. Así Etxahun ponía una parte de sus bienes al abrigo de la justicia como dice en el segundo verso» («L'oeuvre poétique», pág. 216).

4. «Egin zeitan (Josepe Hegobürü'k) etsaier har-erazitia», que al guipuzcoano traduciríamos: «Egin zidan (Josepe Hegobürü'k) etsaiek har-erazitzea», o sea que el poseedor del título de propiedad José Hegobürü hizo que me prendieran mis enemigos. Hay que tener presente que, como indica el Sr. Haritzelhar, «etsaier» (= etsaie(r)i, tiene en este caso valor de agente. Esta forma de expresión, aunque probablemente tenga validez en el suletino actual,

<sup>37</sup> En «hika»: «Hi hel henkídan».

<sup>38</sup> Parece ser que Etxahun quiere manifestar en el verso 2.º que deja en manos del Sr. Alkhate sus derechos paternos, para que sea éste como padre adoptivo de los hijos de Etxahun y en el verso 4.º que los «títulos de los hijos» son los derechos de propiedad que como hijos de Etxahun les corresponde de la casa solar. («Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 252).

<sup>39</sup> Como advierte el Sr. Haritzelhar («Le poète souletin Pierre Topet Etchahun», pág. 114), no hay que confundirle con Juan Hegobürü Hegiaphal, el amante de Engracia.

<sup>40</sup> Respecto a este intercambio de inmuebles por el cual Etxahun se hace propietario del caserío Bohotegia de José Hegobürü y éste de Etxahunia, véase el detallado estudio del Sr. Haritzelhar en las páginas 129 y 130 de «Le poète souletin Pierre Topet Etchahun».

estimo que es una deformación del idioma de introducción relativamente moderna.

5. «Eta gero beraren hen nausi sartzia» = *eta gero berarentzat*<sup>41</sup> (*izango zen*) *haien nausi sartzea*, o sea, «para luego tomar posesión para sí mismo».

## XL

1. «Paube'ko khortin» (= en el tribunal de Pau). «Alusión al proceso que tuvo lugar en la Audiencia de los Bajos Pirineos los días 18 y 19 de agosto de 1828», indica el Sr. Haritxelhar. En este proceso nuestro poeta sale absuelto de la acusación que pesaba sobre él como autor del atentado contra la vida de Domingo Etxegoihen, por falta de pruebas. El atentado frustrado tuvo lugar junto al puente de Xokot, sobre la regata Errekazarre, en el término municipal de Barkoiz el 1 de mayo de 1827. Véase a este respecto «Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun», págs. 136 a 152.

2. «Khanti(a)n»: al lado, en la proximidad. «Khantü» (= proximité, côté, marge), según Lhande.

3. «Jüjer» (= juezei, epaikarici), a los jueces.

4. «Plentetzaz»: sobre mis quejas (cuitas, tribulaciones, lamentaciones), del francés «plainte». Aquende del Pirineo: «atsekabeez». Sobre el uso indebido del sufijo *-etzaz*, que solamente puede tener justificación en cierto modo en euskera suletino, véase el comentario de «Hiltzerako khantoria», págs. 305/306 de la obra «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz». «Hek kasetak egin», literalmente: «aquellos hicieron periódicos», en el sentido de que publicaron sus tribulaciones en los periódicos. Haritxelhar dice a este respecto: «Con este verso Etxahun prueba que estaba al corriente del artículo aparecido en el «Mémorial Béarnais» del jueves 21 de agosto de 1828. Es probable, aunque hubiese empleado el plural para *kazetak*, ignorase la reproducción de este artículo en la «Gazette des Tribunaux» del miércoles 27 de agosto de 1828, artículo que sirvió a Chamisso para elaborar su poema *Des Basken Etcheons Klage*».

5. «Nihau» (= nerau, neroni), yo mismo. «Dolüz» (= penaz, kupidaz), por piedad, por compasión. Lhande traduce «dolü» por *peine, affliction, pitié*.

<sup>41</sup> O también «harentzat» y más impropriamente «beretzat» o «beretzako».

## XLI

2. «Jakile faltsü jinak han etxezain bathü» (= testigu faltsu (bezala) etorriak han maizter aurkitu), o sea, «encontré allí de colonos (arrendatarios) a los que vinieron como falsos testigos». «Se trataba de los colonos que vivían en Etxahunia —aclara el Sr. Haritxelhar—, Bartolomé Ibar y su mujer Clara Aburri, señora de Ibar, que Etxahun consideraba como falsos testigos». *Etxezain* = colono, arrendatario. «Bathü» (baratü) = encontrar.

3. «Bortan sartzeti», los vascos cispirenaicos diríamos *atetik sartzen*. «Defendatü» (= defendre), galicismo. Cast., *prohibir*.

4. «Bost lekhütako primü», o sea mayorazgo o heredero de cinco casas (Lhande, «primü»: fils aîné, héritier principal), a saber: Etxahunia, Topetia, Champagne, Arbizpe y Bedekaratzia, de las cuales Etxahunia le correspondía por derecho de mayorazgo, el cortijo de Bedekaratzia por su madre Engracia Etxahun y los tres caseríos Topetia, Champagne y Arbizpe por sus tíos Pedro Topet y María Beltxün, que carecían de descendencia propia. (*Le poète souletin...* p. 58).

5. «Etxes», del francés *excès* (exceso). «Ostatin gabetü», expresión muy contraída. Hay que sobreentender «ostatian gabetürrik baratü nintzan» (quedé en la fonda totalmente despojado). *Baratü* = quedar.

Haritxelhar comenta que en esta estrofa «Etxahun recuerda su retorno a casa cuando fue liberado después de la absolución del 20 de agosto de 1828». El proceso, como acabamos de ver, se celebró los días 18 y 19, dictaminando sentencia el día 20.

## XLII

1. «Prozes bat hasi nin». «Este proceso —dice el Sr. Haritxelhar— es el que Etxahun intentó contra José Hegobürü y Bartolomé Ibar cuando les citó delante del juez de paz del cantón de Mauleon el 24 de noviembre de 1828 en audiencia de conciliación» (*L'oeuvre poétique*, pág. 218). Referente a este intento frustrado de conciliación, véase el paciente estudio del Sr. Haritxelhar en las págs. 161, 162 y 163 de su obra «Le poète souletin P.T.E.».

2. «Fonsa edo saria, bata nahi beinin». A este respecto dice el Sr. Haritxelhar en su *Oeuvre poétique* (p. 218): «El precio de Etxahunia, puesto que según Etxahun no gozaba de los bienes de

Bohotegia, objeto de cambio y no había percibido los tres mil francos de indemnización». En efecto, por la cláusula de contrato de permuta «Etxahun no puede tomar posesión (de Bohotegia) hasta el 1.º de noviembre de 1828, mientras que Hegobürü puede gozar inmediatamente (de Etxahunia), con la condición de hacer salir para el 1.º de noviembre de 1827 el «colono copartícipe»<sup>42</sup>, que fue ya despedido por Etxahun y su mujer. Así el poeta obliga al nuevo propietario a desalojar a Bartolomé Ibar, que como hemos visto fue uno de sus principales acusadores. Como el colono había sido instalado en Etxahunia por Juan Topet padre (del poeta), en la época en que Etxahun estaba en prisión, éste realiza al mismo tiempo una doble venganza («Le poète souletin P.T.E.», pág. 130). Y en el capítulo siguiente (pág. 131) añade: «Ahora que Etxahun se ha convertido en dueño del dominio de Bohotegia, pero sin poder tomar posesión, está condenado a vivir la vida que lleva desde varios meses, «la de las bestias del campo que huyen al aproximarse la gente».

Respecto a los 3.000 francos de indemnización, «en el documento notarial del 15 de febrero de 1829 otorgado ante el magistrado Dalgalarondo notario de Mauleon, parece admitido que Etxahun haya recibido la indemnización de 3.000 francos a la cual hace alusión en el contrato de permuta. Lo que el poeta pide es un suplemento por plusvalía de la propiedad de Etxahunia y Hegobürü aceptó». (Obra citada, pág. 163). Y en la página 178 añade que habiéndose valorado en el contrato de 6 de septiembre de 1827 en 6.000 francos, valía por lo menos 10.000.

3. «Arbitrek»: Se refiere a los jueces arbitradores nombrados por ambas partes para arreglar sus diferencias. «Etxahun escogió como experto o perito al Sr. Xaho domiciliado en Atharratze (Tardets), Hegobürü a D. Miguel d'Uhalt(e) residente en Muskuldi, y, en caso de desavenencia, el Sr. Salaberri «huissier»<sup>43</sup> residente en Barkoiz zanjará la cuestión» («Le poète souletin P.T.E.», pág. 163).

<sup>42</sup> En el original «colon partiaire», que según definición de Larousse es «fermier qui partage les récoltes avec le propriétaire».

<sup>43</sup> Como anteriormente indicamos en la poesía «Ofizialenak», «Petit Larousse» define como sigue las características que esta profesión posee en Francia: «Officier ministériel chargé de signifier, dans l'étendue de l'arrondissement où il a le pouvoir d'instrumenter, les actes de procedure, et de mettre à exécution les jugements et les actes authentiques ayant force exécutoire». (Oficial de salas judiciales encargado de notificar —en la extensión del partido judicial donde tiene el poder de instruir—, las actas de procedimiento, y de poner en ejecución las sentencias y las actas auténticas, que tienen fuerza ejecutiva). Para más detalles, véase el comentario a la estrofa XVI de la canción «Ofizialenak» en los Cuadernos 1.º y 2.º de 1978. En cuanto a la frase «zanjará

Los tres últimos versos explica el Sr. Haritzelhar de la forma siguiente: «En realidad, Etxahun se encuentra en una situación muy apurada, ya que como indica en la estrofa susodicha, ha firmado un recibo sin darse cuenta de lo que firmaba. Para comprender esto hay que remontarse a septiembre de 1827, al momento de la permuta de bienes ante el magistrado Galand, notario de Atharratze (Tardets). Se dice en el contrato que «como los inmuebles entregados por dicho Topet-Etxahun valen tres mil francos más que los percibidos por el mismo, dicho Hegobürü le ha abonado la indicada suma de tres mil francos antes del presente momento, como ha sido convenido, extendiendo recibo de este valor a favor de dicho Hegobürü». Es probable que esta suma fuese fijada por peritos y que sean estos peritos a los que Etxahun acusa en los últimos versos de la estrofa que acabamos de citar. En realidad, el contrato otorgado ante el magistrado Galand y firmado por Etxahun es falso en este punto, pues éste alega no haber percibido la menor suma». (Ob. cit., pág. 162).

### XLIII

2. «Ene xangriak zeitzan sobera gañitü» (= ene atsekabeak zitzazkidan gehiegi nausitu), o sea «mis sinsabores me abrumaron en demasía». Sobre el adjetivo verbal «gañitü» dice el Sr. Haritzelhar: «Galicismo proveniente de *gagner* (ganar, coger, alcanzar). No recogido en los diccionarios». Pero también admite la probabilidad de que Etxahun hubiera querido escribir *gañitü* (variante: gainditu, gaindiatu, gaintitü, gaintikatu) en el sentido de *exceder, rebasar*. Estimo que este supuesto error tiene poquísimas probabilidades de verosimilitud, teniendo presente que nuestro poeta no tenía inconveniente alguno en recurrir a toda clase de galicismos y préstamos del bearnés. Nuestro poeta carecía totalmente de inquietudes puristas, por lo que echaba mano del vocablo que necesitaba sin preocuparse de su origen.

3. «Pegli phartitü» (= erromes abiatu), salir en peregrinaje.

4. «Ene phenak bihotzin», hay que sobrentender «nütiala» (nituela) o bien «eramanaz» (llevando). «Reino»: Llama poderosamente la atención este vocablo totalmente castellano en una poesía de Etxahun. Larrasquet dice que en suletino común *reino* (royaume) es

---

la cuestión» que viene a continuación, es traducción de «lèvera le partage» del original, pero no tengo seguridad en la misma por desconocer este giro. Caso de que sea ése el sentido del original francés, podríamos traducir también por: decidirá la cuestión, tomará la decisión, será único juez, será sólo arbitro, etc.

«erresuma», como en el resto del País Vasco continental. Extraña sobre todo este préstamo porque así como el laburdino y bajo-navarro tienen mucho vocabulario de origen castellano, el suletino apenas lo tiene, por tener menos contacto con los vascos de la vertiente ibérica y especialmente por tener mucho más a mano el bearnés, fuente inagotable del euskera suletino. Pero lo más extraño es que nuestro poeta ni tan siquiera ha intentado euskerizar en «Erre(i)ñu», como hemos hecho los vascos cispirenaicos. «Traukatü»: según Lhande, 1.º *percer de part en part* (horadar, atravesar de lado a lado), 2.º *traverser* (atravesar). Larrasquet, 1.º *percer, traverser*, 2.º *passer à travers*, siendo su origen el bearnés «traucá».

Comentando esta estrofa dice el Sr. Haritxelhar en su inapreciable obra «Le poète souletin P.T.E.», pág. 174: «¿Cuánto duró esta peregrinación? Si le damos crédito a Etxahun, habría durado por lo menos dos años, puesto que evoca en tres estrofas de la «Canción de su vida»<sup>44</sup>. Pero nosotros a nos consta que si el poeta ha reducido a veces el tiempo, otras veces ha prolongado a capricho, cuando se trata, según él mismo reconoce, de años de sufrimiento. Es el caso del tiempo de peregrinación, ya que habiendo salido en la última decena de octubre de 1831, está de vuelta en Barkoiz el 26 de abril de 1832, fecha en que se presenta ante el juz de paz del cantón de Mauleon. Por lo tanto está ausente seis meses, tiempo suficiente para efectuar a pie el viaje de ida y vuelta Barkoiz-Roma cuando se calcula que un buen andarín hacía una media de 40 Kms. por día».

#### XLIV

1. «Hirurin» (hirurian), guip. *hiruan*, con sufijo *-ean (-ian)* tras consonante. «Nündüzün», flexión alocutiva de «zuka» que hace las veces de «nintzan». He aquí su conjugación: *nündüzün, züzün, güntüzün, zütüzün* (Campion, Gramática, p. 703/704). En Guipúzcoa todavía nos son familiares las primeras personas de singular y plural pero no así las terceras. Corresponden a las flexiones *nintzan, zen, ginen, ziren*, de la conjugación indeterminada.

2. «Haurren nin arrainkürak» (= *haurrentzat nuen ardurak, kezkak*), o sea, la inquietud (franc. *souci*) que sentía por los niños.

<sup>44</sup> En las estrofas 43, 44 y 45, efectivamente, Etxahun evoca sus andanzas en tierras de Italia, que corresponden a sus años 42, 43 y 44. Por otra parte, en «Ahaide delezius huntan» dice: «Bi urthe igaran tiat (ditiat, dizkiat) España'n pelegri gisa», luego entre las dos peregrinaciones (a Santiago de Compostela y Roma), suman de 4 a 5 años, según Etxahun.

Creo que hubiese estado mejor expresado «haurrez»<sup>45</sup> e incluso «haurretzaz», forma plural suletina frecuentemente usada por nuestro poeta. «Erratzen beinündin» (= erretzen baininduen), lit. «pues me quemaba».

3. «Haren» (= hura), *aquello*, en forma de genitivo.

Con referencia a los versos 4.º y 5.º dice el Sr. Haritxelhar: «Su estancia en Roma, su detención en tierras de Toscana, no duraron mucho tiempo. Es por apiadar a M. Clerisse, a quien dedica la *Canción de su vida*, por lo que da la cifra exacta y muy poco controlable de las prisiones que ha conocido en su existencia. ¡Cincuenta y cinco encarcelamientos! Hay que reconocer que debajo del peregrino se esconde el mendigo y que la mendicidad es perseguida en la mayor parte de los reinos de esta primera mitad del siglo XIX. Habiendo perdido su pasaporte le recluyeron por vagabundo, contribuyendo a ello sin duda el ser extranjero. Juan Bautista Xaho en su relato de la vida de Etxahun da algunos pormenores suplementarios que obtuvo tal vez de boca del poeta. Nos presenta en Florencia después de haber hecho su visita a Roma y con deseos de ir hasta Jerusalén para ingresar allí en un convento. Pero habiendo perdido su pasaporte, vuelve a Francia de prisión en prisión, nos dice Juan Bautista Xaho. No es imposible por lo tanto alcanzar la cifra de cincuenta y cinco indicado por Etxahun» («Le poète souletin P.T.E.», págs. 174/175).

## XLV

1. «Laurin» (= *laurian/laurean*, guip. *lauan*). Téngase presente que la forma completa del numeral *cuatro* es «laur» y no «lau». «Jalki», variante de «jalgi» y sinónimo de *atera/ateratu* (salir).

2. «Gaztelü» (= cárcel). «Gaztelüti» (= *gartzelatik*), de la cárcel.

3. «Hil etsi» (= desahuciar a un enfermo). El Sr. Haritxelhar dice a este respecto: «En su «Vida de Etxahun» los hermanos Xaho recuerdan este momento: «Eri eroririk Nimes'en, pelegria egon zen

<sup>45</sup> A los guipuzcoanos nos extraña un tanto la forma «haurrez» por no haber tenido uso histórico en nuestra región. Es decir, que los vascos pirenaicos distinguen entre «haurraz» (del niño) y «haurrez» (de los niños), pero en Guipúzcoa nunca hemos hecho esta distinción, usando tanto para el singular como para el plural «haurraz» que en realidad pertenece al caso singular.

hanitx denbora hiri huntako hospitalin, desesperatzeko estatin» (pág. 220 de «L'oeuvre poétique P.T.E.»). Habiendo caído enfermo en Nimes, el peregrino estuvo mucho tiempo en el hospital de esta ciudad, en trance de desesperarse.

4. «Arauez» (= *antza, itxura, noski, nunbait, iñolaz*, de los dialectos occidentales): Lhande traduce «apparement» (aparentemente).

4/5. Obsérvese el uso «ninzan» en vez del «nintzan» actual.

## XLVI

1. «Sei prozes hasi nin»: Obsérvese la forma singular del verbo que nuestro poeta usa alternando con la plural en los casos indeterminados. La forma plural determinada sería: «Sei prozesak hasi nütian».

«¿Cuáles son estos seis procesos? —pregunta el Sr. Haritxelhar en la pág. 176 de su imponderable obra «Le poète souletin P.T.E.»—. No hemos hallado los mismos, pero por otra parte hemos encontrado el vestigio de tres de ellos que aparentaban ser los más interesantes. El 26 de abril de 1832, Etxahun cita ante Luis de Sunhari-Beloskar, juez de paz del cantón de Mauleon, a José Hegobürü con quien había efectuado el 6 de septiembre de 1827 el intercambio de los bienes de Bohotegia y de Etxahunia. Como puede verse el asunto es viejo. Recordemos que después del contrato del 6 de septiembre de 1827, había tenido una primera citación ante la justicia el 24 de noviembre de 1828 y que el 15 de febrero de 1829, habían sido nombrados los peritos de cada parte. Han pasado tres años. Parece ser que los peritos no se entendieron; pero en caso de desavenencia, había sido designado un tercer perito. El asunto sin embargo no pasó de ahí.

«Etxahun ataca de nuevo. Reprocha a Hegobürü el haber gozado de sus bienes de Etxahunia desde la fecha fijada por el contrato, mientras que él no ha podido hacer otro tanto con los bienes de Bohotegia, puesto que éste estaba arrendado a un tercero. Lo que Etxahun pide ante el juez es una restitución de posesiones; aprovechando esta oportunidad y apoyándose en el artículo 1.610 del código civil, pide la anulación del contrato de 6 de septiembre de 1827, así como la restitución de posesiones según apreciación que efectuarán los peritos.

«Hegobürü replica declarando que no es él quien ha establecido

un granjero (inquilino) en la casa de Bohotegia, sino Graxi Pelento, quien ha continuado viviendo en Etxahunia. Se declara dispuesto sin embargo a aceptar un arreglo amistoso eligiendo como perito al magistrado Dalgarrondo, notario de Mauleon. A su vez Etxahun escogió al magistrado Lagarde de Mauleon. Aunque el juez de paz no consiguió conciliar la dos partes, el tono de las intervenciones fue mucho menos acalorado que en la audiencia del 24 de noviembre de 1828. Se camina hacia la conciliación».

«Después del 26 de abril de 1832 —continúa el Sr. Haritzelhar— se reúnen los peritos Dalgarrondo y Lagarde, deponiendo sus conclusiones que son desde luego aceptadas por las dos partes. He aquí por qué Etxahun puede hablar de una pérdida de 3.000 francos. Contra lo que se alzaba, en efecto, era la subvaloración de la propiedad de Etxahunia en el contrato de 6 de septiembre de 1827. Evaluado en 6.000 francos, valía 10.000 por lo menos. Ahora bien, en la transacción que está en curso y que será sancionada por un acta notarial del 31 de octubre de 1832, la permuta inversa tiene lugar «sin indemnización ni devolución (reembolso), habiendo sido declarado cada uno de los bienes permutados de una renta anual de 150 francos, de capital 3.000 francos. ¿Cómo puede entonces Etxahun pretender que le haya costado 3.000 francos, a no ser en gastos de juzgado, honorarios de peritos y otros gastos de notaría y de registro en un asunto que se ha prolongado tanto?» (Ob. cit., págs. 178/179).

Segundo asunto: «El 16 de junio de 1832 Pedro Topet, Juan Pedro Topet su hermano y Margarita Topet, asistida y autorizada por Francisco Kürütxiaga su esposo, citan ante el juez de paz del cantón de Mauleón a su hermano Juan Topet, para intentar conciliar-se sobre los numerosos asuntos de sucesión que les preocupan: sucesión de la madre <sup>46</sup>, sucesión del padre <sup>47</sup>, sucesión de María Ana, la primogénita muerta en 1824, mientras el poeta estaba en prisión. Parece que desde hace muchos años todos desean arreglar las cuestiones pendientes, puesto que Juan Topet responde a los cargos que le son hechos y termina declarándose «dispuesto a terminar amigablemente y a juicio de perito si las partes aceptan».

«Las partes aceptarán al instante; pues aunque el juez de paz firme una sentencia de no conciliación, dichas partes se encontrarán ese mismo día en casa del notario Juan Domingo Dalgarrondo,

<sup>46</sup> Fallecida el 17 de junio de 1818 (L'oeuvre poétique de P.T.E.), pág. 206).

<sup>47</sup> Fallecido el 29 de septiembre de 1831, ob. cit., pág. 221.

donde mostrarán su determinación de remitirse a los peritos-árbitros, a fin de evitar los gastos considerables que la liquidación de la sucesión acarrearía en un juicio. Son nombrados los peritos: Pedro Salaberri «huissier»<sup>48</sup> de Barkoiz y J. P. Bayonnez, «huissier» de Mauleón. Pedro Topet, el poeta, que queda fuera de esta conciliación llevada por sus hermanos y hermana, interviene a su vez para aceptar los árbitros ya nombrados. Así podrán arreglarse las diversas sucesiones. Esta fecha de 16 de junio marca una etapa hacia la paz familiar».

«Por otra parte, el mismo día, otro asunto en litigio se aproxima a su desenlace. Bartolomé Ibar, el inquilino de Etxahunia, habiendo sabido que toda la familia estaba reunida en Mauleón para un intento de conciliación ante el juez de paz, interviene entonces para reclamar una suma de 1.100 francos que él había prestado al difunto Juan Topet, cuando éste le instaló como colono. La familia, a excepción de Topet, no niega el préstamo y se propone a pagarle cuando las cuentas hayan sido liquidadas entre ellos. Las conversaciones no son tan agrias como en el 24 de noviembre de 1828, cuando el poeta se encontraba sólo frente a Bartolomé Ibar y cuando el recuerdo de las Audiencias estaba fresco en sus memorias. Todo hace suponer, a pesar de la no conciliación, que Bartolomé Ibar volverá a cobrar lo debido y que, en consecuencia, podrá abandonar Etxahunia, cosa que antes rehusaba hacer.

«El 1.º de septiembre de 1832 es el día del arreglo general. Todo el mundo está presente en casa del magistrado Dalgarrondo para sellar, por actas públicas, las conclusiones a las cuales han llegado los dos peritos nombrados el 16 de junio. La primera acta regula las cuestiones entre Juan Pedro Topet y Juan Topet. Juan Pedro cede y traspasa a Juan «la parte que le proviene de la sucesión de Engracia Etxahun su madre y asignada en usufructo a Juan Topet padre»; cede también «todos los derechos que le provienen de la sucesión del dicho difunto Topet además de lo que pueda haber recibido en adelanto de los dichos derechos según su contrato de matrimonio del 9 de enero de 1812». La venta es aceptada a un tanto alzado<sup>49</sup> y sin verificación de los riesgos y peligros del adquirente por el precio de 200 francos cuyo recibo y descargo son entregados.

«La segunda acta considera las permutas entre Margarita Topet y su hermano Juan Topet. A cambio de los derechos que éste tiene

<sup>48</sup> Dejamos sin traducir esta profesión por no hallar equivalente castellano.

<sup>49</sup> En el original francés «à forfait», o sea, a precio estipulado de antemano.

sobre la propiedad de Arbizpe, que proviene de la sucesión de Pedro Topet, tío y padrino del poeta, Margarita Topet cede a su hermano los derechos sobre la sucesión de su padre, permuta hecha sin indemnización ni devolución, habiendo sido evaluados cada uno de los objetos cambiados en una renta anual de 15 francos.

«En fin, el acta más importante es la que procede del reparto de los inmuebles que dependen de la sucesión de Engracia Etxahun, madre, y asignados en usufructo al difunto Juan Topet. En esta acta la parte que corresponde a Pedro Topet comprende la parte de la pradera de Bagaltia, el bosque de Elgehantikolakua<sup>50</sup> y el helechal de Bohunegaña<sup>51</sup>. Así la propiedad de Etxahunia dividida después del reparto familiar consiguiente al juicio del tribunal civil de Donaphaleu del 26 de julio de 1821, reconstituido en parte por Graxi Pelento cuando su marido estaba en la cárcel, se redondea más después de la herencia del padre y del arreglo del 1.º de septiembre. Indudablemente Etxahun está en vías de reconstituir su patrimonio. Además, por la misma acta se reparten los muebles y animales dejados igualmente en usufructo al difunto Juan Topet según el acta de reparto del 5 de noviembre de 1821.

«Así los litigios surgidos de la parte usufructuaria de Juan Topet padre en la sucesión de Engracia Etxahun ya no existen. Queda sin embargo por resolver la sucesión del padrino. Mientras el poeta estaba en prisión, Juan Topet indemnizó a los derechohabientes, su tío Topet de Irulegui, su tía Catalina Topet, viuda de Miranda, sus primos Pitrau. El cuarto heredero era el difunto Juan Topet. Ahora bien, por compromiso del 8 de junio de 1829 y por acta de división del 6 de septiembre del mismo año, la parte de los bienes que provienen de la herencia del padrino ha dejado de estar en indivisión. Como el matrimonio formado por Juan Topet hijo ha sido instituido legatario universal por parte de María Beltxün, viuda de Pedro Topet el padrino, por testamento de fecha 25 de abril de 1822 y dado que Juan Topet acaba de ajustar definitivamente sus

<sup>50</sup> *Elge handiko lakua*: ¿El lagar del campo cultivado? Según Azkue «lako» es *lagar* (guip. «tolare», «dolare») de donde provienen los toponímicos Lakoizketa, Lakuntza, Lakabe, Lakarri, Aizelako, Lakora, etc. Coincide con el significado 6.º de Lhande «ensemble de pressoir» (conjunto de lagar), aunque también cabe significar «lago» (I), en sentido de «pozo»; «cisterna» (citerne) (II); quizás «canal» o «acequia» (guip. «erreten», franc. «*chêneau*») (III); «estanque» (bassin) (IV).

<sup>51</sup> Probablemente se trata de una contracción de «Bohor-une-gaña», como «Bohotegi» es contracción de «Bohor-tegi» (behortegi). En Aralar existe «Beo-gain» contracción de *behor-gain*. Asimismo, Behotegi, Behobide, Behobia, Behola, etc. (=Behor-tegi, Behor-bide, Behor-obia, Behor-ola).

cuentas el 1.º de septiembre de 1832 con su hermano Juan Pedro y su hermana Margarita, no le queda más, para llegar a ser dueño de Topetia, que ponerse de acuerdo con su hermano Pedro el poeta.

«Se puede decir que se tiende a la conciliación. ¿Era a causa del odio tenaz que existía entre el padre y su hijo primogénito por lo que las cosas habían quedado paralizadas en estas condiciones después de los juicios del tribunal civil de Donaphaleu y del Tribunal de Apelación de Pau? ¿Tal vez era imposible intentar la conciliación entre los dos hombres? ¿Es después de la muerte del padre cuando las transacciones entre hermanos y hermanas se tornan posibles? Todo lo hace creer; no se somete más la causa ante los tribunales como en los tiempos en que el padre vivía; ahora se recurre a la pericia de los expertos. El 29 de octubre de 1832, el poeta y su hermano Juan se encuentran en casa del notario Valentín Casenave de Mauleón donde Pedro Topet vende y traspasa «pura y simplemente y a un tanto alzado<sup>52</sup> y sin ninguna verificación (revisión) en favor de Juan Topet su hermano menor... todos los derechos que le correspondían del asunto de Juan Topet de Barkoiz, su fallecido padre, en aquello en lo que pudiesen consistir los dichos derechos, sin reservar ni exceptuar nada, explicando que en la presente venta entran todas las obligaciones<sup>53</sup> de cualquier naturaleza que sean que el dicho Topet podía tener sobre su dicho padre a cualquier título que sea o de cualquier otra manera».

«La venta se hace por la suma de 1.200 francos que el comprador Juan Topet se compromete a pagar indemnizando a los acreedores del poeta y entregando el importe antes de un año.

«Esto significa que Etxahun se ha dado cuenta que no podrá jamás recuperar los bienes provenientes de la herencia de su padrino. Topetia que es lo esencial de esta herencia, queda en lo sucesivo enteramente en manos de Juan Topet. Etxahun levanta acta y lo reconoce legalmente. Las tres casas de las cuales decía estar desheredado (Topetia, Etxexarrhegia, Xanpaña)

*hirur etxalde benin galdü aitagati*

las considera como pérdidas; en lo sucesivo su meta es restaurar el patrimonio de Etxahunia. El acta de venta que acaba de efectuar condiciona su vida futura y tendrá consecuencias enormes para su porvenir.

<sup>52</sup> En el texto: «par forfait».

<sup>53</sup> En el texto: «reprises».

«El 29 de octubre de 1832 y el 31 de octubre de 1832 (fecha en la que se hace la permuta Bohotegia-Etxahunia), marca una importante etapa. Etxahun puede entrar en su casa en compañía de su mujer y de sus hijos. Pero Bartolomé Ibar permanecerá en Etxahunia en tanto no se la haya abonado la deuda de 1.100 francos que la familia Topet le debe».

«Pero aunque nosotros no hemos encontrado vestigios en ningún lado, a Bartolomé Ibar se le debió abonar con bastante rapidez y debió abandonar Etxahunia. En efecto, en la estrofa siguiente<sup>54</sup>, el poeta aparece trabajando en compañía de un criado»<sup>55</sup>.

Tercer asunto: «La crisis familiar se calma durante los años 1832 y 1833. En particular, las relaciones entre Pedro Topet y Juan Topet son buenas. El ambiente sin embargo va a estropearse con los asuntos de sucesión de Engracia Etxahun. El poeta, como sabemos<sup>56</sup>, no aceptó las compras o permutas que su mujer hizo con la familia en abril de 1822. Consintió sin embargo ratificar (confirmar) el acta de permuta con su vecino Martín Erbin-Azkonobieta. Así los problemas entre los miembros de la familia no quedan resueltos. Del complicadísimo conjunto de actas notariales que hemos podido reunir en la época que va de 1834 a 1841, se pueden destacar dos líneas directrices que se transparentan a través de los documentos.

«Juan Pedro Topet-Estekamehe, hermano del poeta, ha vendido el 18 de junio de 1833 a Pedro Galharretaborda, carpintero, la propiedad de Estekamehe, menos la borda<sup>57</sup> de Estekamehe y las tierras adyacentes por la suma de 2.200 francos a partir del 1.º de noviembre de 1833. ¿Cuáles son las razones? Las ignoramos. Parece por esta acta que la familia Topet-Estekamehe que vive penosamente, se repliega sobre la borda de Estekamehe. Pero puede haber también a partir de esta venta una nueva orientación que otras actas más tar-

<sup>54</sup> En la 48 de «Etxahun'en bizitzaren khantoria».

<sup>55</sup> «Le poète souletin P.T.E.», págs. 179 a 186.

<sup>56</sup> Véase pág. 166 de «Le poète souletin P.T.E.».

<sup>57</sup> «Borda» en Zuberoa es según Larrasquet: «Bâtiment destiné au bétail, au foin, aux outils agricoles (donc sans foyer ni chambres)». Luego no es caserío como en Navarra y Laburdi, pero tampoco es la clásica «borda» guipuzcoana destinada a guardar heno o ganado. Más bien una cosa intermedia. Pero por la descripción que se hace en este lugar parece tratarse de caserío, es decir, casa de labranza con cocina y habitaciones. Nosotros, por similitud morfológica, hemos traducido el francés *borde* por «borda», pero en realidad en el idioma galo la palabra *borde* significa «cortijo» «alquería», mientras que el castellano «borda» es equivalente a «choza».

días desvelan. El 6 de octubre de 1834, ante el magistrado Castège, notario de Mauleón, Juan Pedro Topet y Margarita Topet proceden a permutar terrenos. Lo que más nos interesa es que Margarita da a Juan Pedro 82 áreas de la tierra cultivada Etxapia, 96 áreas de la tierra laborable Biñatzezia y la mitad de la tierra (bosque y helechal) llamada Hegillorartia, es decir, el conjunto de tierras que le habían tocado en el reparto de la sucesión de su madre. Con esto Juan Pedro Topet reagrupa una parte de las tierras de Etxahunia. Su fin ¿no será de adueñarse poco a poco de esta propiedad familiar? Siguiendo el mismo procedimiento va a entenderse con su hermano Juan Topet para solucionar los litigios que les conciernen y convertirse en beneficiario<sup>58</sup> de la parte de este último. Por acta del 7 de julio de 1836, los comparecientes «declaran que la propiedad de los bienes inmuebles que componen el lote tocado en indiviso a Juan Topet, Mariana Topet y Margarita Topet esposa de Francisco Kürüxiaga, corresponde a razón de alrededor de un cuarto a la persona de Juan Topet y el resto a Juan Pedro Topet y su esposa». En esta misma acta Juan Topet hace contrato de arriendo a título de finca de los terrenos que proceden de la sucesión de Juan Pedro Topet mediante un alquiler de 60 francos; le promete la preferencia sobre cualquier otro en los mismos precios y condiciones en caso de venta por su parte de los dichos terrenos o de los dichos inmuebles. Así todas las partes, a excepción de las del poeta, están prácticamente reunidas en las manos de Juan Pedro Topet, ya que la mayoría de estas partes le pertenecen y tiene prioridad sobre las tierras que ha tomado en arriendo en caso de venta. Parece que el fin de Juan Pedro Topet es claro: desea Etxahunia.

«Pero va a chocar con nuestro poeta, cuyo ideal es, según sabemos, reconstituir la propiedad en su integridad. Para esto Etxahun se va a poner en contacto con Juan Topet, y volviéndole a comprar su parte, impedir que Juan Pedro realice la operación que proyecta. Durante dos años, los dos hermanos, Pedro el poeta y Juan Pedro, van pues a enfrentarse.

«Primera operación: el poeta llega a convencer a su hermano Juan para que le venda su parte de herencia y éste acepta. El acta de la venta se extendió en casa del magistrado Juan Domingo Dalgarrondo el 26 de octubre de 1836. La operación es buena para los dos hermanos. Para Juan Topet terminan todos los litigios que puede tener con su hermano Juan Pedro y que se expresan en el acta del 7 de julio; se desembaraza al mismo tiempo de tierras si-

<sup>58</sup> En el texto: cessionnaire.

tuadas lejos de su casa y en consecuencia difíciles de trabajar y obtiene un ingreso de dinero que le permitirá pagar deudas. Al poeta la compra le permite recuperar las tierras desperdigadas por el reparto y a la vez su hermano Juan Pedro se ve frenado en el fin que se ha propuesto. El acta de venta precisa bien que «toda la porción, cualquiera que ella sea, que pueda revenir al dicho Juan Topet y tal como ella se encuentra determinada en una acta extendida, entre el dicho Juan Topet y Juan Pedro Topet, ante el magistrado Darthez el 7 de julio último, es vendida y traspasada, así como los derechos, acciones e hipotecas que resultan del mismo contrato y también una alquería y «bordar»<sup>59</sup> en calidad de pradera llamada Pekobordaltia». La venta y el traspaso fueron autorizados<sup>60</sup> sin garantía mediante el precio y suma de 850 francos. Etxahun paga 400 francos al contado, debiendo pagar el resto en un año y para favorecer a su hermano, Juan Topet le concede un crédito de 432 francos que le debe su hermano Juan Pedro. Intentemos ver con claridad este laberinto: Juan Pedro Topet que debía 432 francos a Juan Topet, se los debe en adelante a Pedro Topet que a su vez se los debe a Juan. ¿Acaso no favorece con esto Juan Topet al poeta, ante quien Juan Pedro se encontrará en inferioridad de condiciones, puesto que le debe dinero? Por otra parte, ¿en qué ha quedado la preferencia concedida a Juan Pedro en caso que los terrenos fueran vendidos? Acaban de serlo, sin que dicha preferencia haya sido mencionada.

«Segunda operación: se pone en movimiento rápidamente. Por notificación de d'Ihigo, «huissier» de Mauleón, del 18 de noviembre de 1836, el poeta ha hecho conocer a su hermano Juan Pedro los contratos del 7 de julio y 26 de octubre de 1836; le requiere para que declare dentro de veinticuatro horas si piensa hacer uso de la preferencia prometida por Juan Topet pagándole la suma de 650 francos que representan el precio de los inmuebles, objeto de esta preferencia. En la misma notificación, Etxahun aduce otros dos agravios que nos interesan menos. Para evitar los gastos considerables que no faltarían al verse comprometidos en caso de demanda judicial, los dos hermanos llegan a un acuerdo extendido ante el magistrado D. Juan Domingo Dalgarrondo, el 21 de noviembre de 1836. El acuerdo se efectúa sobre los puntos siguientes:

1.º) El derecho de preferencia se mantiene para Juan Pedro Topet, pero solamente durante el período de seis meses a partir de

<sup>59</sup> Este vocablo no figura en diccionarios vascos y franceses por mí consultados. ¿Será préstamo del bearnés?

<sup>60</sup> En el original francés: *consentis*.

este día, es decir, hasta el 21 de mayo d 1837. Los 660 francos, precio de las tierras, serán abonables contando desde la primera intimación<sup>61</sup>, sin que pueda Juan Pedro Topet ceder a nadie este derecho de preferencia. Pasado el término de seis meses caducará este derecho si no compra la tierra.

2.º) El derecho de arriendo y otros derechos estipulados en el contrato de 7 de julio de 1836 serán exigibles el 1.º de noviembre de 1837. En caso de falta de pago el contrato de arriendo será rescindido desde el 1.º de noviembre de 1838.

3.º) En caso de que la compra no sea efectuada por Juan Pedro Topet en la fecha indicada, las tierras serán repartidas por un perito y la parte en cuestión será disociada del lote de tierras pertenecientes o administradas por Juan Pedro Topet.

«Transcurrieron los seis meses y por notificación de Salaberri, «huissier» de Mauleón, del 20 de mayo de 1837, es decir, un día antes de la expiración del plazo, Juan Pedro Topet hace saber que está dispuesto a entregar una suma de 680 francos que el poeta rechaza. ¿Cuáles son las causas de esta negativa? ¿Están destinadas a ganar tiempo? Después de esto tiene lugar un intercambio de notificaciones. El 15 de junio, Pedro Topet, por notificación del «huissier» d'Ihigo requiere a su hermano para que comparezca al día siguiente a las 11 ante el magistrado Dalgalarondo para entregarle la suma de 666 francos de los 680 que le había propuesto el 20 de mayo. Pero Juan Pedro Topet no se presenta y después de haber esperado hasta las 12,30, el notario levanta un acta de no comparecencia.

«El tiempo pasa y las cosas quedan así. El 4 de diciembre de 1837, nueva notificación del «huissier» Xaho por medio del cual el poeta reclama una suma de 135 francos con 66 céntimos correspondientes al arriendo vencido el 1.º de noviembre y otros intereses y gastos. Mas esta orden queda sin efecto el 2 de enero de 1838, por notificación de d'Ihigo. Etxahun cita a su hermano y a su cuñada en intento de conciliación ante el juez de paz del cantón de Mauleón para obligarles a abandonar los inmuebles (la parte de Juan Topet) y a venderle las tierras hasta la completa satisfacción de sus pretensiones. Como se ve, la operación consiste no solamente en hacerles abandonar las tierras, sino también en adquirir otras. En el litigio

<sup>61</sup> Franc.: «comptant à la première réquisition» (contando desde el primer requerimiento).

que le opone a su hermano, el poeta sabe perfectamente lo que quiere y obra con mucha lucidez. Juan Pedro Topet replica por notificación del «huissier» d'Ameztoi y ofrece la suma reclamada a Pedro que la rechaza.

«He aquí cómo están las relaciones entre los dos hermanos, cuando, una vez más, queriendo evitar gastos demasiado considerables, deciden encontrarse el 31 de julio de 1838 en casa del notario Dalgalarondo. Resulta que:

1.º) Juan Pedro Topet y su mujer reconocen que han perdido el derecho de preferencia que se les había concedido.

2.º) El contrato de arriendo de la alquería y pradera de Pekobordaltia es anulado.

3.º) Juan Pedro Topet abandona la parte de Juan Topet de la cual el poeta es beneficiario<sup>62</sup> y que consiste en una parte de las tierras de Hegillorartia, Etxapia y Biñatzepia.

4.º) Juan Pedro Topet, siendo deudor de 700 francos 42 céntimos, ofrece para pagar la dicha suma, el resto de la tierra de Etxapia, una parte (52 áreas 57 centiáreas) de la tierra de Hegillorartia y 15 áreas 34 centiáreas de la tierra de Biñatzepia.

«Dejando aparte otros convenios menores, podemos concluir que este acuerdo termina con la victoria de Etxahun. Ha recuperado en dos años de maniobras, donde alternan ataques y dilaciones, la totalidad de la tierra cultivada de Etxapia que se encuentra al pie de la casa y la mayor parte de la tierra laborable de Biñatzepia, así como una gran porción de bosques y helechales de Hegillorartia.

«Cuando dos años y medio después, el 19 de enero de 1841, Etxahun rescata de su hermano Juan Pedro la cantidad aproximada de 44 áreas de una tierra llamada Miñako-alhorra (que en realidad es el restante de la tierra de Biñatzepia que guardaba aún en su posesión) se puede decir que la perseverancia del poeta ha producido sus frutos. Su patrimonio está casi totalmente reconstituído. Habiendo sido vendida esta tierra por la suma de 400 francos, el poeta se apresura a pagarle a Francisco Kürütxiaga al cual Juan Pedro se la debía y esto desde el 25 de mayo de 1841»<sup>63</sup>.

<sup>62</sup> Franc.: «cessionnaire», lit. *cesionario*.

<sup>63</sup> «Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun», capítulo «Vers la paix familiale», desde la pág. 176 a la 203.

## XLVII

2. «Galdiren» (galdiaren, galdü-a-ren), guip. «galduaren». «Xü-xentia» (= zuzendua). *Ezin xüxentia*: el no poder enderezar, en el sentido de no poder poner las cosas en orden.

3. «Eni benjatzez»: más correcto en suletino «mendekatzez». En guip. «neri bengatzez» o más bien «neri bengantza hartuz». «Junik ikusten hatia» = -veía perdida mi fortuna. «Hate» = fortuna, 2.<sup>a</sup> acepción del diccionario de Lhande.

4. «Igartiak» (= igor-tü-ak?). La forma de participio «igortü» (guip. *bialdu*), no recuerdo haber visto en ninguna parte. ¿No será errata de «igorriak»? Desde luego los signos «r» y «t» son fáciles de confundir. El Sr. Haritxelhar traduce por «celui que j'avais renvoyé», pero no hace ninguna indicación de la irregularidad de este verbo<sup>60</sup>. En cambio hace constar que el «igortia» o «renvoyé» es Bartolomé Ibar, evocando el poeta en esta estrofa sus altercados con el mismo.

<sup>60</sup> No pudiendo explicarme la expresión verbal «igortiak», le pedí su parecer a mi buen amigo Jean Mirande, quien me contestó en los siguientes términos: «Hemen, zu bezala galdurik nago... Ba dirudi, Haritschelharrek itzuli duen bezala «celui que j'avais renvoyé faisait sa nourriture du mien (=de mon bien)» esan nahi duela eta beraz, *igortiak=igorriak*. Bainan, zuk bezala, ez dut ezagutzen horrelako formarik (enetzat *igortiak=igorteak*, besterik ez), nahiz ba diren aditz batzuetan horrelako forma bikunak (ex. *ezkapia/ezkapatia*). Beraz, irar-huts bat hemen ba dagoela ni ere pentsatzera ekarria naiz. Kontuan eduki behar, ordea, Etxahunen euskera oso beregisakoa dela, guretzat ere. Askotan Etxahunen bertso zenbait ene osabari irakurri dizkiot eta, nahiz euskera frantsesa baino askoz hobeki dakien, bai zuberotar herrikoia nik baino askoz hobeki ere, ez zituen ulertzen. Hortan datza, hain zuzen, Etxahunen garrantziaren parte bat: haren euskeraren aberastasunean. Barkatu, beraz, puntu hortzaz den bezain batean ezin ba dizut argitasun gehiago eman». (Aquí, lo mismo que tú, me encuentro perdido... Parece que tal como ha traducido Haritxelhar «celui que j'avais renvoyé faisait sa nourriture du mien (=de mon bien)», «igortiak» ez igual a «igorriak». Pero lo mismo que tú no conozco semejante forma (para mí «igortiak» no es otra cosa que «igorteak»), aunque existen en algunos verbos formas dobles de este estilo (ex. *ezkapia/ezkapatia*). Por lo tanto yo también pienso que aquí hay un error de imprenta. Ahora bien, hay que tener en cuenta que el euskera de Etxahun es muy «sui generis», incluso para nosotros (los suletinos). En muchas ocasiones le he leído a mi tío varios versos de Etxahun y aunque sabe el euskera mucho mejor que el francés e incluso el suletino popular mucho mejor que yo, no los entendía. Ahí está precisamente parte de la importancia de Etxahun: en la riqueza de su idioma. Perdona por lo tanto que no te pueda aclarar mejor el punto en cuestión). Téngase presente que en la pág. 186 de «Le poète souletin P.T.E.», figura también «igortiac».

## XLVIII

2. «Haurren zerbait geinhatzen» (guip. «haurrentzat zerbait bilzten»). Las tres significaciones sinónimas que Lhande da a este vocablo son: 1.º) Nourrir, alimenter, prendre soin de l'entretien de quelqu'un. 2.º) économiser, épargner. 3.º) accumuler, amasser. Luego en el presente caso equivale aproximadamente a «ahorrar».

3. «Geinhazale lagüna zortiak ataki». El euskera occidental no tiene, que yo sepa, ningún vocablo correspondiente a «geinhazale». Esta frase, un tanto original para nosotros, podríamos traducir al castellano de la siguiente forma: «El compañero que me ayudaba en alimentar (a mis hijos) fue movlizado (por el ejército)». Lit.: «fue atacado por el sorteo». «Ataki» (lo mismo que «ezkapi») es participio (infinitivo) correspondiente a «atakatu» (como «ezkapi» corresponde a «ezkapatu»). No creo que fuera del suletino ningún verbo de origen extraño al idioma haya adoptado el sufijo «-i» para el infinitivo.

4. «Musde Maitia»: según el Sr. Haritxelhar<sup>65</sup>, «M. d'Andurain de Maytie, antiguo subprefecto del distrito de Mauleón» y «Musde Etxatz» subprefecto entonces en activo, según el mismo autor.

5. «Deffis»: Como indica el Sr. Haritxelhar, «juez de instrucción (él instruyó el asunto del crimen de Barkoiz) y después presidente del tribunal de Donaphaleu»<sup>66</sup>.

## XLIX

3. «Autoritate»: según Haritxelhar usado en sentido de *influen-  
cia, protección*.

4. «Erregeren beitzira zü proküradore»: la sintaxis correcta sería, *erregeren proküradore beitzira zü*. Es licencia poética exigida por la rima.

<sup>65</sup> «Le poète souletin P.T.E.», pág. 186.

<sup>66</sup> «L'oeuvre poétique de P.T.E.», pág. 222.

## FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «OFIZIALENAK», publicada en los cuadernos 1.º y 2.º de 1978 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 193, II, 3.

Dice *Campión*: pág. 503

Debe decir: *Campión*: pág. 503.

Pág. 196, IX, 4.

Dice: Ni nizáte/nizáteke

Debe decir: Ni nizáte/nizáteke

Pág: 200, XI, 4.

Dice: *phantzolli()*n

Debe decir: *phantzolli(a)*n

Pág. 206, nota (1).

Dice: *frantseseara*

Debe decir: *frantsesera*